



UNIVERSIDAD AUTONOMA DEL ESTADO DE MEXICO

FACULTAD DE LENGUAS



ASPECTOS IDENTITARIOS EN EL DISCURSO DE NATIVO-HABLANTES DEL INGLÉS, INSTALADOS EN MÉXICO. ESTUDIO DE CASO.

TESIS

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:

LICENCIADO EN LENGUAS

PRESENTA:

FRANCISCA GALEANA SALGADO

DIRECTORA DE TESIS:

M. EN D.F. GEORGIA GRONDIN AUGUSTIN

TOLUCA, MÉXICO.

JUNIO 2014

A Dios que le agradezco el darme la oportunidad de presentar este trabajo y todas las demás bendiciones.

A la maestra Virna que fue pieza clave en la realización de esta investigación.

A mis padres que me han apoyado económica y anímicamente durante estos 6 años de formación académica.

A mi prima Concepción Núñez Galeana que ha sido mi ejemplo más grande a seguir.

ABSTRACT

The present research explored the acculturation process of some individuals who arrived from more developed countries to a less developed one, and how this process of acculturation changed some dimensions of their identities.

The purpose of this research was to study all the processes around the person who was in the transition what happened in her environment, what happened in her mind, the reasons why this transition happened, and what the consequences of these transitions were. The only way to see through her was the discourse because it was the best way to take a look at her inner self.

All the details were important for this study so it was decided to use a case study. This kind of study is so close to the informants so we took into account all details that discourse can hide. Then we did a thematic analysis to get the vectors which we moved through in the discourse. We then took Yans - McLaughlin's discourse analysis as a model and made arrangements so that this analysis could be useful and accurate. We fractured this text into smaller pieces without losing the environment and the sequence of the narrative.

At the end we realized that some identity aspects were modified, specifically the aspect related to a social group because now they have modified. The more time a person is in contact with a new cultural group, the more modified his/her identity is.

RESUMEN

El presente estudio exploró el proceso de aculturación que vivieron algunos individuos que migraron de un país más desarrollado a uno de menor desarrollo, y como este proceso de aculturación cambió algunas dimensiones de su identidad.

El propósito de esta investigación fue conocer todo el proceso que envuelve a la persona que vivió la transición, que pasó a su alrededor, y que pasó en su mente, las razones por las que esta transición sucedió, cuáles fueron las consecuencias de esas transiciones y la única manera que tuvimos para ver a través de ella fue el discurso, porque esta fue la mejor forma que tuvimos para dar un vistazo a su interior.

Como todos los detalles fueron importantes en este estudio, decidimos adoptar el estudio de caso porque en este tipo de estudio se está muy cerca del informante ya que tomamos en cuenta todos los detalles que el discurso podía esconder. Después realizamos un thematic analysis para obtener los vectores a través de los cuales nos movimos en el discurso, después tomamos como modelo el análisis de discurso que realizó Yans –McLaughlin y le realizamos algunas modificaciones para que pudiera ser útil y acertado para este análisis, segmentamos el texto en pequeños trozos y fragmentos pero sin olvidarnos del contexto y la secuencia de la narrativa.

Al final concluimos que algunos aspectos de la identidad de estas personas fueron modificados especialmente los que están relacionados con un grupo social, porque ahora algunos han cambiado cierta forma de posicionarse en el mundo, en realidad entre más tiempo la persona ha estado en contacto con un grupo cultural más modificados están sus aspectos de identidad.

INDICE

Introducción.....	10
CAPITULO 1. ASPECTOS TEÓRICOS REFERENTES A LA SOCIALIZACIÓN DE EXTRANJEROS EN UNA CULTURA AJENA.....	13
1.1 LA GLOBALIZACIÓN Y LOS PROCESOS DE INMIGRACIÓN.....	13
1.1.1 GLOBALIZACIÓN.....	13
1.1.2 MIGRACIÓN.....	18
1.1.3 INMIGRACIÓN EN MÉXICO.....	20
1.1.4 INMIGRANTES DE PRIVILEGIO EN MÉXICO.....	22
CAPITULO 2. CULTURA, IDENTIDAD Y PROCESOS DE ACULTURACIÓN.....	27
2.1 CULTURA.....	27
2.2 IDENTIDAD.....	28
2.3 ACULTURACIÓN.....	32
2.3.1 ACULTURACIÓN PSICOLÓGICA.....	39
CAPITULO 3. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS REFERENTES A LA IDENTIDAD...42	42
3.1. IDENTIDAD Y LENGUA.....	42
3.2 LITERATURA DE MIGRACIÓN O EXILIO.....	43
3.3 ANÁLISIS DEL DISCURSO.....	45
CAPITULO 4. METODOLOGÍA.....	48
4.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	48
4.2. JUSTIFICACIÓN.....	49
4.3. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN.....	50
4.4 INVESTIGACION CUALITATIVA.....	50

4.5 TECNICAS DE INVESTIGACIÓN.....	51
4.6 LAS GRABACIONES.....	53
4.7 SUJETOS DE LA INVESTIGACIÓN.....	54
4.8 PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS DE DATOS.....	54
4.8.1 THEMATIC ANALYSIS.....	54
4.8. 2 ANÁLISIS DEL DISCURSO.....	55
PRESENTACIÓN DEL ANÁLISIS.....	61
1. PASADO-PRESENTE.....	56
2. IDENTIDAD COLECTIVA.....	57
3. DE IDENTIDAD INDIVIDUAL.....	59
4. DE IDENTIDAD CULTURAL.....	59
DISCUSIÓN.....	108
CONCLUSIONES.....	113
REFERENCIAS.....	115
ANEXOS:	
Anexo 1 Transcripción de la entrevista de Bella.....	121
Anexo 2 Transcripción de la entrevista de Paisley.....	150

INDICE DE FIGURAS Y TABLAS

Figura 1. Diagrama de aculturación.....	37
Tabla 1. El dominio de la familia.....	63
Tabla 2. El dominio de la comida.....	65
Tabla 3. El dominio de los compañeros de la primaria.....	67
Tabla 4. El dominio de género.....	68
Tabla 5. El dominio de creencias.....	69
Tabla 6. El dominio de mexicanos.....	71
Tabla 7. Actitud hacia la lengua ingles.....	73
Tabla 8. Dominio de la lengua española.....	75
Tabla 9. Dominio de la lengua francesa.....	76
Tabla 10. El dominio del nombre.....	78
Tabla 11. El dominio de la edad.....	79
Tabla 12. El dominio de nacionalidad.....	81
Tabla 13. El dominio de shift de lengua.....	83
Tabla 14. El dominio de madre de familia.....	85
Tabla 15. El dominio de nacionalidad.....	88
Tabla 16. El dominio de la lengua inglesa.....	90
Tabla 17. El dominio de la lengua francesa.....	93
Tabla 18. El dominio de la lengua española.....	95
Tabla 19. El dominio de la familia.....	97
Tabla 20. El dominio de los canadienses.....	99
Tabla 21. El dominio de los mexicanos.....	102
Tabla 22. El dominio de compañeros de la secundaria.....	105
Tabla 23. El dominio de shift de lengua.....	107

Galeana, F. Aspectos....

9

Tabla 24. Discusión.....112

INTRODUCCIÓN.

Este trabajo¹ está enfocado en las personas que están interesadas en la investigación sobre la identidad de inmigrantes de privilegio² y su proceso de adaptación en la nueva lengua.

El objetivo del trabajo es dejar un registro acerca del proceso de adaptación, ya que hay muy pocos estudios Croucher (2009), O'Reilly (2000) acerca de la identidad de los inmigrantes privilegiados ya aculturados en países de menor desarrollo.

Es muy importante comprender los procesos que se desarrollan, como nos dice Ana Ruiz Sánchez (2005:112),

... escribir para entendernos a nosotros mismos, para entender a nuestra sociedad, o a los cambios a los que ella nos aboca, para tratar de encontrar razón a lo inexplicable o describir lo inconcebible, o volver a nombrar lo que se volvió en lo innombrable...

La inquietud de este trabajo surge de mi interés por descubrir qué ocurre con los extranjeros de países más desarrollados que arriban a México, un lugar completamente diferente al suyo y comienzan a vivir una serie de procesos psicológicos y cognitivos, especialmente los nativo hablantes del inglés, que son con los que más he convivido.

Es por eso que surge esta investigación, se quiere documentar cómo es que este migrante conlleva todo este proceso psicológico y cognitivo y que mejor manera de encontrar todo esto que a través de una de las armas y herramientas más poderosas

¹ Esta práctica se desprende del proyecto de investigación "Marcadores de identidad en el discurso de extranjeros radicados en la ciudad de Toluca" con clave 3242/2012U.

² Con el término migrantes de privilegio nos referimos a los migrantes que provienen de un país más desarrollado económicamente que habitan en un país de menor desarrollo económico, los cuales son privilegiados en esa sociedad (Croucher, 2009).

del ser humano: el lenguaje. Es a través del lenguaje una de las varias maneras de conocer cómo se identifica el individuo, no se niega que podrían existir otras maneras de descubrir como el inmigrante instalado en el país aprehende la nueva cultura como podrían ser observar sus costumbres por un determinado tiempo, quizá su forma de vestir, su alimentación, su cultura vial, etc. Pero se cree que el lenguaje es un arma más poderosa y una herramienta más directa para mostrar la identidad como nos lo menciona Weedon (1997, en Bonny, 2008) que a través del lenguaje es que una persona negocia el sentido de sí mismo a lo largo de diferentes puntos en el tiempo, y es a través del lenguaje que alguien gana o pierde el acceso a círculos sociales de poder.

Existe mucha más investigación de identidad sobre los inmigrantes mexicanos que radican en Estados Unidos, que de inmigrantes extranjeros que residen en México, ya que son muy pocos los estudios que existen para estos últimos Croucher (2009), O'Reilly (2000), Castaños Rodríguez (2011) , pues existen muy pocas estadísticas de los inmigrantes nativo hablantes del inglés que residen en México y las cifras de los inmigrantes en general que residen en México son caducas, el mismo INEGI lo declara en su publicación Los extranjeros en México, (s/f: VII):

Si bien algunos investigadores e instituciones han abordado el tema de la inmigración internacional en México; esto ha sido mayoritariamente desde un punto de vista sociológico y su estudio no ha sido sistemático ni frecuente. La difusión de resultados aún no satisface la demanda del tema”,

Quizá por esta carencia de información es aún más difícil encontrar investigaciones lingüísticas realizadas para estos.

El objetivo de la investigación es documentar los procesos que expliquen el cambio en la identidad, ya que esto puede servir como referencia para futuras investigaciones acerca de este tema en los extranjeros instalados en México.

CAPITULO 1.ASPECTOS TEÓRICOS REFERENTES A LA SOCIALIZACIÓN DE EXTRANJEROS EN UNA CULTURA AJENA.

En este capítulo se explicará todo el proceso de migración, las causas de este fenómeno, cómo se desarrolla este proceso y cuál es la situación actual con respecto al tema de la migración.

1.1 LA GLOBALIZACIÓN Y LOS PROCESOS DE INMIGRACIÓN.

Vivimos en un mundo totalmente distinto al que vivieron nuestros antepasados, debido a que como nos dice Chomsky (2002) los medios de transportes, la tecnología, los sistemas de mercado y los flujos financieros han unificado el mundo. Lo que ha logrado un cambio, ya que ahora hay una unificación, una integración que produce una globalización.

1.1.1 GLOBALIZACIÓN.

La globalización es un proceso que integró las economías y las sociedades, sean nacionales e internacionales, esto como resultado de la tecnología, las relaciones económicas y políticas, como lo menciona Méndez et al. (2006: 10)

En esencia la globalización es un proceso objetivo con carácter histórico y obedece a la integración gradual de las economías y las sociedades impulsada por las nuevas tecnologías, las nuevas relaciones económicas y las políticas nacionales e internacionales de una amplia gama de actores, con inclusión de los gobiernos, las organizaciones internacionales, las empresas, los trabajadores y la sociedad civil. Pueden verse variadas dimensiones con un alcance social importante que hacen referencia al impacto de este proceso en la vida y el trabajo de las personas, sus familias y sus sociedades.

Mucho se dice acerca de los orígenes de la globalización, algunos dicen que pertenece al desarrollo del hombre, otros dicen que a los antiguos imperios, otros que el siglo XX, esto lo desarrolla Méndez et al. (2006: 10):

En el origen de la Globalización hay variados criterios, algunos opinan que surge desde el mismo desarrollo del hombre y su expansión, otros consideran que fue producto del desarrollo de los antiguos imperios, hay quienes hablan del encuentro entre dos culturas, otros argumentan que es un proceso complejo que tiene su surgimiento y desarrollo en el siglo XX. Lo cierto es que el origen histórico de la globalización puede verse al tiempo que hacemos una interpretación de lo 'global' y lo comparamos con lo mundial o internacional.

Otros más como Rodríguez (2001) atribuye su origen a mediados del siglo XIX, cuando Marx y Hegel convocaron al proletariado a unirse, mientras que el proletariado no pudo llevar a cabo esta propuesta, el capitalismo se apoderó de la idea tomando ventaja, de ahí surgió la globalización, donde todos los capitalistas se unieron.

Los beneficios de la globalización vienen en una amplia gama y algunos de los que van incluidos son los que nos menciona Chomsky (2002: 91):

La amplísima escala que posee la interconexión entre sociedades, la inmediatez de la comunicación a distancia, así como el aumento exponencial de la rapidez de los medios de transporte. Todo ello ha significado una ruptura respecto a la forma de concebir y organizar el tiempo y el espacio.

Lo queramos o no con la globalización estamos enlazados unos con otros, gracias a la inmediatez de la comunicación a distancia. Diferentes productos llegan a nuestra mesa, de diferentes nacionalidades, gracias a la rapidez de los medios de transporte, hablamos idiomas de países distintos al nuestro, conocemos y nos relacionamos con gente de costumbres que nunca antes hubiéramos conocido, esto debido a la nueva forma de concebir el tiempo y el espacio.

Como lo menciona Maydell (2010:15) en su tesis *The making of cosmopolitan selves: the construction of identity of Russian-speaking immigrants in New Zealand:*

The metaphor of a 'shrinking' world (Bauman, 1998), or the 'time-space compression' (Harvey, 1989), is commonly used to convey the idea that people living in different parts of the world become more and more interconnected and interdependent on the actions of each other, with sometimes immediate consequences reverberating across the globe.

Como señala la cita anterior una pequeña acción aquí, puede tener grandes consecuencias allá, un ejemplo de esta acción es la difusión de la película *'Innocence of Muslims'* (Inocencia de los musulmanes) en YouTube que rápidamente causó el enojo de todos los musulmanes, provocando protestas en diversas partes del mundo, principalmente en Egipto y Libia, las interconexiones han provocado que el tiempo y el espacio se hayan reducido.

Al mismo tiempo que trae muchos beneficios la globalización también contiene muchas desventajas como la exclusión y pobreza (Méndez, 2006). “La creación de desigualdades, diversidad y fragmentación cultural” (Chomsky, 2002: 92), ya que la globalización en el caso de los mercados tiró las barreras nacionales solo beneficiado a un puñado de gente, dejando de lado a la mayor parte de la población. Esto quizá se deba a que las empresas más grandes del mundo se comieron a los productores locales sacando ventaja de esta unificación y los productores locales se han sometido, de esto encontramos información en Fortune (1996):

Han desarrollado fronteras para hacerse con nuevos mercados y tragarse a los competidores locales. Cuantos más países, más beneficios. Las ganancias de las quinientas grandes empresas más grandes del mundo han crecido un 15%, mientras que el crecimiento de sus rentas alcanzaba justo el 11%.

Varios autores como Giddens (2000), Méndez et al. (2006), (Chomsky, 2002) manejan a la globalización como un imperialismo, Giddens (2000) menciona que para los ajenos a Europa y Norteamérica la globalización es una occidentalización, o más bien una americanización ya que Estados Unidos de América es el país más dotado de poder.

Méndez et al. (2006) nos comenta que la globalización puede tener un enfoque cultural que se basa en que Estados Unidos quiere imponer su cultura pop y su negocio de cine y televisión a todo el mundo, no importándole la identidad de los otros países, acaparando todo el mercado en agravio de las otras culturas nacionales. Este proceso es conocido como la “macdonalización” de la sociedad (Chomsky, 2002).

Como una medida de oposición, Francia quiso detener este fenómeno de la “macdonalización” a través de un nuevo concepto que obligara a los países a conservar sus elementos culturales de esto nos habla Carrillo (2007: 1):

La «EXCEPCIÓN CULTURAL» es un concepto originariamente francés que, reconociendo la particular naturaleza de algunos bienes y servicios culturales, pretendía preservarlos de las estrictas reglas del mercado al considerarlos como sustentos de la identidad y de las especificidades culturales de un país. Se pretendía con ello considerar estos bienes y servicios como un patrimonio que va más allá de sus aspectos comerciales, ya que forman parte de los valores, contenidos y formas de vida.

En la misma globalización se quieren reivindicar las diferencias culturales, tales como estilos de vida, gustos musicales, formas de vestir, objetos materiales, que vienen de lugares lejanos y se han integrado a nuestra vida. Es tanta la interconexión que en un espacio conviven diferentes culturas dándole paso a este nuevo concepto: la interculturalidad.

Cuando las barreras territoriales comienzan a parecer borrosas, comienza un intercambio que produce la interculturalidad. En el mismo sentido, Ortiz (1997: 123) señala:

Debemos entender que la modernidad-mundo, al impulsar el movimiento de desterritorialización hacia afuera de las fronteras nacionales, acelera las condiciones de movilidad y “desencaje”. El proceso de mundialización de la cultura engendra nuevos referentes de identidad.

La movilidad que se ha favorecido gracias a los medios de transporte da como resultado en muchos casos, la importación y exportación de bienes y la migración de individuos.

Cuando hablamos de movilidad estamos hablando al mismo tiempo de migración de individuos, un factor muy importante para entender el concepto de identidad, tema que desarrollaremos en el siguiente capítulo para entender cuál es la relación entre la identidad y la movilidad: “La movilidad como decisión individual inserta y evolutiva en el seno de lo colectivo, se vuelve un factor particularmente relevante para entender otras dimensiones sociales como “la identidad” (Hiernaux, 2005: 7).

Debido a la conexión tan grande que hay entre identidad y cultura, la movilidad propone un reto ya que existe un cambio de cultura y el cuestionamiento es ¿si también hay cambio de identidad? Descubrir esto es el objetivo de esta investigación.

1.1.2 MIGRACIÓN

Es importante definir el concepto de migrante, ya que es nuestro individuo en movilidad: “*The United Nations (UN) defines an international migrant as a person*

who stays outside their usual country of residence for at least one year; however, migration can occur even within the same country.” Passarelli, (2008). La migración de individuos se realiza por diversas causas que no están en control del individuo, pero es el individuo quien decide llevarla a cabo o no. “La migración es una respuesta a factores que en muchos casos están fuera del control o influencia del individuo. Sin embargo la decisión de migrar es una decisión activa, tomada por el individuo o en conjunto con su familia...” (Melhuus, 1986: 56)

Iglesias (2007) nos señala que las causas de la inmigración que se pueden considerar hoy en día son: las desigualdades internacionales e internas, una mayor visibilidad de estas desigualdades observada en los medios de comunicación gracias a la globalización y la globalización del transporte, que se ha vuelto acelerado.

Salvador Iglesias Machado (2007) nos señala las vastas cifras de migración en la Unión Europea:

Según la Oficina Europea de Estadística (Eurostat), en la Unión Europea había en 2004 unos 25 millones de extranjeros, lo que representaba casi un 5% de la población. Los países que acogían el mayor número eran: Alemania el 8,9%, España el 6,6%, en Francia el 5,6%, en el Reino Unido el 4,7%, y en Italia el 3,4%, todo en números absolutos. La población inmigrante fue menos del 1% en Eslovaquia, de menos del 2% en Lituania, Hungría y Polonia, mientras que Letonia, Estonia, Austria, Chipre, Alemania, Bélgica y Grecia superaron el 8%.

Aunque la idea del migrante se refiere la mayoría de las veces a migraciones de individuos que emigran de países menos desarrollados a países más desarrollados, también existe otro tipo de migración, que es la migración de individuos de países desarrollados a países de menor desarrollo, como nos lo desarrolla Croucher (2009: 465):

The literature on immigrant transnationalism is voluminous but is focused almost exclusively on migrants who leave less developed countries to resettle in more developed ones: Latin Americans and Caribbeans in the United States (Guarnizo 1998; Levitt 2001a; Smith 2003; Smith 2006), for example, or Turks and Kurds in Germany (Ostergaard-Nielsen 2003a). Little attention has been focused on the reverse flow of relatively privileged migrants such as those from the United States, many of them retirees, who are settling in Mexico, Costa Rica, and Panama, or British citizens who have migrated to Southern Spain (O'Reilly 2000).

Esta literatura de migrantes privilegiados se desarrollará más profundamente un poco más adelante, aquí es interesante conocer todas las características que comparten los migrantes de manera general como es el interés de mantener lazos con el país de origen. Este proceso por el cual los inmigrantes mantienen relaciones sociales que conectan la sociedad de origen con la sociedad de residencia es lo que Croucher (1994) maneja como transnacionalismo.

Los inmigrantes tratan de sentirse más cerca de casa cuando están establecidos en el país de residencia y para lograrlo los inmigrantes han formado asociaciones cuyo propósito es alentar a sus compatriotas a mantener lazos con su país y apoyar económicamente a su lugar de origen (Croucher 2009).

1.1.3 INMIGRACIÓN EN MÉXICO

La historia de la inmigración en México y sus regulaciones a través de la historia es muy extensa, solo hablaremos de las corrientes de inmigrantes más importantes que se llevaron a cabo en el país.

INEGI Los extranjeros en México (s/f) relata que al principio del siglo XIX, México era un país poco poblado, como solución a este problema los gobernantes recurrieron a la inmigración, fue así como durante el siglo XIX arribaron a México personas de nacionalidades francesas, belgas, italianas, rusas e inglesas. A finales del siglo XIX una afluencia de japoneses y chinos se establecieron en el país. Esto gracias al Tratado de amistad, comercio y navegación que firmó con Japón. A partir de ahí surgieron corrientes migratorias japonesas hacia México.

Después en el siglo XX otro gran grupo de inmigrantes se instaló en el país buscando refugio INEGI Los extranjeros en México, (s/f: 4):

...durante el siglo XX el Estado mexicano, de manera por demás noble, haya recibido a ciudadanos españoles que buscaron en nuestro país refugiarse de la violencia de la Guerra Civil en España. También en el último tercio de ese siglo XX, México acogió a exiliados chilenos, argentinos, uruguayos, y se convirtió en país de refugio para miles de ciudadanos guatemaltecos.

La situación migratoria actual es muy llamativa ya que hay diversos grupos migratorios, unos entrando al país, otros saliendo, y otros más solo transitando temporalmente.

Se desarrolla un gran movimiento migratorio transfronterizo de mexicanos que salen del país hacia los Estados Unidos, los datos del INEGI plantean que es México quién más migrantes le da a Estados Unidos. Esto gracias a la cercanía que tiene con el país vecino.

Por otro lado están los flujos migratorios que entran al país. El número de inmigrantes hacia México va creciendo moderadamente, ya que ha cambiado de 0.93% en 2000 a 1.21% en 2007(Castaños, 2011: 13).

Uno de esos flujos migratorios que entran a México son los centroamericanos. (Casillas, 1991: 67) nos señala que “México ha sido destino y lugar de tránsito de flujos migratorios provenientes de Centroamérica”.

Pero también México da acogida a migrantes de países primermundistas que entran a México, uno de los principales movimientos migratorios son los Estadounidenses que residen en México, ya que del número total de americanos que viven fuera de los Estados Unidos, es en México donde reside el mayor número de estadounidenses: *“In 1999, the Bureau of Consular Affairs in the Department of State estimated that of the 6.6 million Americans living abroad, 1,036,300 were living in Mexico” (Migration Policy Institute 2006: 23).*

Cuando existe desplazamiento de trabajadores de un mercado de trabajo a otro se manifiestan ciertas consecuencias, estas según sea el país destino o el país emisor. La reacción de los mexicanos frente a las salidas y llegadas de inmigrantes es muy variada, y dependen del grupo migratorio del cual se esté hablando.

En el caso de los centroamericanos que residen en México, la sociedad los considera una amenaza ya que si ellos emigran existe un aumento de la oferta laboral lo que ocasiona la disminución de los salarios medios, habrá mucho empleo pero muy mal pagado (Carrasco, 1999).

En el caso de los sujetos de este estudio que son migrantes de privilegio que vienen a trabajar en el país, la situación es un poco distinta pero al mismo tiempo se comparte esta visión de amenaza hacia el migrante que viene a trabajar en México, ya que un 63% de las empresas encuestadas por bumeran.com creen que el personal extranjero laborando en su empresa puede dar importantes aportaciones a la compañía. Ya que las empresas creen que un migrante puede aportar una visión más amplia del negocio. Lo que puede ocasionar el miedo en los mexicanos por una preferencia hacia el extranjero. Y las nacionalidades que elegirían los directivos mexicanos para trabajar serían en primer lugar alemanes e ingleses, en segundo lugar los españoles y en tercer lugar los franceses (Ulloa, 2008).

1.1.4. INMIGRANTES DE PRIVILEGIO EN MEXICO.

En el caso de los inmigrantes que tienen el inglés como lengua materna, la situación es especial, ya que en este momento el inglés es de suma importancia como lo dice Lewis, M. Paul, (2009) en la revista *Ethnologue*, el inglés como lengua materna ocupa el tercer lugar en la lista de lenguas más habladas con 328 millones de hablantes, hablándose en 112 países.

Sanjuán Iglesias (2011) proporciona un dato del British Council que nos indica que para el año 2015, un aproximado de 2,000 millones de personas estará aprendiendo inglés.

Sanjuán Iglesias (2011) también resalta que el 80% de la información almacenada electrónicamente está en inglés, además que el 80% de los usuarios del internet se comunican en inglés.

El dominar la lengua inglesa les confiere un poder, contando con mayores ventajas en México, lo que los convierte en migrantes privilegiados, Castaños (2011: 01) habla sobre una parte de estos:

...la migración de personas de alta calificación académica reviste un interés especial para nuestro país, ya que México ha sido y sigue siendo meta de migraciones internacionales, y el capital humano de alta calificación constituye un importante recurso de desarrollo y de progreso económico, tecnológico, político y social.

Estos inmigrantes como cualquier inmigrante tienen una balanza donde ponen a pesar las ventajas y desventajas de la situación, esta teoría conocida como *push-pull*, que es la teoría base de las migraciones, es la evaluación de los factores positivos (*pull*) y negativos (*push*) Castaños, (2011: 21) comenta:

Los primeros incluyen los factores atractivos del país de destino, como mejores oportunidades laborales, prestigio de su comunidad científica, perspectivas de un trabajo satisfactorio y de frontera, incentivos económicos, políticas de migración y otros que suelen mencionarse en las entrevistas.

Las ventajas laborales son que las empresas mexicanas estén deseosas de trabajar con extranjeros como ya se mencionó anteriormente, otra ventaja es la política de migración del gobierno mexicano que acepta a los inmigrantes con mucha disposición ya que incluso el gobierno ha tomado medidas para facilitar la llegada y establecimiento de americanos en el país. (Croucher, 2009)

En cuanto a los factores negativos que los inmigrantes enfrentan están los que Castaños, (2011: 21) maneja en la teoría como factores *push*:

En cuanto a los factores negativos (*push*), cabe citar en primer lugar la persecución política y la inestabilidad política en el país de origen. En segundo lugar se mencionan las remuneraciones bajas, la falta de infraestructura para la investigación y la escasez de oportunidades o de plazas en el sistema de ciencia y tecnología del país de origen

En el caso de estos migrantes no se encontraron con persecución política, ya que al contrario el gobierno del país los recibe con los brazos abiertos, pero con lo que si se enfrentan es con una inestabilidad política en el país, con un sistema de salud pública precario y con una inseguridad que se vive en el país debido a diversos problemas sociales, como lo son la delincuencia, el crimen organizado, etc.

Pero parece que a estos inmigrantes les pesan más las ventajas que las desventajas ya que han decidido establecerse en México, y formar una familia: “Estos migrantes se incorporan a la población, fundan familias y hacen una contribución importante al progreso y bienestar del país.” (Castaños H, 2011: 11).

Aunque muchos de estos se podrían considerar que tiene una ciudadanía extraterritorial (“*extra-territorial citizenship*”) ya que algunos siguen ejerciendo una política en su lugar de residencia, aunque vivan en un nuevo país Croucher, (2009: 472):

They are voting across borders, raising money for and meeting in Mexico with candidates for political office in the United States, organizing and attending rallies and participating in public debate in support of or in opposition to U.S. policies, and forming associations in Mexico such as the U.S. Democrats Abroad, Republicans Abroad, American Legion, and the Sons and Daughters of the American Revolution focused on preserving and promoting political and cultural values of the United States and building community among Americans in Mexico and abroad. U.S. migrants are also exercising forms of

substantive citizenship in Mexico by engaging in the public sphere in towns and cities where they reside but do not possess formal political membership.

El INEGI declara que aunque el número de inmigrantes es pequeño en comparación a la población total en países como México y Brasil la participación y la influencia cultural de estos inmigrantes ha sido de gran relevancia para el estado.

Es importante notar que los inmigrantes que radican en México por poseer una lengua que pertenece a un país más prestigioso económicamente y una formación profesional cuentan con un sinnúmero de oportunidades que les abren muchas puertas. Esto contrasta con la situación de los inmigrantes que no hablan la lengua del país, y cuentan con muy pocas oportunidades tanto en el país emisor como en el país receptor Levitt and Jaworsky, (2007: 133) ilustran acerca de este fenómeno:

Poorly educated migrants with poor language skills ... are pushed into transnational lifestyles because they cannot gain a secure economic foothold in their home country or in the United States, whereas professional migrants, who have the human and cultural capital to take advantage of opportunities in two settings, voluntarily adapt transnational livelihood strategies.

Son dos situaciones muy diferentes ya que al momento de investigar sobre estos migrantes de privilegiados, te das cuenta de lo diferente que es la realidad con respecto a los migrantes mexicanos en Estados Unidos Biswas, (2005: 62) declara:

It is important to note the enormous disparity in the experiences of those economically and culturally privileged immigrants able to migrate at will from those both escaping various degrees of persecution and exploitation in their homelands and facing hostility and often further persecution in their host states.

Aquí se muestra el cambio de situaciones políticas cuando hablamos de la dialéctica norte-sur, que es completamente distinta a la dialéctica que tanto se ha

manejado sur-norte, ya que las condiciones de los migrantes son totalmente antónimas.

CAPITULO 2. CULTURA, IDENTIDAD Y PROCESOS DE ACULTURACIÓN

En este capítulo se desarrollará el concepto de cultura, y se explicará cómo el proceso de migración va afectándola, hasta llegar a mostrar cambios en esta misma.

2.1 CULTURA

Para entender los diferentes matices que tienen los diversos pueblos es de suma importancia hablar del término cultura, ya que es en ésta donde se resaltan las características de los pueblos, ya que ésta representa un sistema de valores y referentes que inducen a cierto modo de vida (Rincón González, 2000). Si te desarrollas en una comunidad de habla inglesa es muy probable que tu forma de vida sea muy diferente a la forma de vida de los hispanohablantes, esto por que como cita el argumento anterior “la cultura donde te desarrolles te inducirá a cierto modo de vida” (Rincón González, 2000: 482), y cada cierto modo de vida puede marcar una identidad colectiva, lo que te lleva a distinguir un colectivo de individuos con diferente cultura; tú como parte de una cultura, reconoces en otro grupo a una cultura con una identidad colectiva diferente, ya que esa cultura representa muchas cosas , representa una determinada forma de sentir, de hablar y obrar, etc., en el siguiente párrafo Rincón González (2000: 482) nos señala todo lo que puede implicar una cultura:

La cultura implica un determinado modo de sentir, de hablar y de obrar: en otras palabras, tiene que ver con el mundo de las emociones, de los lenguajes y de las acciones, organizados en una red de interacciones permanentes. Y si se lleva más lejos la reflexión, tendremos que decir que toda cultura tiene necesariamente una relación privilegiada con el ámbito de la vida, de la historia, de la ética y de la religión. La cultura es la vida en su

movimiento de auto transformación. La cultura tiene que ver con la historia, pues quien dice ser parte de una cultura, dice estar arraigado en cierta tradición, tiene presencia en un espacio de experiencia del pasado que sigue dándole forma y que bajo el ropaje de un imaginario social, artístico e incluso utópico, se convierte en herencia, en vínculo invisible y estrecho que lo relaciona con sus predecesores, con sus contemporáneos y con sus sucesores.

Es así que cada pueblo tiene su propia cultura, su propio modo de sentir, de hablar y de obrar, es esta pertenencia lo que nos otorga una diversidad, diversidad de pueblos significa diversidad de culturas lo que representa diversidad de identidades colectivas .W. Berry John (1997) señala que en la aculturación las sociedades se vuelven culturalmente plurales, gente de diversos orígenes conviven en una sociedad diversa armando una sociedad multicultural. Esto solo sucede en ciertos casos de sociedades multiculturales.

2.2 IDENTIDAD

No hay una definición exacta de que es la identidad, ya que es una cuestión abstracta, pero tratamos de poner las definiciones que mejor retratan este proceso para ser más objetivos.

Para Smuts, es una construcción social: *“(M) y very self, so uniquely individual in appearance is (...) largely a social construction”* (1927: 254).Y John Earl (2004: 01) dice: *“...some more profound form of identity is being sought. Who are you really? Who are you deep down?”*.

Por el reto de la migración estamos tratando de descubrir las ideologías del individuo, para ver su identidad, si se sigue posicionando del lado de los nativo

hablantes del inglés o si ahora se posiciona del lado de los nativo-hablantes del español.

Jenkins, (2008: 5) también ofrece otra definición sobre el concepto de identidad que es el que tomaremos como referencia para el futuro análisis de las entrevistas de los nativo hablantes del inglés instalados en México:

Identity is the human capacity –rooted in language-to know ‘Who’s who’ (and hence ‘what’s what’). This involves knowing who we are, knowing who others are, them knowing who we are, us knowing who they think we are, and so on: a multi-dimensional classification or mapping of the human world and our places in it, as individuals and as members of collectivities (cf. Asthon et al. 2004) It is a process-identification-not a ‘thing’.

Es saber quiénes somos y quien son los demás, reconocernos a nosotros mismos y a los demás, es clasificar el mundo como individuos y como miembros de una sociedad colectiva.

Richard Jenkins (2008: 13) nos señala porque es importante la identificación:

...identification matters because it is the basic cognitive mechanism that human use to short out themselves and their fellows, individually and collectively .This is a ‘based line’ sorting that is fundamental to the organization of the human world: it is how we know who’s who and what’s what.

Richard Jenkins (2008) plantea que la identidad se divide en la individual y la colectiva, pero una depende de la otra, la individual depende de la colectiva, ya que a veces formamos nuestra identidad individual a partir de la opinión de los demás, pero la colectiva se forma dependiendo de la individual, debido a que según seamos individualmente va formando la relación que llevamos con los demás. Esta dependencia que existe entre la identidad individual y colectiva corresponde a la misma relación que hay en la pregunta ¿Quién fue primero el huevo o la gallina?

La identidad individual como nos menciona Richard Jenkins (2008: 41) “combina esa singularidad arraigada y un conjunto de determinados hechos, eventos, organizados como una historia o biografía”.

Es por ese motivo que la identidad nos otorga una gran clave en esta propuesta metodológica para saber cómo el individuo ha vivido la experiencia de aculturación, cómo ha registrado estos nuevos acontecimientos, al tener una cultura totalmente diferente ante sus ojos y si su manera de clasificarse a él mismo y a los demás ha cambiado, esto ayudado a través de las estrategias de aculturación de las que hablaremos más tarde.

El individuo aparte de ser individuo es un ser social por naturaleza, lo que le otorga una máscara que es la identidad colectiva, que usa cada vez que tiene contacto con el grupo y que de alguna manera comparten ciertas características que los forman y los identifica, los integrantes de ese grupo comparten la similitud de usar la máscara de identidad colectiva. Como habla Richard Jenkins (2008: 102) acerca de la similitud en una colectividad:

Collective identification, on the other hand evokes powerful imagery of people who are in some respect(s) apparently similar to each other. People must have something intersubjectively significant in common- no matter how vague, apparently unimportant or apparently illusory. Before we can talk about their membership of a collectivity.

Carreras (2006: 84) nos señala que para las teorías modernas o constructivistas la identidad se va formando dependiendo de la persona con la que se interactúa, en el tiempo y espacio que se desarrolla:

Para estas últimas, la identidad es socialmente construida y uno la va negociando –consigo mismo y con los otros- según el momento, el contexto, el estado de ánimo, etc. Intenta unificar la experiencia presente, pero es plural. Incluso su continuidad en el tiempo es un constructo mental.

Este concepto de identidad comulga con la idea de que la identidad es un constructo mental y que es una construcción social, como lo señalamos anteriormente, lo que sobresale de esta definición es que nos señala que la identidad depende del con quién, el cuándo y el dónde. Todo esto viene a ser relevante en el caso de esta investigación, ya que el individuo inmigrante que radica en México realizó un cambio en el con quién, el cuándo y el dónde, y es ahí donde comienza la gran interrogativa, si la interacción con una nueva cultura (el cambio en el con quién), en un nuevo lugar (el dónde)y en un nuevo tiempo(el presente) se muestra en su identidad y el objetivo es descubrir esto a través del análisis de las entrevistas de los nativos hablantes instalados en México.

Juan Luís Linares (2006: 86) nos hace un señalamiento con respecto a la idea de una identidad cultural como una idea abstracta, ya que en realidad solo los individuos pueden poseer identidad.

Cuando digo que la identidad cultural es un mito me refiero a que ni los grupos –ya sean de pocas personas ya sean supranacionales- ni las culturas de los grupos poseen identidad. Sólo tienen identidad los individuos. La identidad (idem-entitas, es decir, la misma entidad) se da en los individuos. Las culturas -como he dicho- tienen organización y mitología, pero no un núcleo identitario. La cultura es al sistema relacional lo que la personalidad es al individuo.

Es en esta identidad individual donde podremos observar la identidad cultural del individuo, como la va construyendo de acuerdo a la situación: el tiempo y el espacio, el con quién y cuándo, como se dijo anteriormente; queremos saber si el individuo

se identifica colectivamente con los nativo-hablantes del inglés o con los nativos hablantes del español ahora que el individuo ya ha pasado un tiempo en una nueva cultura diferente.

2.3 ACULTURACION

Cuando alguien tiene que cambiar de cultura, enfrentará cambios en su entorno ya que esta nueva cultura contrasta sus características con las que el inmigrante lleva consigo “Sin duda, el migrante lleva consigo una serie de elementos, hábitos, vinculados a la organización de su tiempo y de su espacio, que no abandona por el hecho de migrar” (García Canclini, 1986 en Greco, 2000:112).

En el caso de este estudio, el inmigrante enfrenta la confrontación de dos culturas muy diferentes, ya que la cultura anglosajona es una cultura muy distinta a la cultura mexicana, un ejemplo de estas diferencias culturales son las que mencionaba Cadenas, (1945: 175) en el libro Elementos de Historia General e Historia Patria que son estereotipos, pero funcionan para ilustrar las disímiles formas de pensar de los anglosajones en relación con los latinoamericanos:

El anglosajón posee un individualismo muy pronunciado y un sentido práctico admirable; estas dos salientes cualidades que explican su modo de ser, se robustecen en la familia y se perfeccionan en la escuela y en la sociedad... Como desea que su individualidad sea respetada, mantiene el orden social, respetando las leyes.

Así muestra a los anglosajones, pero a los latinos los muestra de una forma muy distinta (1945: 175):

No es individualista, es comunista, es decir todo lo refiere a la comunidad. Se apoya mejor en las cosas y en las personas, que en sí mismo... Siendo para él la comunidad el medio más importante en que se desarrolla, desea que ésta sea lo más perfecta posible, e inquieto siempre pretende reformas violentas que perturban el orden social, conmueven las viejas instituciones, derriban los gobiernos consolidados y llevan a todas partes el desorden y la revolución.

El migrante lleva todo este bagaje cultural y se encontrará ante un nuevo reto al encontrar un bagaje cultural diferente.

El nuevo reto del individuo ante las nuevas concepciones a las que se enfrenta ahora ante una nueva cultura, Berry lo plantea de la siguiente manera (1997:6)

What happens to individuals, who have developed in one cultural context, when they attempt to live in a new cultural context? If culture is such a powerful shaper of behaviour, do individuals continue to act in the new setting as they did in the previous one, do they change their behavioural repertoire to be more appropriate in the new setting, or is there some complex pattern of continuity and change in how people go about their lives in the new society?

Queremos saber si estos individuos se posicionan con la cultura anglosajona o con la cultura hispanohablante, si han encontrado una identificación con la cultura mexicana que ha hecho que esta se vuelva “su cultura” y ahora se incluyen en ella y dejan de pertenecer a su ex cultura o continúan siendo parte de la anterior cultura sin haber modificado ninguno de sus patrones culturales y su identificación o mejor aún sigue formando parte de su cultura pero difiere en ciertos patrones ya que ahora una parte de la persona pertenece a la “nueva cultura”.

Redfield, Linton, y Herskovits en W. Berry (1997) muestran a la aculturación como el fenómeno que resulta cuando un grupo de individuos de cierta cultura entra en contacto directamente con otro grupo de diferente cultura, por consiguiente habrá cambios en los patrones culturales de alguno o ambos grupos.

W. Berry John (1997: 6) nos hace cierta aclaración con respecto al concepto de aculturación:

The concept of acculturation is employed to refer to the cultural changes resulting from these group encounters, while the concepts of psychological acculturation and adaptation are employed to refer to the psychological changes and eventual outcomes that occur as a result of individuals experiencing acculturation

Para observar la nueva identificación del individuo en su proceso de aculturación tendremos que manejar el concepto de aculturación psicológica, ya que es en esta donde se van mostrando los diversos cambios en la forma de identificarse el individuo con respecto a esta nueva cultura en la que está inmersa.

Berry (1997) en distinguió entre la aculturación como un fenómeno colectivo y la aculturación psicológica, en este trabajo nos enfocamos a la aculturación psicológica para observar desde el punto de vista del individuo la aculturación grupal porque a pesar de que hay otros compatriotas, cada inmigrante ha llevado un proceso de aculturación individual, ya que emigraron individualmente, no como un grupo de migrantes.

Aunque difieren los factores que llevan al proceso de aculturación el proceso de adaptación parece ser común entre todos estos grupos. Lo que varía es el curso, el grado de dificultad y la aparición de la aculturación, la voluntad, la movilidad y la permanencia etc. (Berry, 1997).

Berry nos muestra dos puntos que toma en cuenta el individuo: el mantenimiento cultural, hasta donde se conserva la identidad cultural anterior y su mantenimiento

y el contacto y la participación, hasta qué punto se involucran con otros grupos culturales o solo con su mismo grupo.

Entonces el individuo se vale de ciertas estrategias y actitudes que lo ayudarán a llevar este proceso de adaptación, las cuales reciben el nombre de estrategias de aculturación Berry (1997: 9):

*These strategies carry different names, depending on which group (the dominant or non-dominant) is being considered. From the point of view of non-dominant groups, when individuals do not wish to maintain their cultural identity and seek daily interaction with other cultures, the **Assimilation strategy** is defined. In contrast, when individuals place a value on holding on to their original culture, and at the same time wish to avoid interaction with others, then **the Separation** alternative is defined. When there is an interest in both maintaining one's original culture, while in daily interactions with other groups, **Integration** is the option; here, there is some degree of cultural integrity maintained, while at the same time seeking to participate as an integral part of the larger social network. Finally, when there is little possibility or interest in cultural maintenance (often for reasons of enforced cultural loss), and little interest in having relations with others (often for reasons of exclusion or discrimination) then **Marginalization** is defined.*

Nos interesa encontrar vestigios de identidad a través de los enunciados que contengan estrategias de aculturación, utilizaremos las estrategias de aculturación como pistas para entender como el individuo ha ido asimilando este proceso de aculturación y mostrarnos como se identifican los individuos en este momento, como construyen su identidad.

Las estrategias manejadas anteriormente funcionan si el grupo dominante da la oportunidad de escoger, pero muchas veces el grupo dominante requiere determinada situación, en este caso la estrategia de separación, más bien se

convierte en una segregación. Y la estrategia de integración solo se puede llevar a cabo si la sociedad es multicultural, donde las condiciones psicológicas ya están establecidas. Y para la integración y separación solo se puede llevar a cabo si un grupo de individuos comparten el deseo de mantener su herencia cultural (Berry, 1997)

En el caso de los angloparlantes creo no hay una marginalización para su grupo, ya que aunque México no es una sociedad multicultural, si quiere adoptar el bagaje cultural que los angloparlantes poseen, como muestra de este argumento, están las encuestas de Boomeran.com que afirman que un 63% de las empresas encuestadas creen que el personal extranjero laborando en su empresa puede dar importantes aportaciones a la compañía ya que creen que un migrante puede aportar una visión más amplia del negocio ,y las nacionalidades que elegirían los directivos mexicanos para trabajar serian en primer lugar alemanes e ingleses.

Pero este reto de conservar su identidad cultural o adoptar una nueva, dependerá de muchos factores, Berry, (1997) nos presenta un esquema que muestra el proceso de aculturación y los factores que afectan la adaptación del individuo:

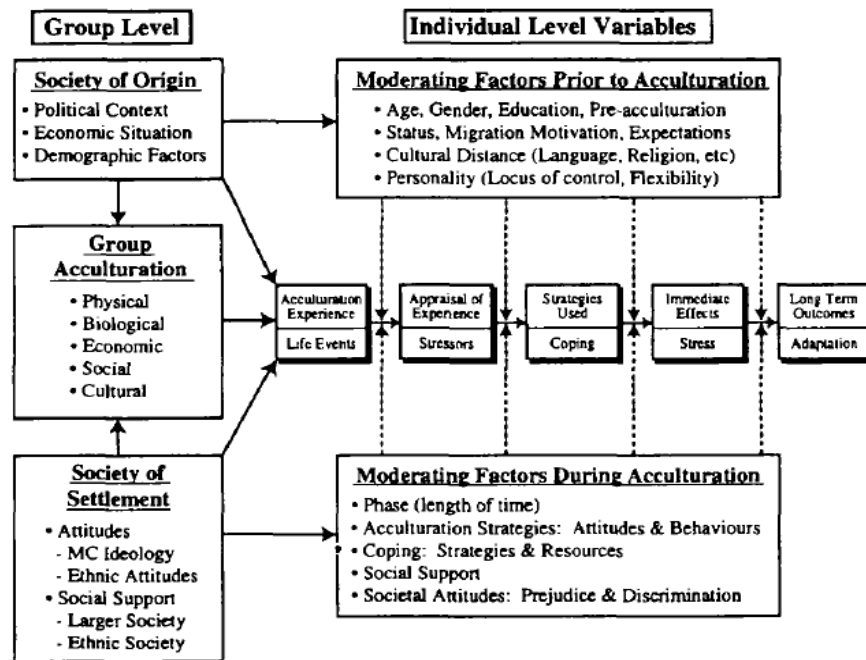


FIGURA 1. DIAGRAMA DE ACULTURACIÓN

En la izquierda nos muestra las variables del grupo o cultura y en la derecha las variables del individuo, los cuadros de arriba muestran los factores pre-aculturación y los de abajo muestran los factores que se muestran durante la aculturación, los cuadros de en medio muestran el proceso de aculturación y los cambios que trae tanto de manera grupal, como son los cambios físicos, biológicos, económicos, sociales y culturales, y las transformaciones que se dan en el individuo respecto a estos cambios, llevando al individuo a una adaptación, este proceso es realizado a través del tiempo, tanto los factores de arriba como los de abajo influyen en el proceso.

El que los migrantes prefieran una estrategia en relación a otra puede variar dependiendo en el contexto y el periodo de tiempo, también pueden variar en relación al lugar donde te encuentres Berry (1997: 12):

in more private spheres or domains (such as the home, the extended family, the ethnic community) more cultural maintenance may be sought than in more public spheres (such as the workplace or in politics): and there may be less intergroup contact sought in private spheres than in the more public ones.

Es importante recalcar que estas estrategias pueden variar con relación al lugar donde el inmigrante se encuentre, en el caso de estos inmigrantes, a lo largo de sus biografías irán cambiando de dominios y se espera que utilicen una estrategia de aculturación diferente en cada dominio, es importante hacer hincapié en estos dominios ya que serán nuestros vectores a lo largo de la biografía para descubrir cada identificación escondida en el discurso, ya que recordemos que la identidad se forma dependiendo del tiempo y el espacio en el que el individuo se encuentra:

...there is evidence that during the course of development, and over the period of major acculturation, individuals explore various strategies, eventually settling on one that is more useful and satisfying than the others (Kim, 1988): however, as far as is known, there is no set sequence or age at which different strategies are used (Ho, 1995).

Después de un tiempo viene la adaptación, como resultado de un proceso de aculturación, influyendo todos los factores que se manejarán más adelante Beiser et al..., (1988) en Berry (1997: 13):

Adaptation refers to changes that take place in individuals or groups in response to environmental demands. These adaptations can occur immediately, or they can be extended over the longer term. Short term changes during acculturation are sometimes negative and often disruptive in character. However, for most acculturating individuals, after a period of time, some long-term positive adaptation to the new cultural context usually takes place.

El tiempo nos dará gran pista sobre el proceso de adaptación del individuo, si es un periodo corto como el caso de Paisley los cambios que se esperan son negativos,

en cambio sí es una adaptación que ya lleva tiempo como la de Bella se espera que sea positiva.

2.3.1 ACULTURACIÓN PSICOLÓGICA

Es importante recalcar que nuestros sujetos de investigación iniciaron su proceso de aculturación a una edad tardía (adulta) y que como adultos ya contaban con una educación (una licenciatura) (la educación es una herramienta para el individuo en aculturación), es importante recalcar esto ya que son factores de PRE-ACULTURACION que influyeron en su proceso de aculturación.

Es esta aculturación psicológica la que nos muestra la identidad del individuo, donde se posiciona el individuo, la aculturación psicológica nos va mostrando como el individuo se va desarrollando a lo largo de su proceso de aculturación, como va tomando estrategias, para conservar o modificar su identidad, como se va moviendo de acuerdo a la estrategia que el inmigrante va tomando.

En la aculturación se identifican 3 etapas, cada una representa una dificultad para el individuo. La primera considera que los cambios psicológicos son fáciles de lograr, a esta etapa muchos la han llamado: “*shift* de conducta” Berry (1980), “aprendizaje cultural” Brislin, Landis y Brandt (1983) y adquisición de habilidades sociales por Furnham and Bochner (1986). En esta etapa aprender el nuevo repertorio que es conveniente para el nuevo contexto cultural es el meollo de las adaptaciones psicológicas para la aculturación Berry, (1997:13).

También puede que el individuo tenga que cambiar su repertorio, por el de la nueva cultura lo que puede provocar un conflicto cultural Berry, (1997:13):

This also requires some “culture shedding” (Berry, 1992) to occur (the unlearning of aspects of one’s previous repertoire that are no longer appropriate); and it may be accompanied by some moderate “culture conflict” (where incompatible behaviours create difficulties for the individual).

Berry, (1997) nos vuelve a explicar que no esperemos la asimilación como el único resultado de la aculturación, también puede haber otras formas de aculturación como podrían ser reactiva: donde tanto el grupo cultural que llega se resiste al cambio, como también el grupo cultural que los recibe, o creativa donde se produzcan nuevas formas culturales, que no existían antes en ninguno de los dos grupos culturales, o atrasada, donde los cambios podrían aparecer con el tiempo.

Donde hay más conflictos se desarrolla una etapa diferente, aquí los individuos quizá experimenten “culture shock” (Oberg, 1960) o también llamado “acculturative stress” (Berry, 1970; Berry, Kim, Minde, & Mok, 1987) esto si se resisten a cambiar

Berry, (1997: 13):

However, during acculturation only moderate difficulties are usually experienced (such as some psychosomatic problems), as other psychological processes (such as problem appraisal and coping strategies) are usually available to the acculturating individual (Vega & Rumbaut, 1991). Third, the source of the problems that do arise are not cultural, but intercultural, residing in the process of acculturation.

Berry & Kim, 1988; Jayasuriya et al., 1992 en Berry (1997) nos muestran que cuando hay problemas más grandes viene la tercera perspectiva: la “psicopatología”

o enfermedad mental (Malzberg & Lee, 1956; Murphy, 1965; Who, 1991) en este enfoque el cambio de contexto cultural ha excedido la capacidad de acoplamiento del individuo , esto quizá por la magnitud del cambio o la velocidad del cambio , o algún otro aspecto del cambio, dando paso a serios trastornos psicológicos (depresión o ansiedad que te incapacita para hacer actividades).

CAPITULO 3. ASPECTOS LINGÜÍSTICOS REFERENTES A LA IDENTIDAD.

“El lenguaje, si cabe hablar así, es algo más que palabras .En él habla el mundo y hace acto de presencia la realidad de las cosas .Por tanto, es como un espejo que nos devuelve la imagen de algo que no es él, pues sería absurdo que el espejo se reflejase a sí mismo. A él se asoman las cosas, cualidades, acciones y personas, pues el mundo, en la medida que puede decirse es lenguaje.”

Sobrino (2008: 4)

En este capítulo se explica el vínculo que existe entre la lengua y el individuo, por lo tanto también nos habla sobre la identidad y como esta se muestra en los discursos.

3.1. IDENTIDAD Y LENGUA

Norton (2007) nos señala que para entender la relación que existe entre identidad y lengua debemos de echar un vistazo a la teoría del lenguaje postestructuralista, donde el lenguaje no es solo un medio de comunicación sino más bien tiene un significado social. Esta forma de ver el lenguaje es lo que ellos llaman “discurso”.

Bourdieu (1977) en Bonny (2008: 2) nos apunta que no solo es el valor de la alocución sino que va acompañado de quien es el que habla, y la persona que habla no puede ser entendida sin todos los grupos sociales a los que pertenece todo esto concuerda con la teoría de las identidades colectivas:

Every time we speak, we are negotiating and renegotiating our sense of self in relation to the larger social world, and reorganizing that relationship across time and space. Our gender, race, class, ethnicity, sexual orientations, among other characteristics, are all implicated in this negotiation of identity.

Weedon (1997) en Bonny (2008) señala que es a través del lenguaje que una persona negocia el sentido de sí mismo a lo largo de diferentes puntos en el tiempo,

y es a través del lenguaje que alguien se gana o pierde el acceso a círculos sociales de poder.

Es por eso que se utilizara el lenguaje como recurso para que en éste se represente la identidad de los individuos extranjeros entrevistados.

Esto nos lo señala Grondin (2012: 12):

Ahora bien, si cada cultura se construye a través del lenguaje, cada grupo social construye su discurso en función de un marco cultural determinado y las identidades se construyen desde un patrón interactivo-discursivo, entonces es a través de la lengua que podremos idóneamente observar cambios y ajustes en la identidad del francés instalado en México. El interés por lo lingüístico en la visión posmoderna de la construcción identitaria hace imprescindible entender el sentido de los discursos.

Teun A. Van Dijk (2005) maneja aquí la lingüística crítica, donde las características gramaticales de un texto fueron escogidas significativamente dentro de un gran rango del lenguaje.

3.2 LITERATURA DE MIGRACION O EXILIO

Ana Ruiz Sánchez en su artículo “Desterritorialización y literatura. Literaturas de exilio y migración en la era de la globalización” nos maneja varios puntos importantes que se han decidido tomar en cuenta ya que si esta investigación no comparte el carácter literario con la literatura de migración o exilio, si comparten toda una serie de características sociológicas que ella remarca como cánones de esta literatura, lo que provoca que haya una interfaz entre esta literatura de migración y exilio y las narrativas de este estudio. Lo que no comparten es la condición artística, que ya cuenta con un instrumental establecido por la tradición

de estudios literarios para su análisis filológico, pero para el análisis más sociológico nos marca cánones que son los parámetros de observación necesarios para un tratamiento adecuado de la recuperación de la experiencia de la memoria, Ana Ruiz Sánchez (2005:109) :

Los autores y obras de esta nueva topografía literaria comparten tres parámetros comunes: experiencia de desterritorialización, inserción en una nueva cultura y la reflexión sobre la lengua bajo la perspectiva pérdida de la lengua materna, adopción de la lengua de acogida. En torno a estos tres ámbitos, citamos otros: percepción de la experiencia de desterritorialización ; aprendizaje intercultural previo a dicha experiencia; la imagen del país de acogida , la imagen del país emisor; (im)posibilidad de retorno ; dimensiones de identidad personal, dimensiones de identidad colectiva, conflicto(s) y ámbitos del conflicto(s); incidencia de las políticas/creencias en la vida cotidiana; reivindicaciones político-ideológicas, causas para dichas reivindicaciones ,la percepción de lo íntimo, y lo público; la biografía-dentro de cada autor- de cada una de las lenguas presentes en la obra; reflexiones sobre la génesis del proceso creativo; la configuración de la memoria(memoria y cuerpo; memoria y muerte; memoria y supervivencia) y por encima de todos ellos , cualquier dato que nos dé pistas de la interacción en la mente y en el texto de las lenguas y las memorias histórico-culturales presentes en el momento creativo.

Todos estos parámetros se ven reflejados en nuestras narrativas: la experiencia de desterritorialización se muestra en el nuevo territorio que habita el individuo en aculturación: México, inserción en una nueva cultura: cuando Paysley nos habla sobre la cultura mexicana y el IFE (como se relaciona con estos nuevos elementos).La adopción de la lengua: en este caso el español que se utilizó como vehículo de la comunicación en la entrevista.

3.3 ANÁLISIS DEL DISCURSO

Teun A. Van Dijk (2005) Nos dice que el análisis crítico del discurso interpreta el discurso como una práctica social.

Johnstone (2005) nos dice acerca del discurso que en el análisis del discurso no se centran en el lenguaje como un sistema abstracto, sino que más bien se interesa en que pasa cuando la gente toma ventaja del conocimiento de la lengua, basado en sus experiencias.

Es cuando el individuo observa la manera en que puede utilizar el lenguaje y después la utiliza como un instrumento. En el análisis del discurso de los extranjeros entrevistados se observara que tanto estos se han familiarizado con el español y como han aprendido a utilizarlo como una herramienta de poder, donde a la misma vez estarán mostrando algo de su identidad.

Nos relata Blommaert (2005) que los orígenes del análisis del discurso comenzaron con el libro *Language and Power* (1989) de Fairclough que analizaba los poderosos discursos del Reino Unido.

Gee (2005) Nos señala que hay dos tipos de análisis, las correlaciones entre la forma (estructura) y la función (el significado). Estos se nombran análisis de forma y análisis de función.

El análisis de forma nos comenta Gee (2005) lo utilizan para “designar aspectos estructurales de la lengua como partes del discurso, tipos de frases o tipos de cláusulas.”

Gee (2005) nos dice también que el análisis de función lo utilizan para el tipo de significado que se le da a determinada forma o los propósitos que una determinada forma pueda tener.

En el caso del análisis del discurso de los nativo hablantes del inglés instalados en México el interés se dirige hacia un análisis de función más que de forma, pues nos interesa saber qué es lo que hay en el atrás de esas oraciones, lo que se quiere mostrar en el fondo, el ver como utiliza el lenguaje para mostrar la relación de identificación del entrevistador con un grupo dado.

El análisis crítico del discurso (ACD) no tiene en la mira el lenguaje, o el uso de este, sino como a través de este se muestran los procesos sociales, como nos lo dice Fairclough et al. en van Dijk, (2000: 387):

El ACD es el análisis de los aspectos lingüísticos y semióticos de los procesos y de los problemas sociales. No tiene en la mira el lenguaje o el uso del lenguaje en sí mismos ni por sí mismos, sino el carácter parcialmente lingüístico de los procesos y las estructuras sociales y culturales.

Es importante aclarar este punto ya que en esta investigación no se va a analizar el lenguaje sino la manera en que este muestra lo social y cultural.

Después de haber leído varios libros de análisis del discurso, encontré que cada autor desarrolla su propia metodología para analizar las narrativas ya que como lo menciona Stubbs, M (1983: 194) no hay métodos bien desarrollados para el análisis de las narrativas:

There are no well-developed methods for analyzing narrative structure. I do not mean that no work at all has been done on analyzing narratives, but that there is little consensus on how one might go about the analysis: no firm agreement even on what the units of a narrative might be.

Esta declaración nos habla sobre la interpretación, ya que como lo cita Stivers (1993) en Kohler (1993: 2) la interpretación en las narrativas es inevitable: *“Nature and the world do not tell stories, individuals do. Interpretation is inevitable because narratives are representations”*.

Bruner (1990) en Kohler (1993: 5) nos vuelve a hablar de nuevo que no hay un método debido a que interviene la interpretación: *“Narrative analysis and there is no one method here- has to do with “how protagonist interpret things” (Bruner, 1990:51), and we can go about systematically interpreting their interpretations.”*

Uno de los investigadores de análisis de narrativa de forma y lenguaje es Yans – McLaughlin (1990) quien desarrolló cuatro áreas para distinguir y encontrar el núcleo de las narrativas esto lo describe Kohler (1993: 5):

Some scholar in the life story tradition do attend to form and language. Working with achival oral stories , Yans-McLaughlin(1990) developed four areas to distinguish and code the narratives of Italian and Jewish immigrants who labored in New York City between 1900 and 1930: (a)how the speaker organized the past , present and future time in the interview; (b)the way the speaker described him-or herself in relation with the past; (c) the way the speaker described , or failed to describe , interaction with objects and persons;(d)the interaction of two sets of scrips , the analyst and the speaker´s. Each area involves detailed attention to language.

Por la similitud que tiene este estudio con la presente investigación en cuanto la función de encontrar el núcleo de las narrativas y encontrar la identidad en las narrativas, tomaremos estas cuatro áreas y le haremos ciertas modificaciones para que funcionen de una manera análoga, esto lo describiremos más en la metodología y el análisis.

CAPITULO 4. METODOLOGIA

En el siguiente capítulo se describirá la metodología que se utilizó en este trabajo de investigación y varias características de la investigación, como los instrumentos de investigación, la recolección de datos, etc.

4.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Si revisamos los reportes del INEGI acerca del número de extranjeros en México nos sorprenderá que para junio del 2010 un total de 961 mil extranjeros residían en México, siendo el 0.9% de la población, no existe una estadística oficial referida a la lengua materna hablada por estos extranjeros, 50 642 de éstos residiendo en el Estado de México, un estado cuya tasa de crecimiento es del 1.4 %. Su expansión la convierte en un foco de atracción para varias empresas extranjeras. El estado cuenta además con la UAEMEX que, por la naturaleza de sus actividades en la Facultad de lenguas, también hay la presencia de algunos de estos extranjeros dentro de la planta docente o el alumnado. Así, es común que un cierto número de ellos se hayan instalado en el estado, comenzando una nueva vida que se caracteriza por interacciones intensas y diversas entre estos inmigrantes que manejan la lengua de comunicación internacional por excelencia y un nuevo entorno en constante crecimiento y de habla hispana. Sin embargo, no hay investigaciones que describan la manera en que las interacciones entre estos extranjeros y la población afectan la identidad de las primeras. Ahora bien, la continua llegada de extranjeros de habla inglesa en el estado hace que la documentación de los

fenómenos vividos por estos grupos en su proceso de integración lingüística fuera relevante para que en el futuro tengan un crecimiento armonioso social, económico y culturalmente, al mismo tiempo que este estudio enriquecería los estudios sociolingüísticos generalmente enfocados a tratar la inmigración desde una dialéctica Sur - Norte.

4.2 JUSTIFICACIÓN

El trabajo se desprendió del proyecto de investigación “Marcadores de identidad en el discurso de extranjeros no latinos en la ciudad de Toluca” realizado en la misma Facultad. El objetivo de dicho proyecto se centró en la búsqueda de marcadores identitarios en el discurso de francófonos y anglófonos en la facultad de lenguas. Por ello, se recabaron narrativas escritas y entrevistas de 4 sujetos. En esta investigación se estudiaron las aportaciones de dos de ellos, los nativo-hablantes del inglés. El objetivo fue analizar las aportaciones de los sujetos en busca de elementos en el discurso donde el individuo señalara rasgos de su identidad que han evolucionado por el juego de interacciones que se genera diariamente entre ellos y la población con la que conviven desde su instalación en el país. A través de su desenvolvimiento en español, se trató de documentar su conexión con la nueva cultura.

4.3 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

La estancia de los nativo-angloparlantes en México y en particular en la UAEMEX ¿cambió aspectos de su identidad? y ¿se pueden observar estos cambios en su discurso?

4.4 INVESTIGACION CUALITATIVA

El tipo de metodología que se desarrolló es de tipo cualitativa ya que solo fueron dos entrevistas, pero gracias a las cualidades de esta metodología el estudio se mantuvo muy cerca del fenómeno a desarrollar, Shaw (1999) en Martínez Carazo (2006) nos manifiesta que uno de los beneficios del método cuantitativo, es que el investigador permanece cerca del problema, lo que le permite descubrir, interpretar y comprender los puntos de vista de los entrevistados

... Shaw (1999) indica que debido a que la epistemología subjetiva del paradigma de la investigación cualitativa ve la realidad social como algo construido por las personas, el investigador no puede permanecer distante del fenómeno social en el cual está interesado. No obstante, debe adoptar el papel de "instrumento para la recolección de datos", lo cual le permite acercarse a dicho fenómeno y ser capaz de descubrir, interpretar y comprender la perspectiva de los participantes de la realidad social.

Se utilizó el método de estudio de caso, que forma parte del método cualitativo. Se utilizó el estudio de caso por que como nos dice Yin (1989) en Martínez, Carazo (2006) que la mayor fortaleza del método de caso es que mide y registra la conducta de las personas del estudio.

Como en este estudio se quiso estar cerca de cómo se desarrolla el fenómeno, y observar todos los detalles tales como las actitudes de los entrevistados, la perspectiva de estos, etc., es por eso que se decidió tomar el estudio de caso.

Este estudio se deriva como se mencionó anteriormente de otro llamado “Marcadores de identidad en el discurso de extranjeros no latinos en la ciudad de Toluca”, el objetivo de ambos es encontrar marcas, señalamientos en el discurso de estos extranjeros instalados en México, que nos muestren si su identidad cambió o no.

4.5 TECNICAS DE INVESTIGACION

Las técnicas de investigación que se utilizaron fueron la entrevista y la narrativa. De Fina, (2000) en Maydell (2010: 101) nos habla un poco sobre esta:

One of the techniques for collecting rich data that can provide adequate material for research into identity issues is a semi-structured, in- depth interview. Discourse studies see storytelling during an interview as one of the discourse practices that allows people to construct meanings and make sense of the social relationships they have to engage in on an everyday basis.

Primero se les pidió a los nativo-hablantes del inglés instalados en México que desarrollaran una autobiografía, aquí se utilizó la autobiografía como punto de partida para encontrar los puntos claves que se tomarían en cuenta para desarrollarlos como ejes de la entrevista después.

Los lineamientos que se les pidieron para realizar las autobiografías fueron: que redactara la autobiografía de manera reflexiva, en primera persona y en soledad,

considerando al menos una hora para la redacción del documento, que se enfocaran en aquellos eventos que tuvieron algún impacto, sucesos o acontecimientos que sirvan para explicar el ser social que es actualmente, no se tenía un número límite de cuartillas para esta actividad.

A partir de lo que se fue recolectando en estas entrevistas se localizaron los momentos y puntos más fuertes donde la identidad de la persona se mostraba, y a partir de ahí se formó una guión para realizar las entrevistas orales.

El hecho que sea un estudio de caso condiciona a la investigación a levantar datos a través de entrevistas, grabaciones o transcripciones debido al acercamiento que estos nos dan con el fenómeno.

Se escogió la entrevista como instrumento por su naturaleza, que es una forma narrativa, y también posee mucha significación, esto hace fuerte a la investigación ya que se busca que el entrevistado desarrolle un discurso y a la vez se busca una significación en lo que dice, es por eso que este instrumento se vuelve el instrumento perfecto como nos declara Arfuch, L. (1995: 12):

Se reconoce la entrevista como una forma de narración, como una búsqueda de un plus de significación, sin que importe sí se cree o no en lo que el entrevistado dice, mediante la entrevista se le atribuye autenticidad a esa palabra.

Otra característica de la entrevista por la que consideramos esta instrumentación es que a través de ésta se aprehenden rasgos significativos de nuestra cultura, y esto

es lo que queremos saber, si estos nativos hablantes del inglés aprehendieron rasgos de nuestra cultura o no en su estancia aquí, Arfuch, L.(1995: 12) declara:

La entrevista como género: una forma de cierta especificidad en el universo de la comunicación massmediática, a través de la cual es posible aprehender rasgos significativos de nuestra cultura, en simultaneidad de la experiencia que nos ofrece el escenario contemporáneo.

También Arfuch, L. (1995) nos dice que en la entrevista aparecerán “historias” que se narrarán conforme se va desarrollando el diálogo, estas historias son muy importantes para esta investigación ya que son el anclaje del tema de la identidad, otro aspecto que nos señala es “la inmediatez del contacto, esa palabra que aparece dicha sin mediación, en la espontaneidad del intercambio “cara a cara””.

Las entrevistas fueron realizadas por Georgia Grondin Augustin, una profesora de la Facultad de Lenguas, ella es también una extranjera instalada en México nativo-hablante del francés, el lugar donde se llevaron a cabo las entrevistas fue el cubículo de la profesora, en el centro de trabajo.

4.6 LAS GRABACIONES

Una vez llevadas a cabo las entrevistas se realizó una transcripción de estas, la transcripción se llevó a cabo con una grabadora.

4.7 SUJETOS DE LA INVESTIGACIÓN

Los sujetos de la investigación, ambas son del género femenino, profesoras de la Facultad de Lenguas, dan clases relacionadas con la lengua inglesa, ya que ambas son nativo-hablantes del inglés.

Una de ellas es de nacionalidad americana y la otra de nacionalidad canadiense. Las dos se han instalado en México y las dos contrajeron matrimonio con personas de nacionalidad mexicana.

Bella, (40 años viviendo en México, 2 hijas y 1 hijo)

Paisley (2 hijos)

4.8 PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS DE DATOS

Se utilizaron diferentes técnicas de análisis, en los siguientes párrafos explicaremos todo el proceso que se llevó a cabo para este análisis.

4.8.1 THEMATIC ANALYSIS

Ya transcritas, el primer análisis que se les realizó a las narrativas fue un Thematic Analysis (Braun and Clarke, 2006) (para separar la información en diferentes temas, y dominios). Esta determinación se tomó fundamentada en la teoría de que los inmigrantes prefieren una estrategia en relación a otra dependiendo del contexto, el periodo de tiempo y el lugar donde te encuentres, manejando a estos como dominios, que son los que nos sirvieron de vectores a lo largo del discurso

Braun and Clarke (2006) conceptualize thematic analysis as- a method for identifying, analyzing and reporting patterns (themes) within data. It minimally organizes and describes your data set in (rich) detail (p.79)The advantage of

thematic analysis is in its flexibility both in terms of the variety of data sets it can be applied to, as well as its compatibility with different research paradigms (Braun and Clarke,2006). Thematic analysis may be efficiently combined with different versions of discourse analysis , such as Critical Discourse Analysis (Fairclough, 1989, 1995; Wodak,2004), Foucauldian discourse analysis (Grbich,2007), positioning theory (Harré and Van Langenhove,1999) and others.

Se dividió la narrativa de acuerdo a los temas de los que hablaba. Se buscó el tema principal que desarrollaba el entrevistado, estos temas fueron la familia, el trabajo, los compañeros, las creencias etc.

Después de dividir la entrevista entre los diferentes temas o dominios, esta información se analizó usando el análisis crítico del discurso.

Podría ser posible que los dominios de la entrevista correspondan con los cánones sociológicos que se propusieron en el artículo de la literatura de migración o exilio.

4.8.2 ANALISIS DEL DISCURSO

La información ya organizada por temas después será analizada a través de un análisis del discurso. Como ya se había dicho anteriormente no existe un método fijo para el análisis de las narrativas, pero en este caso se tomó como base la metodología que desarrolló uno de los investigadores de análisis de narrativa de forma y lenguaje que es Yans –McLaughlin (1990) quien desarrolló cuatro áreas para distinguir y encontrar el núcleo de las narrativas esto lo describe Kohler (1993: 33):

Some scholar in the life story tradition do attend to form and language. Working with achival oral stories , Yans-McLaughlin(1990) developed four areas to distinguish and code the narratives of Italian and Jewish immigrants who labored in New York City between 1900 and 1930: (a)how the speaker organized the past , present and future time in the interview; (b)the way the speaker described him-or herself in relation with the past; (c) the way the speaker described , or failed to describe , interaction with objects and persons;(d)the interaction of two sets of script , the analyst and the speaker´s. Each area involves detailed attention to language.

Nos enfocamos en las cuatro áreas que él desarrollo para distinguir y codificar la información.

1. PASADO-PRESENTE

La primera área que se tomó en cuenta fue el área (a) *how the speaker organized the past , present and future time in the interview?* (¿cómo el narrador organizaba el tiempo: pasado, presente y futuro en la entrevista?), tomando en cuenta este punto fue que **se organizó el análisis en tablas donde se dividió lo que el informante decía con referencia al pasado y lo que decía con referencia en el presente** , el futuro no se tomó en cuenta en este estudio porque no es relevante ya que este está enfocado en la transición del migrante , de su pasado a su presente; para esta clasificación los verbos nos darán pista del tiempo por poseer esa cualidad, para saber qué actitud se demuestra en cada tiempo en el que se desarrollaron o se desarrollan las actitudes. Otra herramienta que nos puede facilitar esta clasificación son los referentes de tiempo, como mañana, ayer, hoy etc.

Las preguntas (b), (c) y (d); *(b) the way the speaker described him-or herself in relation with the past; (c) the way the speaker described, or failed to describe, interaction with objects and persons;(d) the interaction of two sets of script, the*

analyst and the speaker's con sus respectivas modificaciones cada una, fueron las bases para obtener las proposiciones de identidad que nos ayudaran a descubrir la identidad del individuo.

2. IDENTIDAD COLECTIVA:

Se decidió tomar la pregunta (c) *the way the speaker described, or failed to describe, interaction with objects and persons* que por tener algo que ver con interacción con las personas, nos ayudara a descubrir la identidad colectiva. Ya modificada la pregunta para este estudio quedo de esta manera:

(c) ¿De qué manera el entrevistado describe, o falla en describir la interacción con las personas – (con los grupos sociales a los que pertenece) su familia, - sus compañeros,- etc.- (esto se refiera a la identidad colectiva)

Para responder esta pregunta nos ayudaremos de ciertos referentes, como nos lo indican ciertas citas que se encontraron a lo largo de la investigación teórica que, de una u otra manera, nos dan la respuesta a la pregunta. En este caso la clave seria la inclusión de la primera persona en el pronombre, un ejemplo de esto nos lo regala Ana Ruiz (2005: 109):

Lo que en el párrafo anterior se define como dimensiones de identidad, en los textos se transforma en auténticas constelaciones de pronombres (habitualmente como paso de un Nosotros a un Yo, que se resuelve de nuevo en un Nosotros, significativamente distinto al anterior, y no siempre permanente).

Otro texto que nos habla de referentes es Berry, donde nos explica que las culturas individualistas utilizan más el pronombre “I”, a diferencia de las culturas colectivistas que utilizan más el pronombre “we”.

In individualistic cultures, “people are supposed to look after themselves and their immediate family only”, while in collectivist cultures, “people belong to ingroups or collectivities which are supposed to look after them in exchange for loyalty” (Hofstede and Bond, 1984, p.419). The “I” identity has precedence in individualistic cultures over the “we” identity, which takes precedence in collectivistic cultures. (pp. 40-41)

Recordemos que en el marco teórico se manejó cierta información que nos habla sobre prototipos culturales como que los anglosajones son individualistas y los latinos son colectivistas, a lo largo del análisis con esta pregunta como eje, nos daremos cuenta si esto se ve reflejado en esta tesis.

Cabe destacar que la proposición que dé respuesta a las preguntas ejes que formulamos (a), (b) (c) y (d) es lo que corresponde a marcadores de identidad, los referentes de los que hablamos en los párrafos anteriores nos podrían dar una pista sobre cómo encontrar esos marcadores, pero la sentencia que responde a la pregunta es lo importante, ya que es un análisis de función, no de forma.

La pregunta (b) *the way the speaker described him-or herself in relation with the past*; sirvió para formular tres preguntas, las que corresponden a identidad tanto la individual como cultural. Con los cambios realizados las preguntas quedaron así

3. DE IDENTIDAD INDIVIDUAL:

(d) ¿Cómo se describe a ella misma? ¿Cómo se observa a sí misma? (esto se refiere a la identidad individual)

Para responder esta pregunta nos podríamos ayudar con los verbos copulativos ya que estos representan un estado del sujeto.

4. DE IDENTIDAD CULTURAL:

(a)¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura mexicana? (esto se refiere a la identidad cultural)

(b)¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura inglesa? (esto se refiere a la identidad cultural)

Para responder estas dos, los referentes nos pueden ayudar, como por ejemplo podrían ser las palabras “aquí” y “allá” cómo se maneja a continuación:

Suarez-Orozco (1991) has argued that immigrants have a “dual frame reference” which attenuates the potentially negative effects that their poorer socioeconomic situation might cause. Immigrants make comparisons between here (settlement society) and “there” (country of origen), and come to the realization that their living conditions “here” are better than they were “there”.

Cabe destacar que las respuestas a estas preguntas son los marcadores de identidad, y los referentes que se dan debajo de la pregunta solo son herramientas que nos podrían dar una pista sobre cómo encontrar esos marcadores, pero las secuencias que nos responden a estas preguntas son las importantes, ya que es un análisis del discurso de función, no de forma. Si la sentencia responde a alguna de estas 4 preguntas es un marcador de identidad

PRESENTACIÓN DEL ANÁLISIS

En este capítulo presentaremos el análisis del discurso de las entrevistas realizadas a los nativo-hablantes del inglés de una manera desglosada. Como se dijo

anteriormente la entrevista fue segmentada primero en temas, es a partir de cada uno de esos temas que se dividieron proposición y de esas proposiciones tomamos extractos que nos ayudarán a encontrar los marcadores de identidad si estos extractos responden a nuestras preguntas ejes.

Bella:

FAMILIA EUA

Uno de los temas que encontramos en la narrativa de Bella corresponde a la familia, por ser la familia un grupo social, la pregunta eje que nos ayudará a encontrar el marcador de identidad será la pregunta (c) que corresponde a grupos sociales:

¿De qué manera el entrevistado describe, o falla en describir la interacción con las personas – (con los grupos sociales a los que pertenece) su familia, - sus compañeros,- etc.?- (esto se refiera a la identidad colectiva)

Esto puede ser ayudado por claves como la inclusión de la primera persona en el pronombre, un ejemplo de esto nos lo regala Ana Ruiz (2005: 109):

Lo que en el párrafo anterior se define como dimensiones de identidad, en los textos se transforma en auténticas constelaciones de pronombres (habitualmente como paso de un Nosotros a un Yo, que se resuelve de nuevo en un Nosotros, significativamente distinto al anterior, y no siempre permanente.

En el pasado Bella se muestra perteneciente a una familia, se considera una hija de una familia normal, con 3 hermanos, mamá y papá con los que encontraba una identificación ya que formaban parte del mismo grupo social, en este caso, la familia. Esta integración la podemos observar a través de la inclusión del individuo en el

verbo: “somos 4 hermanos”, “nosotros sentimos pensamos que éramos una familia típica pero yo creo que nunca fuimos una familia típica”.

Ya en el presente se sigue encontrando identificada con su familia pero al mismo tiempo difiere con el grupo respecto a ciertas concepciones de estos que ella no comparte, como son las ideas preconcebidas (estereotipos) acerca de otros grupos sociales. Esto lo observamos en la exclusión de ella sobre el grupo utilizando la primera persona: “noto yo muchas cosas que dicen que indican ciertos sino exactamente prejuicios si ideas preconcebidas que no han cambiado” y ahora utiliza el pronombre posesivo sus “y no van de acuerdo con sus estereotipos”.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
<p style="text-align: center;">FAMILIA DE ESTADOS UNIDOS</p>	<p>Bella: oh yes, yes ósea no había cosas inesperadas en la familia</p> <p>Bella: ah... cuando yo estaba viviendo en casa</p> <p>Bella: creo que todo cambio cuando ya, somos 4 hermanos</p> <p>eh digo nosotros sentimos pensamos que éramos una familia típica pero yo creo que nunca fuimos una familia típica pero papá, mamá, cuatro hijos</p> <p>Bella: y creo que todo cambió cuando ya salimos del ambiente familiar y cada quien fue a hacer su vida.</p>	<p>Entrevistador: decías caracterizas tu familia la de estados unidos como muy uniforme ah, por lo menos en apariencia ¿no?</p> <p>Bella: así es</p> <p>Bella: pero al mismo tiempo noto yo muchas cosas que dicen que indican ciertos sino exactamente prejuicios si ideas preconcebidas que no han cambiado</p> <p>Bella: que... no van de acuerdo con lo que yo pienso entonces a lo mejor yo tengo mis propios estereotipos</p> <p>Bella: y no van de acuerdo con sus estereotipos</p>

Tabla 1. El dominio de la familia

COMIDA

Tomando en cuenta que la comida es un elemento totalmente cultural, relativo a una determinada forma de vida encontramos marcadores de identidad concernientes a la identidad cultural, en el cual la comida es el referente cultural. En este caso Bella en el presente al igual que en el pasado continúa identificándose con su cultura de origen. Las preguntas que nos ayudarán a descubrir esta identidad cultural son la pregunta (a) y (b):

(a)¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura (comida) mexicana? (esto se refiere a la identidad cultural)

(b)¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura (comida) inglesa? (esto se refiere a la identidad cultural)

En el pasado Bella se identificaba con la comida que manejaban en su cultura familiar: “era meat and potatoes”, en este caso meat and potatoes funcionan como comida representativa de la cultura americana. En el presente, continúa esta identificación hacia la comida de la infancia “Yo creo que uno se identifica mucho con los primeros años de su vida”, y no se encuentra identificación de parte de Bella con la comida de la nueva cultura: “hay alimentos que tú dices ¡cuando me siento mal deprimido, lo que sea! y necesito ésto ¿no? , lo que sea pero y un taco no me... no es consuelo” , “el taco no es comfort food para mí” , aquí el taco funciona como referente cultural representativo de la cultura mexicana.

Igualmente su marido tiene una identificación con la comida de su infancia que conserva con los años a pesar de la aculturación que ha llevado a través del tiempo, aunque convive con una cultura diferente, que en este caso es la cultura de su esposa concluyendo que no comparten la misma identificación en cuestión de comida: “ton pero y para mi marido 'pus aunque sean tacos dorados”.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
COMIDA	<p>Bella: no, no había un día que dijeran “ay ahora vamos a probar alguna comida de Tailandia” o “vamos a comer comida de la...” No, no, no, era meat and potatoes y... y... así este... en la mesa estaba la leche para tomar y si no querías leche pues tomabas leche de todas maneras porque era leche para tomar</p>	<p>Bella: no... no. Yo creo que uno se identifica mucho con los primeros años de su vida</p> <p>Bella: ah como tu me comentabas ah y todo el mundo lo sabemos hay alimentos que que tu dices “cuando me siento mal deprimido, lo que sea” y necesito esto ¿no? , lo que sea pero y un taco no me... no es consuelo</p> <p>Bella: el taco no es comfort food para mi</p> <p>Bella: ton pero y para mi marido “pus aunque sean tacos dorados”</p>

Tabla 2. El dominio de la comida

COMPAÑEROS DE LA PRIMARIA

Otro grupo social que Bella cita en su entrevista son sus compañeros de grupo de la infancia, entonces utilizaremos la pregunta (C) que se refiere a grupos sociales:

¿De qué manera el entrevistado describe, o falla en describir la interacción con las personas – (con los grupos sociales a los que pertenece) su familia, - sus compañeros,- etc.?- (esto se refiera a la identidad colectiva)

En el pasado no se sentía identificada con sus compañeros, ya que ella llevaba cargando un bagaje cultural diferente a sus compañeros, existía una separación: “yo tenía a mi corta edad de 10 años, experiencia de haber viajado, haber viajado en avión, haber conocido otros lugares de estados que la mayoría de mis

compañeros no habían visto, no habían salido del condado, no habían salido del estado entonces”, “Si, si, y no no no sentía yo, más bien siempre sentía yo que nosotros éramos diferentes,” “o sea eh no no... si mis compañeros decían ah es que fuimos a ver los abuelos, y los primos y los tíos y que... ah porque... como Toluca, aquí está toda la familia, nosotros no”.

Pero a pesar de eso en algún momento llegó a una integración con sus compañeros(as): “Sin embargo pus sí creo que llegué a tener buenas amistades”.

En el presente Bella cambió esa integración ya que ni siquiera hay contacto con estos: “no continúo con ninguna de esas amistades hasta el momento”, “no escribo a nadie, no conozco a nadie, no sé lo que se ha hecho de su vida”. Existe una separación de este grupo social, ya que ya no forma parte de éste.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
COMPAÑEROS DE LA PRIMARIA	<p>...entonces yo tenía a mi corta edad de 10 años</p> <p>Bella: experiencia de haber viajado, haber viajado en avión, haber conocido otros lugares de estados que la mayoría de mis compañeros no habían visto, no habían salido del condado, no habían salido del estado entonces</p> <p>Bella: Si, si, y no no no sentía yo, más bien siempre sentía yo que nosotros éramos diferentes</p> <p>Bella: ósea eh no no... si mis compañeros decían ah es que fuimos a ver los abuelos, y los primos y los tíos y que... ah porque... como Toluca, aquí está toda la familia</p> <p>Bella: nosotros no</p> <p>Bella: hay momentos cuando yo estaba chica siempre me sentía como que no iba a tener la misma relación de amistad con mis compañeros porque no habíamos digamos nacido y crecido juntos</p> <p>Bella: sin embargo pus sí creo que llegue a tener buenas amistades,</p>	<p>..., no continúo con ninguna de esas amistades hasta el momento</p> <p>Bella: no escribo a nadie, no conozco a nadie, no sé lo que se ha hecho de su vida</p>
Tabla 3. El dominio de los compañeros de la primaria		

GENERO

Con respecto al género Bella se identifica con el género femenino, como una mujer, esto lo descubrimos a través de la entrevista con la pregunta eje (d) que hace referencia a su identidad individual:

(d) ¿Cómo se describe a ella misma? ¿Cómo se observa a sí misma? (esto se refiere a la identidad individual)

En el pasado había una identificación con el género femenino: “y mis papás nunca nos pusieron limitaciones al contrario fue “eres mujer, sé orgullosa de ser mujer””.

Misma identificación que sigue conservando en el presente y no ha modificado por el hecho de cambiar de cultura, en realidad fue un aspecto que con la edad se asimiló de mejor manera: “estoy muy cómoda con la etiqueta de mujer”.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
MUJER	<p>Bella: así, entonces que hacen los hijos pues mira estudias y luego trabajas entonces si estudias, si eres mujer,</p> <p>Bella: y mis papas nunca nos pusieron limitaciones al contrario fue “eres mujer, sé orgullosa de ser mujer”</p>	<p>Bella: así, entonces que hacen los hijos pues mira estudias y luego trabajas entonces si estudias, si eres mujer, nunca nos impusieron limitaciones porque somos 3 mujeres y luego un hombre</p> <p>Bella: eh estoy muy cómoda con la etiqueta de mujer</p>

Tabla 4. El dominio de género

CREENCIAS

A través de la entrevista se manifiestan algunas creencias que describe Bella como parte de su identidad, para descubrir estas creencias utilizaremos la pregunta eje (d):

(d) ¿Cómo se describe a ella misma? ¿Cómo se observa a sí misma? (esto se refiere a la identidad individual)

En el pasado Bella no muestra alguna atención en los horóscopos, en el presente manifiesta esta identificación con los horóscopos: “soy virgo”, “o sea soy de esas personas que tienen la extraña creencia de que la posición de los astros en un momento arbitrario hayan determinado mi personalidad”.

DOMINIO CREENCIAS	PASADO	PRESENTE
		Entrevistador: ¿y este gusto por la perfección es algo entonces que dirías tuyo? Es algo que... Bella: soy virgo Bella: ósea soy de esas personas Bella: que tienen la extraña creencia de que la posición de los astros en un momento arbitrario hayan determinado mi personalidad no, no

Tabla 5. El dominio de creencias

MEXICANOS

Con el grupo social que Bella ha contrastado a través del proceso de aculturación es la sociedad mexicana, realizamos la pregunta (C) que es la pregunta destinada para grupos sociales:

(c) ¿De qué manera el entrevistado describe, o falla en describir la interacción con las personas – (con los grupos sociales a los que pertenece) su familia, - sus compañeros,- etc.-? – (esto se refiera a la identidad colectiva)

Bella en el pasado antes de vivir en México e iniciar su proceso de aculturación, tenía ciertos constructos que eran contrarios a la forma de pensar de la sociedad mexicana, y creía que sus constructos como ciudadana americana eran mejores, quizá porque venía de un país más desarrollado, todo esto nos lo demuestra en sus frases: “al principio a lo mejor chocaban (ideas y actitudes) mucho con lo que yo traía” ,“y –y por ese choque ps el rechazo y el pues obviamente lo mío es mejor”. Pero ya en el presente quizá por todo el proceso de aculturación que ha llevado a cabo, ha modificado su forma de pensar y ahora valora esa diversidad de pensamiento, se ha convertido en un ser más tolerante, que ha logrado una asimilación: “en el sentido de de valorar mucho más ah ideas eh actitudes”, “y ahora el poder ver las cosas como diferencias”, “pero no los necesariamente grados de mejor y peor ¿no?”, “y espero que esto sea inconsciente y consiente de alguien que aprecia la diferencia que existe entre personas” , “y que lo, no solamente lo tolera sino que lo acepta lo lo abrazo lo lo lo ah valoro”, “en ese sentido”, “y-y esa es una

cosa que yo creo que de no haber venido a México a lo mejor no hubiera yo alcanzado a tener”.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
MEXICANOS	<p>al principio a lo mejor chocaban mucho con lo que yo traía</p> <p>y –y por ese choque ps el rechazo y el pues obviamente lo mio es mejor</p>	<p>... aquí en mi vida ahora en México en que digo que m... No me gusta sentirme el... El que es diferente</p> <p>Yo desde adentro no me veo a mí</p> <p>Bella: entonces yo me veo igual a menos de que tenga un espejo enfrente yo me veo igual que la persona con quien me estoy hablando</p> <p>Bella: y y es eso yo hay veces que cuando voy a otro lugar y hay una reacción, tu lo has de ver sentido y...y... de repente la gente “oh tu eres diferente”</p> <p>Bella: y dices pssss no</p> <p>Bella: soy la mis eh una persona igual y este... eh entonces ahí veces que... que no lo noto</p> <p>Bella: y ahí veces que como si que alguien hace algo comentarios o miradas y de repente te sientes el extranjero</p> <p>Entrevistador: y de la misma manera ¿crees que ha evolucionado tu concepción de México del país, de la personas, de los mexicanos?</p> <p>Bella: en el sentido de de valorar mucho mas ah ideas eh actitudes</p> <p>y ahora el poder ver las cosas como diferencias pero no nas necesariamente grados de de de mejor y peor ¿no?</p> <p>Bella: y espero que esto sea inconsciente y consiente de alguien que aprecia la diferencia que existe entre personas</p> <p>Bella: y que lo, no solamente lo tolera sino que lo acepta lo lo abrazo lo lo lo ah valoro</p> <p>Bella: en ese sentido</p> <p>Bella: y-y esa es una cosa que yo creo que de no haber venido a México a lo mejor no hubiera yo alcanzado a tener,</p>

Tabla 6. El dominio de los mexicanos.

INGLÉS

El siguiente dominio que manejaremos es el referente lingüístico de la cultura de origen de Bella que en este caso es la lengua inglesa, que actitudes expresa sobre esta, cuál ha sido el papel de la lengua inglesa en su vida, para descubrir esta relación partiremos de la pregunta eje (b):

(b)¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura (lengua) inglesa? (esto se refiere a la identidad cultural)

Lo que podemos observar a través de la entrevista es que en el pasado muestra una actitud de preservación de la lengua (conservación), ya que quiere heredar ese elemento cultural a sus críos: “yo estaba totalmente cómoda y y feliz hablando español con mi marido pero ya cuando vinieron los hijos dije ellos necesitan tener tanto el idioma como conocer otra forma de vida”, “nos juntábamos para que los niños pudieran escuchar más inglés”, “pero por lo menos estaban escuchando y y entonces estaban expuestos a más *input* diferente”.

En el presente no se detectamos ningún marcador de identidad con la lengua inglesa.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
INGLES	<p>Entrevistador: y ¿cuándo nacieron tus hijos no sentiste alguna necesidad o urgencias o no sé exactamente como describirlo pero algún sentimiento que hiciera que de repente la lengua de origen y la cultura de origen cobrara una dimensión que no había no había tomado hasta ahorita, hasta el momento?</p> <p>Bella: si porque yo estaba totalmente cómoda y y feliz hablando español con mi marido pero ya cuando vinieron los hijos dije ellos necesitan tener tanto el idioma como conocer otra forma de vida</p> <p>Bella: porque si se me hacía muy importante que tuvieran el conocimiento del idioma</p> <p>Bella: en ese momento había varias familias en circunstancias similares</p> <p>Bella: conmigo y este... nos juntábamos y los niños, nos juntábamos para que los niños pudieran escuchar más inglés aunque los niños siempre para allá ya hablaban español</p> <p>Bella: pero por lo menos estaban escuchando y y entonces estaban expuestos a mas input diferente,</p>	

Tabla 7. Actitud hacia la lengua ingles

ESPAÑOL

El siguiente dominio que manejaremos es el referente lingüístico de la cultura de llegada de Bella que en este caso es el español, ya que es el que se maneja en la cultura de llegada, como se ha manejado con esta a través de su proceso de aculturación, para descubrir esta relación partiremos de la pregunta eje (a):

¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura (lengua) mexicana? (esto se refiere a la identidad cultural)

La respuesta a esta pregunta es que desde el principio Bella tenía cierta familiaridad con el español, ya que era la lengua que sus padres hablaban: “porque mis papas son de california pero del sur de california”, “del área de los ángeles”, “y ellos también habían estudiado español”, “sin embargo no no lo hablaban, digamos así que dijeras hablaban español pero había más como que más relación con eso que con el francés”. Después cuando ella tuvo oportunidad de interactuar con la lengua castellana ella encontró que tenía mucha identificación con esta, mostrando una actitud positiva hacia el idioma: “porque... probablemente porque al... al pasar un verano en México”, “noté que mi avance en el, en el entendimiento y no nada más en el entendimiento, el poder usar el idioma fue tan grande”, “que dije mejor español que el francés”, “...entonces encontré que me identificaba mucho con el idioma”. No nos menciona alguna actitud en el presente, lo que nos deja una duda con respecto a la actitud que muestra en este momento, pero el hecho de que la entrevista haya sido completamente en español, y Bella haya tenido un excelente uso de la lengua nos da una gran pista acerca de sus actitudes hacia la lengua, que probablemente serán actitudes positivas hacia el español.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
ESPAÑOL	<p>Bella: porque... probablemente porque al... al pasar un verano en México</p> <p>Bella: note que mi avance en el, en el entendimiento y no nada más en el entendimiento, el poder usar el idioma fue tan grande</p> <p>Bella: que dije mejor español que el francés</p> <p>...entonces encontré que me identificaba mucho con con el idioma</p> <p>Entrevistador: ¿y había algún punto de anclaje con el español? O al contrario</p> <p>Bella: si</p> <p>Entrevistador: ¿era completamente desconocido?</p> <p>Bella: no, no porque mis papas son de california pero del sur de california</p> <p>Bella: del área de los ángeles</p> <p>Bella: y ellos también habían estudiado español</p> <p>Bella: sin embargo no no lo hablaban, digamos así que dijeras hablaban español pero había mas como que mas relación con eso que con el francés</p>	

Tabla 8. Dominio de la lengua española

FRANCES

Otro elemento cultural lingüístico que Bella menciona en su entrevista es el francés, que forma parte del pasado de Bella: “pero en ese momento era el francés y a mí me encantaba además de que mi hermana la mayor eh se fue a estudiar este francés”. Claramente podemos observar como el español pasó a desbancar al francés al tomar un lugar más importante en la vida de Bella: “noté que mi avance en el, en el entendimiento y no nada más en el entendimiento, el poder usar el idioma fue tan grande”, “que dije mejor español que el francés”.

Actualmente los conocimientos del francés no forman parte de ella lo que interpretamos como que no existe una identificación con la lengua francesa.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
Lengua francesa	<p>Bella: pero en ese momento era el francés y a mí me encantaba además de que mi hermana la mayor eh se fue a estudiar este francés, ella fue maestra de francés toda la vida ella al igual que yo me vine a México para mi tercer año de universidad ella se fue a Francia</p> <p>Bella: note que mi avance en el, en el entendimiento y no nada más en el entendimiento, el poder usar el idioma fue tan grande</p> <p>Bella: que dije mejor español que el francés</p>	<p>Bella: el francés si yo regreso y yo me acuerdo , bueno, no la verdad yo me sabía todos los verbos en todos sus tiempos de los subjuntivos , del indicativo de todo el francés yo sabía tanto de haberlo retenido</p>

Tabla 9. Dominio de la lengua francesa

NOMBRE

El siguiente dominio es el del Nombre, lo que corresponde a identidad personal, para lo cual utilizaremos la pregunta eje (d): **¿Cómo se describe a ella misma? ¿Cómo se observa a sí misma? (esto se refiere a la identidad individual)**

Con respecto a su identidad personal, en el pasado Bella era una persona con una identidad no satisfactoria con respecto a su nombre, ya que no le gustaba, lo que provocaba una búsqueda de cambio, por lo que optó por cambiar de nombre cuando tuvo la oportunidad, todo esto para lograr una identidad personal satisfactoria: “entonces yo ash, en esa época no me gustaba mi nombre”, “muy linda ah y ella nos decía mira tu nombre en francés se pronuncia así, puede ser eso o puedes escoger un nombre”, “...ok no me gusta entonces que nombre voy a escoger pues a mí me gusto el nombre de Danielle entonces en mis tres años de high school yo era Danielle y tengo tenía amigas que me decían Danielle dentro y fuera de la de la clase y madeimoselle siempre me decía Danielle”, toda esta estrategia de asimilación se llevó a cabo en la clase de francés, después en la clase de español se llevó a cabo el mismo procedimiento: ‘...y en español yo le preguntaba a mi mamá “¿oye cual sería un buen nombre en español?” ’ ‘y ella me dijo “pues yo tuve una amiga y se llamaba Lupe” ah ok Lupe, entonces en mi clase de español era yo Lupe’, “incluso cuando yo vine a México yo les decía me pueden decir Lupe y luego me dicen ay Lupita, mira Lupita ya no me gusta”.

En el presente hay una reconciliación con su nombre, ya que ahora le gusta y está conforme con él, lo que nos dice que tiene una identidad satisfactoria: “espera entonces eso ya se me quitó, hay personas aquí, que todavía me dicen Lupita”,

“bueno hay una persona aquí que todavía me dice Lupita”, “y otros que saben que yo era Lupita”, “ahora ya estoy resignada con mi nombre y me gusta mi nombre”.

DOMINIO NOMBRE	PASADO	PRESENTE
	<p>Bella: muy linda ah y ella nos decía mira tu nombre en francés se pronuncia así, puede ser eso o puedes escoger un nombre</p> <p>Bella: entonces yo ash, en esa época no me gustaba mi nombre</p> <p>...ok no me gusta entonces que nombre voy a escoger pues a mi me gusto el nombre de Danielle entonces en mis tres años de high school yo era Danielle y tengo tenía amigas que me decían Danielle dentro y fuera de la de la clase y madeimoselle siempre me decía Danielle</p>	<p>Bella: ahora ya estoy resignada con mi nombre y me gusta mi nombre</p> <p>espera entonces eso ya se me quito, hay personas aquí, que todavía me dicen Lupita</p> <p>Bella: bueno hay una persona aquí que todavía me dice Lupita</p> <p>Bella: y otros que saben que yo era Lupita</p> <p>Bella: incluso cuando yo vine a México yo les decía me pueden decir Lupe y luego me dicen ay Lupita, mira Lupita ya no me gusta,</p>

Tabla 10. El dominio del nombre.

EDAD

Para descubrir su dominio de edad tendremos que hacer la pregunta (d):

¿Cómo se describe a ella misma? ¿Cómo se observa a si misma? (esto se refiere a la identidad individual)

En su edad Bella tiene una identidad satisfactoria, misma que en la juventud no la poseía pues de se consideraba inmadura: “Y que a lo mejor si hubieras tenido esta seguridad de más joven habrías actuado de un modo diferente”, esto lo demuestra al expresar que considera que la edad le ha otorgado experiencia y esa experiencia lleva intrínsecamente sabiduría: “sabia pero por lo menos soy más vieja entonces tengo más experiencia de vida”.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
EDAD ADULTA	Entrevistador: dices que la seguridad en ti misma este... seguramente llego con la edad, con bueno si sentirse este... ya mas grande ¿no? Y que a lo mejor si hubieras tenido esta seguridad de más joven habrías actuado de un modo diferente	Bella: por lo menos mas vieja (risas) no se si sea más sabia pero por lo menos soy mas vieja entonces tengo mas experiencia de vida (risas) Bella: eh si vamos a dividir y adulto en vez de niño eh eh

Tabla 11. El dominio de la edad

NACIONALIDAD

Un aspecto que se cree nos dará una pista directa sobre la identidad cultural del individuo es la nacionalidad, para esta pregunta utilizaremos dos preguntas ejes:

(a) ¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura mexicana? (esto se refiere a la identidad cultural)

(b) ¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura inglesa? (esto se refiere a la identidad cultural)

Bella nos describe que se siente parte de las dos nacionalidades, pero al mismo tiempo se posiciona en un lugar superior donde puede observar en ambas las cosas ridículas que cada nacionalidad contiene, es importante comentar que el categorizarla como una u otra nacionalidad hace sentir incomoda a la entrevistada: “yo de veras creo que he pasado a donde donde cuando me dicen pues tú que eres pues soy ser humano y” “y ya déjame déjame ¿no? No me no me impongas otras etiquetas”.

Un dato curioso es que no ha cambiado su nacionalidad, pero describe la causa: “tal vez es flojera pero otras cosas yo nunca he buscado cambiar nacionalidad”, y el hecho de que ahora sea un ser más tolerante y con una mayor visión del mundo la hacen considerarse ciudadana del mundo: “como que me siento más”, “ciudadana del mundo”. Es importante notar que todos los marcadores de identidad encontrados con respecto a la nacionalidad son expresados en presente, lo que nos podría dar una pista que la experiencia de aculturación de haber vivido en México es lo que haya provocado esta tolerancia cultural y esta integración a la nueva cultura.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
NACIONALIDAD		<p>¿te sientes norteamericana?, ¿te sientes mexicana, te sientes algo entre los dos?</p> <p>Bella: yo creo que entre los dos eh, tal vez es flojera pero otras cosas yo nunca he buscado cambiar nacionalidad</p> <p>Bella: pero bueno nunca lo he cambiado, ah ah eh no me siento a lo mejor me siento así como que un poco arriba de uno del otro ¿no? Porque...</p> <p>Bella: puedo ver las cosas ridículas eh difíciles de entender de ambas nacionalidades si los vemos como estereotipos</p> <p>Bella: y sentirme pues yo no soy así, y yo no soy así Bella: si lo que yo soy aquí</p> <p>Bella: como que me siento mas</p> <p>Bella: ciudadana del mundo</p> <p>Bella: que otra cosa ¿no? Pero... pues si alguien me pregunta pues tu mi nacionalidad pues si soy estadounidense y...</p> <p>Bella: como aislada al mismo tiempo de las dos cosas pero a veces a veces te sientes como... portavoz</p> <p>Bella: de-de uno para los otros y de otros para uno. Ósea yo no entiendo a los americanos que porque hacen eso le digo "mira es porque bla, bla, bla yo creo" y aquí en México "pues mira es que hay que entender que..."</p> <p>Bella: entonces te conviertes como que</p>

		<p>en el diplomático ¿no?</p> <p>Bella: como el mediador el entre <u>entre</u> las dos culturas y las dos lenguas</p> <p>Bella: y es sumamente difícil decir bueno ser esta nacionalidad o ser esta nacionalidad es x cosa ¿no?</p> <p>Bella: <u>ammm</u> porque a lo mejor yo <u>seria</u> la primera persona de decir este... si soy así pero no soy con todos</p> <p>Bella: entonces podría decir mira el norteamericano es así pero yo no, en algún sentido sí entonces es muy difícil y yo trato de evitar eso, la verdad</p> <p>Bella: yo de veras creo que he pasado a donde <u>donde</u> cuando me dicen pues tu que eres pues soy ser humano y</p> <p>Bella: y ya déjame <u>déjame</u> ¿no? No me no me impongas otras etiquetas</p>
<p>Tabla 12. El dominio de nacionalidad</p>		

CAMBIO DE LENGUAS

El siguiente dominio que se tomó en cuenta fue el dominio de cambio de lenguas, y este dominio se tomará en cuenta ya que contesta la pregunta (d):

¿Cómo se describe a ella misma? ¿Cómo se observa a sí misma? (esto se refiere a la identidad individual)

Es importante notar la declaración que hace Bella cuando se trata de cambio de lengua y el fenómeno que se da en ella, describe un cambio de persona, lo cual es importante resaltar, la cito: “a lo mejor yo tendía a dividir mi vida en el tiempo que estaba yo en México y el tiempo que pasaba yo en Estados Unidos” ,“entonces eso era el español y el inglés, no tenía yo cuando estaban eh entre mis compañeros de

trabajo”, “igual cuando estaba yo en estados unidos, entonces tenía yo como que otras responsabilidades u otras actividades era otro idioma y yo era otra persona”. La misma declaración se sigue vigente en el presente del individuo: “te vuelves otra persona, tú te expresas diferente”, “...y entonces cuando tú lo empiezas a hablar en otro idioma”, “te sientes otra persona, yo me siento otra persona”, “yo me siento otra persona, aja y ahí cosas que digo en un idioma y hay cosas que digo en otro idioma...”

<p>DOMINIO Shift de lengua</p>	<p>PASADO Entrevistador:...decías que re- muy a menudo sentiste que era una persona diferente dependiendo de la lengua que usabas, incluso al final cuando cuando dices que lo presentas un poco como una especie de división ¿no? Bella: a lo mejor yo tendía a dividir mi vida en el tiempo que estaba yo en México y el tiempo que pasaba yo en estados unidos Bella: entonces eso era el español y el inglés, no tenía yo cuando estaban eh entre mis compañeros de trabajo Bella: igual cuando estaba yo en estados unidos, entonces tenía yo como que otras responsabilidades u otras actividades era otro idioma y yo era otra persona</p>	<p>PRESENTE Entrevistador: y a eso te refieres entonces cuando dices que el cambiar de lengua hacías que fueras, ¿te volvieras otra persona? Bella: te vuelves otra persona, tú te expresas diferente ...y entonces cuando tú lo empiezas a hablar en otro idioma Bella: te sientes otra persona, yo me siento otra persona Bella: yo me siento otra persona, aja y ahí cosas que digo en un idioma y hay cosas que digo en otro idioma...</p>
---	---	---

Tabla 13. El dominio de shift de lengua

MADRE DE FAMILIA

Este dominio es el dominio de madre de familia, como la familia es un grupo social utilizaremos la pregunta (c)

¿De qué manera el entrevistado describe, o falla en describir la interacción con las personas – (con los grupos sociales a los que pertenece) su familia, - sus compañeros,- etc.?- (esto se refiera a la identidad colectiva)

Lo que se descubrió en esta entrevista es la manera en la que Bella interactuaba con sus hijos: “yo me acuerdo que leíamos el directorio telefónico y nada más nos reíamos de los nombres porque eran tan extraños porque veníamos de otro lugar”. En el presente no nos presenta la manera que ella interactúa con sus hijos, tendríamos que investigar cuál es el motivo, quizá ellos ya no vivan con ella, por eso es que carecemos de esta información y es por eso que contamos con esta información en pasado.

DOMINIO MADRE DE FAMILIA	PASADO Bella: nosotros pasamos eh 8 meses viviendo en estados unidos cuando los hijos estaban chicos Bella: entre entre entre niños chiquitos y primaria Bella: no pasaban de la primaria y mis hijos hicieron algunas amistades allá, después nos regresamos a México y ah una de las personas un un muchacho que había sido muy amigo de mi hijo que por cierto, no se, nos regresamos a Wisconsin a ese lugar yo me acuerdo que leíamos el directorio telefónico y nada mas nos reíamos de los nombres porque eran tan extraños porque veníamos de otro lugar	PRESENTE
Tabla 14. El dominio de madre de familia		

PAYSLEY:

NACIONALIDAD

El primer dominio que manejaremos es la nacionalidad, como se dijo anteriormente un dominio que podría mostrarnos claramente el proceso cognitivo del individuo, con qué cultura se identifica, para esto utilizaremos las preguntas que se refieren a la cultura:

(a)¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura mexicana? (esto se refiere a la identidad cultural)

(b)¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura inglesa? (esto se refiere a la identidad cultural)

En el pasado ella adquirió la ciudadanía mexicana, quizá se podría pensar que al realizar esta acción significaba que Paisley encontraba una gran identificación con la cultura mexicana, pero hace una aclaración al respecto ya que dice solo fue una decisión económica, para que la ciudadanía le diera ciertas ventajas.

Pero aclara su posición en el presente con respecto a la cultura mexicana, que se mantiene una distancia de esta: “Ah, no me siento mexicana, no”, “Este...que tiene familia aquí pues ya tengo umm hijos aquí y todo este... pero no, yo creo que las la sociedad es demasiado diferente para que yo me sienta mexicana en algún momento ja, ja, ja”.

Por qué no se encuentra ni en el presente , ni en el pasado una integración con la cultura mexicana, por lo que se podría decir que ella mantiene una estrategia de

separación hacia la nueva cultura , esto nos habla que sigue conservando su identidad cultural inglesa, reafirmando con: “yo siento más como una canadiense que vive aquí ¿no? ja ja”.

A diferencia de Bella que en el presente en una sentencia se posiciona del lado de los mexicanos: entrevistador “¿te sientes norteamericana?, ¿te sientes mexicana, te sientes algo entre los dos? Bella: “yo creo que entre los dos eh, tal vez es flojera pero otras cosas yo nunca he buscado cambiar nacionalidad”. Esto quizá pueda interpretarse como que una lleva un proceso de aculturación muchísimo más avanzado que la otra que la que ya lleva más tiempo se ha abierto a el proceso de asimilación.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
NACIONALIDAD	<p>Paisley: Ah, no me siento mexicana, no</p> <p>eh yo tengo la ciudadanía mexicana, pero fue más como para ya no ir a mi nación, ja , ja</p> <p>Para no estar haciendo tramites, pagando, este...</p> <p>Fue como una decisión económica casi este..., porque me da más libertad entonces como que decía: "allá tengo que renovar otra vez y para renovar este... van a ser 2600 pesos digamos, y para sacar la ciudadanía son 1300", entonces di pus ¿tú qué harías? ¿No?</p> <p>Entonces fue como que más que nada eso ¿no? para tener más libertad este de movimiento, de movilidad, vamos a decirlo y este...de poder cambiar de trabajo so..., este...este tipo de cosas ¿no?</p>	<p>Ah, no me siento mexicana, no</p> <p>eh yo tengo la ciudadanía mexicana</p> <p>entonces si, por eso no me siento este ... cana...ah este... mexicana ,yo siento más como una canadiense que vive aquí ¿no? ja ja</p> <p>Este... que tiene familia aquí pues ya tengo umm hijos aquí y todo este... pero no, yo creo que las la sociedad es demasiado diferente para que yo me sienta mexicana en algún momento ja, ja, ja.</p>

Tabla 15. El dominio de nacionalidad

LENGUA INGLESA

El siguiente dominio es la actitud hacia la lengua inglesa por lo que la pregunta será:

(b)¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura (lengua) inglesa? (esto se refiere a la identidad cultural)

En el pasado Bella observaba las actitudes de su padre hacia el inglés y se jactaba de ellas, creció con la idea de que esta era la lengua del desarrollo: “y entonces él sintió que la lengua inglesa le daba más oportunidad de crecer, tenía amigos de que hablaban inglés, como que poco a poco él se sintió más cómodo en inglés que en francés”, “Y si hablabas inglés eras así de... mejor economía, tenías más dinero y así...” (Una observación extra es que el padre de Paisley logró una asimilación con la cultura de llegada, ya que no tenía una identidad satisfactoria con su cultura de origen).

En el presente ella sigue conservando la identidad de su cultura de origen esto lo muestra al conservar las actitudes positivas hacia el inglés que se presentan a través de toda la entrevista con ideas de que este es más rentable y da mejores oportunidades laborales: entrevistador “entonces ¿te definirías como una canadiense de habla inglesa o francesa o sin especificar la lengua?” Paisley: “well De habla inglesa porque eso fue lo que hablábamos en la casa”, “Entonces es más rentable el inglés (risas de Paisley)”, “él (su marido) tiene el trabajo que tiene con una empresa americana por lo mismo de lo que habla ¿no?”. Y quiere conservar esta identidad heredando la lengua materna a sus hijos.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
LENGUA INGLESA	<p>Paisley: Y si hablabas inglés eras así de... mejor economía, tenías más dinero y así...</p> <p>... entonces como que fue más digamos que se -----heredé más de la cultura inglesa que... que la francesa ¿no?</p> <p>... la herencia fue casi, casi únicamente ingles ¿no?</p>	<p>Entrevistador: entonces ¿te definirías como una canadiense de habla inglesa o francesa o sin especificar la la lengua?</p> <p>Paisley: well De habla inglesa porque eso fue lo que hablábamos en la casa</p> <p>Paisley: Entonces es más rentable el inglés (risas de Paisley)</p> <p>Paisley: él tiene el trabajo que tiene con una empresa americana por lo mismo de lo que habla ¿no?</p> <p>Pero y lo que estoy haciendo aquí es más interesante todavía porque como yo hablo con mis hijos en inglés, pero viven en México ¿no?</p> <p>...luego en la casa todo es en ingles</p>

Tabla 16. El dominio de la lengua inglesa

LENGUA FRANCESA

El siguiente dominio es la actitud hacia la lengua francesa por lo que la pregunta será:

(b)¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura (lengua) francesa? (esto se refiere a la identidad cultural)

En el pasado la lengua francesa tenía una denotación negativa “pero nunca nos hablaron en francés y mi papá nunca...” entonces Paisley aprendió que el francés era una lengua que no te ayudaba a crecer, y era utilizada por un estrato social bajo “Entonces porque por mucho tiempo si hablabas francés eras pobre”. Después el español llevó a una reconciliación con el francés, que hizo que tomara un poco más de importancia: “no, completamente me reconcilé con el francés, ya lo vi como más positivo y creo que por eso también seguí; porque si no, sino fuera por el español creo que lo hubiera dejado el francés antes”,

En el presente parece que hay cierta modificación pero si se analiza con detalle se presenta el mismo patrón de la relación entre el individuo y la lengua francesa ya que aunque dice considerar a este idioma como uno de las lenguas que habla, al final muestra que no existe en el presente una relación con el francés: Entrevistador “¿pero según sigues considerando al francés como parte de las idiomas que hablas o que quieres hablar?” Paisley: “Si, porque le entiendo perfectamente entonces y le leo y nada más que... pues casi, como ya no me gano la vida con eso, jaja” “Este... ya no tienes tiempo para dedicarle” “al idioma ¿no?”.

En el presente hubo un desplazamiento por el español: “Tuvimos que aprenderlo como segundo idioma y ya más adelante ¿no? este... entonces siempre voy a hablar el francés con un acento y siempre voy a tener problemas siempre voy a como que como que siempre va a ser ahorita ya pasó como mi tercero idioma no el segundo” “Ya era mi segundo ya ahora ya paso como a tercero digamos” “según nivel porque ya aquí ya no lo uso” El cambio que se puede observar es que cuando el español entró en escena la relación con el francés se modificó, el mismo fenómeno ocurrió con Bella, el hecho de estar en una nueva cultura en un proceso de adaptación quizá le haya dado más plusvalía a la lengua que se utiliza en la nueva cultura y por eso se volvió más útil (valioso) el español. Hubo un cambio en la identidad cultural con respecto a la importancia de lenguas.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
LINGUA FRANCESA	<p>pero nunca nos hablaban en francés y mi papá nunca...</p> <p>Paisley: Entonces porque por mucho tiempo si hablabas francés eras pobre.</p> <p>Paisley: no, completamente me reconcilie con el francés, ya lo vi como más positivo y creo que por eso también seguí; porque si no, sino fuera por el español creo que lo hubiera dejado el francés antes.</p>	<p>... entonces siempre voy a hablar el francés con un acento y siempre voy a tener problemas siempre voy a como que como que siempre va a ser ahorita ya paso como mi tercero idioma no el segundo</p> <p>Paisley: Ya era mi segundo ya ahora ya paso como a tercero digamos</p> <p>Entrevistador: ¿pero según sigues considerando al francés como parte de las idiomas que hablas o que quieres hablar?</p> <p>Si , porque le entiendo perfectamente entonces y le leo y nada más que ... pues casi, como ya no me gano la vida con eso , jaja</p> <p>Paisley: Este... ya no tienes tiempo para dedicarle</p> <p>Paisley: al idioma ¿no?</p>
Tabla 17. El dominio de la lengua francesa		

LENGUA ESPAÑOLA

El siguiente dominio es el español por lo que la pregunta que será:

(b)¿De qué manera el entrevistado describe su relación con la cultura (lengua) mexicana? (esto se refiere a la identidad cultural)

En el pasado empezó a estudiar el español por elección personal, por lo que se muestra una actitud positiva hacia el idioma, hay una identificación con el idioma “pero también empecé a estudiar el español por gusto” “: tanto se identifica que la relación con el español fue genial “los maestros no podían creer tan rápido que estaba aprendiendo el español”.

Y es importante notar que el español fue aprendido como tercer idioma “y este y... y... el español era, si era el tercer idioma”. En el presente debemos de notar que el español es ahora el segundo idioma, lo cual nos podría decir que en el proceso de aculturación, el español tomo más importancia para Paisley, el mismo fenómeno se desarrolló en Bella, compartieron esta inversión de importancia en las lenguas.

En el presente desarrolló una actitud de adaptación pues ahora este elemento cultural lingüístico le ayuda a comunicarse, aunque sabe que lo hará de una manera menos desarrollada que su lengua materna “en español pues obvio me voy a equivocar un poco más o tengo acento o eso pero más o menos me puedo puedo expresar lo que quiero expresar”. La identidad cultural ha cambiado debido a la inserción del español en sus vidas, se identifican más con el español que con el francés.

<p>DOMINIO</p> <p>LENGUA ESPAÑOL</p>	<p>PASADO</p> <p>pero también empecé a estudiar el español</p> <p>Paisley: por gusto</p> <p>Paisley: el francés era como por obligación,</p> <p>Paisley: sentía</p> <p>Paisley: y el español por gusto (risas)</p> <p>Paisley: ¿ah no sí Los maestros no podían creer tan rápido que estaba yo aprendiendo el español-</p> <p>y yo como que rápido estaba ya hasta me dijo la maestra: “no , vas a tomar ahorita este... por ejemplo en lugar de tomar español uno y dos en el primer año vas a tomar uno y tres y dos y cuatro</p> <p>Paisley: conmigo” dice “vamos a pedir permiso” dice “porque tú ya” dice “vas a estar superaburrida aquí”.</p> <p>Paisley: entonces...eh eh empecé a tomar más clases de español</p>	<p>PRESENTE</p> <p>En español pues obvio me voy a equivocar un poco más o tengo acento o eso pero más o menos me puedo puedo expresar lo que quiero expresar.</p>
--	--	---

Tabla 18. El dominio de la lengua española

LA FAMILIA

El siguiente eje temático corresponde a la familia, por ser la familia un grupo social, la pregunta que nos ayudara será la pregunta de grupos sociales (c):

¿De qué manera el entrevistado describe, o falla en describir la interacción con las personas – (con los grupos sociales a los que pertenece) su familia, - sus compañeros,- etc.?- (esto se refiera a la identidad colectiva)

En el pasado ella se muestra miembro de una familia, donde su madre tiene el control de su vida, donde interactuaba con los abuelos en inglés, y primos de diferentes idiomas.

En la actualidad se muestra como miembro de su familia pero muestra diferencias como son la falta de comprensión de sus padres por que no entienden la cultura del nuevo país en el que sus hijos están desarrollándose. Pero ella muestra una identificación con sus hermanos ya que comparten el proceso de amalgamar con una persona de una cultura diferente.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
FAMILIA	<p>Paisley: Pues este... allá yo diría que simplemente yo tenía más, como mi mamá estaba más en control de todo nuestra vida este</p> <p>Paisley: Pero si fuimos , íbamos a visitar los abuelos de habla francés y bueno nos hablaban en ingles</p> <p>Paisley: de decirlo así... este... tenia primos que... una la mi prima se fue a escuela en francés y se identifica más con los que de habla francés, su hermano se fue a una escuela en inglés y se idenfi y se identifica más con los de habla inglés en la misma familia</p>	<p>Paisley: y ellos no el problema, un problema fuerte que tengo con mis padres es como que eso de que no, no entienden por qué no puede cumplir algo que dije; ah es que este... si ah las ventanas las ventanas van a estar este... ya en la casa este... en octubre</p> <p>Paisley: pero este... igual así como que todos nos hemos casado con alguien que tenia otra identidad</p>

Tabla 19. El dominio de la familia

CANADIENSES

El siguiente dominio serán los canadienses, como se relaciona ella con los canadienses, si declara como parte de ese grupo cultural o si declara sobre ese grupo sin formar parte de ellos:

(c) ¿De qué manera el entrevistado describe, o falla en describir la interacción con las personas – (con los grupos sociales a los que pertenece) su familia, - sus compañeros,- etc.- (esto se refiera a la identidad colectiva)

Se declara diferente, una persona más abierta, tolerante y flexible: Entrevistador “¿y sientes que eres una canadiense parecida a los canadienses que están en Canadá?” Paisley “ammm, no no exactamente porque... como que, como, como he vivido, como he visitado y he vivido en otros lados, este...mmm tengo otra visión de las cosas, yo creo este... no voy a decir obvio no conozco todo, no entiendo a todos, pero como que tengo la habilidad de a lo mejor entender a más personas ¿Por qué hacen las cosas así?”... yo no veo ah algo con mis familiares es que son ah muy cerrados en lo que quieren hacer o lo que piensan hacer ah como son las cosas de su vida” “son, son más cerrados” “y yo soy más abierta eh en que bueno, puede ser así, puede ser así ¿no?”

Un fenómeno que podría existir es que las personas que salen de su país, observan otras culturas lo que abre su forma de pensar y al regresar a ver otra vez su cultura ya no encajan en la forma de pensar de esta, lo que provoca que ya su lugar no es más ese lugar que tenían en la sociedad del país, sino que se ubican en un lugar más arriba de la sociedad donde pueden observar los errores y aciertos de la cultura.

<p>DOMINIO</p> <p>CANADIENSES</p>	<p>PASADO</p>	<p>PRESENTE</p> <p>Entrevistador: ¿y sientes que eres una canadiense parecida a los canadienses que están en Canadá?</p> <p>Paisley: ammm, no no exactamente porque... como que, como, como he vivido, como he visitado y he vivido en otros lados, este...mmm tengo otra visión de las cosas, yo creo este... no voy a decir obvio no conozco todo, no entiendo a todos, pero como que tengo la ha la habilidad de a lo mejor entender a más personas ¿Por qué hacen las cosas así?</p> <p>isley: ah más flexible ¿no? , este... yo no veo ah algo con mis familiares es que son ah muy cerrados en lo que quieren hacer o lo que piensan hacer ah como son las cosas de su vida</p> <p>Paisley: son, son más cerrados</p> <p>Paisley: y yo soy mas abierta eh en que bueno, puede ser así, puede ser asi ¿no?</p>
---	---------------	---

Tabla 20. El dominio de los canadienses

MEXICANOS

El siguiente dominio serán los mexicanos, como se relaciona ella con este grupo social, si ya se declara parte de ese grupo cultural o si declara sobre ese grupo sin formar parte de ellos:

(c) ¿De qué manera el entrevistado describe, o falla en describir la interacción con las personas – (con los grupos sociales a los que pertenece) su familia, - sus compañeros,- etc.- (esto se refiera a la identidad colectiva)

En el pasado no comenta nada de los mexicanos, quizá no tenía ningún estereotipo acerca de ellos, ya en el presente menciona que no se puede estereotipar a los mexicanos ya que todos son diversos , esto lo menciona después de un tiempo de aculturación en el país “como que, reconozco que no se puede tan fácilmente decir los mexicanos son así, y punto”, “porque has como cuando ya tienes 8 años y has conocido a tantos mexicanos tan diferentes”, “y este... y no este... mi idea de los mexicanos es ya muy variado muy así como que muy eh muy disperso casi como que”.

Pero si marca una característica estereotipo de los mexicanos que es el pesimismo que si es una característica estereotipo del país, y declara que ella no forma parte de este grupo cultural , ya que los observa desde afuera: Entrevistador “algo que a mí en lo personal me llama mucho la atención es algunas veces el pesimismo del de algunos mexicanos, si (ruido) que dicen ay no es que así somos los mexicanos y las cosas no van a cambiar, etc.”, Paisley “a veces reacciono este... eh eh como que estamos de acuerdo jaja. (Risas)” “Y a veces me, hay días que me siento más rebelde” “y digo no es que no tiene que ser así” “tons depende de que mood estoy” “y con quien estás hablando y...” “aja... porque si eh eh tiene un poco de cierto”.
Aparte que no comparte esa costumbre cultural de dejar las cosas al último, como somos descritos en el dicho “como buenos mexicanos dejamos las cosas al último”:

“tiene un poco de cierto esa idea de que, bueno si me va sé, como, como te dan una fecha limite por ejemplo” “y sabes que la mayoría no lo va a entregar esa fecha límite ¿no?” “y van a dar la prorroga” “y tú lo entregaste a la fecha y por fin dieron la prorroga y tú dices “pues bueno”, como que... o te esf... o hasta las cosas se cancelan”, declara que la cultura mexicana tiene una informalidad e incumplimiento de compromisos: “que por ejem... que tu yo... ay es que yo tenía, me dicen que tengo que tomar este curso y... cancele algo para tomar el curso” “pero que crees que se ya no se va a abrir el curso ¿no?” “entonces como que esas cosas son frustrantes a veces” “entonces a veces, como que ahora como... tomo lo... así lo en mi agenda es así en lápiz, vamos a decirlo así (risas) como que... nunca se puede cambiar” “no voy a suponer que sé exactamente que va a pasar hoy porque nunca sé” “si de veras, a lo mejor más o menos como la mitad se cumple de lo que...” “tengo planeado” “o de lo eh lo que va a pasar, entonces eh de alguna manera los mexicanos, los mexicanos tienen razón de (risas fuertes) de sentirse así a veces”.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
MEXICANOS		<p>Paisley: porque has como cuando ya tienes 8 años y has conocido a tantos mexicanos tan diferentes</p> <p>Paisley: y este... y no este... mi idea de los mexicanos es ya muy variado muy así como que muy eh muy disperso casi como que</p> <p>Entrevistador: algo que a mí en lo personal me llama mucho la atención es algunas veces el pesimismo del de algunos mexicanos</p> <p>..si (ruido) que dicen ay no es que así somos los mexicanos y las cosas no van a cambiar, etc.</p> <p>Cuando escuchas este tipo de discurso ¿Cómo reaccionas, aquí?</p> <p>Paisley: a veces reacciono este... eh eh como que estamos de acuerdo <u>jaja</u>. (risas)</p> <p>Y a veces me, hay días que me siento más rebelde</p> <p>Paisley: y digo no es que no tiene que ser así</p> <p>Paisley: <u>tons</u> depende de que <u>mood</u> estoy</p> <p>Paisley: y con quien <u>estas</u> hablando y...</p> <p>Paisley: aja... porque si eh eh tiene un poco de cierto</p> <p>Paisley: tiene un poco de cierto esa idea de que , bueno si me va <u>se</u>, como , como te dan una fecha límite por ejemplo</p> <p>Paisley: y sabes que la mayoría no lo va a entregar esa fecha límite ¿no?</p>

	<p>Paisley: y van a dar la prorroga</p> <p>Paisley: y <u>tu</u> lo entregaste a la fecha y por fin dieron la prorroga y <u>tu</u> dices "pues bueno", como que... o te <u>esf...</u> o hasta las cosas se cancelan</p> <p>Paisley: entonces como que esas cosas son frustrantes a veces</p> <p>Paisley: o de lo eh lo que va a pasar, entonces eh de alguna manera los <u>mexicos</u>, los mexicanos tienen razón de (risas fuertes) de sentirse así a veces.</p> <p>Entrevistador: pero <u>que</u> imagen si tuvieras que... dar una definición del mexicano sobre todo ahora que ya has convivido con mucho <u>mas</u> personas, <u>¿como</u> cómo lo definirías?</p> <p>Paisley: mmm yo bueno eh no creo que no puedo. No <u>no</u> porque como que todavía estoy descubriendo eso y...y no se y sin <u>cel-</u> sin celo yo creo que no</p>
Tabla 21. El dominio de los mexicanos	

COMPAÑEROS DE LA SECUNDARIA

Para este dominio de compañeros de la secundaria utilizaremos la pregunta de grupos sociales (c):

¿De qué manera el entrevistado se describe, o falla en describir la interacción con las personas – (con los grupos sociales a los que pertenece) su familia, - sus compañeros,- etc.?- (esto se refiera a la identidad colectiva)

Ella describe que en el pasado ella estaba integrada con sus compañeros, ya que todos estaban pasando por una misma situación, ella se muestra integrada al grupo: "porque todos estábamos pasando por lo mismo. No estábamos mezclados con

niños de habla francés”, “éramos... si, si hicimos amigos eh, lo que a lo mejor me refie-bueno me refiero al estrés fue de las materias no tanto de hacer amigos nos hicimos amigos rápido” “todos porque estaba pasando por lo mismo” “y estábamos todos estresados”.

En el presente ya no presenta una identidad colectiva con sus compañeros de la secundaria. Ya no los menciona en la actualidad.

DOMINIO	PASADO	PRESENTE
COMPAÑEROS DE LA SECUNDARIA	<p>Paisley: fue ya en la escuela, es que se... esto también fue un...un...en en ese tiempo para que todos según para que nos hagamos todos bilingües decían tenemos que apren-eh, tenemos que enseñar el francés a los niños este... de habla ingles</p> <p>Paisley: porque todos estábamos pasando por lo mismo. No estábamos mezclados con niños de habla francés.</p> <p>Paisley: éramos... si, si hicimos amigos eh, lo que a lo mejor me refie- bueno me refiero al estrés fue de las materias no tanto de hacer amigos nos hicimos amigos rápido</p> <p>Paisley: todos porque estaba pasando por lo mismo</p> <p>Paisley: y estábamos todos estresados</p>	
Tabla 22. El dominio de compañeros de la secundaria		

CAMBIO DE LENGUA

El siguiente eje temático es el cambio de lenguas, para conocer la posición del individuo respecto a este eje temático utilizaremos la pregunta (d):

¿Cómo se describe a ella misma? ¿Cómo se observa a si misma? (esto se refiere a la identidad individual)

Ella nos responde esta pregunta en el presente, no hace referencia este tema en el pasado y nos dice que este cambio de lenguas hace que se sienta la misma persona, ella se sigue considerando la misma persona en la lengua que sea:

Entrevistador “Aquí ¿sientes que eres una cuando hablas en inglés y que eres una diferente cuando hablas en español o no existe esta...especie de diferencia?”

Paisley “No, este... yo no veo mucha diferencia mejor solamente en español pues obvio me voy a equivocar un poco más o tengo acento o eso pero más o menos me puedo puedo expresar lo que quiero expresar.”, “Y soy, soy quien soy y en cualquier idioma como que lo (risas de las dos) lo hago ¿no? no”.

Es importante tomar nota de este tema ya que caso contrario es Bella quien si siente que es otra persona al cambiar de lengua, resalta que Bella tiene un mejor manejo de la lengua en la que se está aculturando y el desempeño de Paisley en la lengua de aculturación es más pobre, quizá esto pueda repercutir en la respuesta.

<p>DOMINIO</p> <p>SHIFT DE LENGUA</p>	<p>PASADO</p>	<p>PRESENTE</p> <p>Entrevistador: Aquí ¿sientes que eres una cuando hablas en inglés y que eres una diferente cuando hablas en español o no existe esta ...especie de diferencia.</p> <p>Paisley: No, este... yo no veo mucha diferencia mejor solamente en español pues obvio me voy a equivocar un poco más o tengo acento o eso pero más o menos me puedo expresar lo que quiero expresar.</p> <p>Paisley: Y soy, soy quien soy y en cualquier idioma como que lo (risas de las dos) lo hago ¿no? no</p> <p>Este...no siento solamente se, a lo mejor la frustración un poquito, una pequeña frustración de vez en cuando que no puedes decir las cosas con la misma rapidez. Entonces pero así de que pero si me dejan</p> <p>Paisley: Si me dejan expresame entonces si me puedo expresar</p> <p>Paisley: ¿no? y me puedo hacer entender.</p>

Tabla 23. El dominio de shift de lengua

DISCUSIÓN

Como Beiser et al. (1988) nos manejaba a corto plazo hay cambios negativos, y a largo plazo hay cambios positivos, pudimos percatarnos de las modificaciones de identidad que han ocurrido en algunos dominios.

Algo que tenemos que tomar en cuenta es el tiempo que cada una de las personas del estudio han estado en proceso de aculturación. La primera nativo-hablante del inglés en su entrevista nos manifiesta que tiene 41 años viviendo en México, caso contrario es Pasley que ha vivido 8 años en México quizá aquí está la respuesta en que cuando a la primera le preguntan que si se considera mexicana o norteamericana esta responde que se considera algo entre las dos, en cambio la segunda responde que no se considera mexicana. Creo que el tiempo ha sido un factor determinante para la integración o separación del individuo con respecto al nuevo grupo social.

La aculturación psicológica de Bella si mostró una modificación en la identidad colectiva a partir de la migración, en el dominio de los mexicanos, ya que en el pasado mostraba una segregación, en el presente se mostró parte de este grupo exponiendo una identificación colectiva con el grupo logrando la adaptación, a diferencia de Paysley que en el presente mostro una mayor tolerancia a este grupo colectivo pero no una identificación colectiva.

Considero que el contacto de ambas con la sociedad mexicana ha sido un factor determinante para que se vuelvan seres humanos más tolerantes, es por eso que creo que el cambio de identidad que más se puede observar es cuando se hace referencia a los grupos sociales (identidad colectiva) especialmente cuando se

procede a la sociedad mexicana. Esto se relaciona con los dos puntos importantes para la aculturación que Berry nos recalca: el mantenimiento cultural (hasta donde se conserva la identidad cultural anterior y su mantenimiento y el contacto y la participación (hasta qué punto se involucran con otros grupos culturales o solo con su mismo grupo).

En cuestiones de identidad individual como fueron los dominios del género, la edad, el nombre, hubo modificaciones en la cuestión de que estos dominios se reforzaron. Bella se identifica con estos dominios, ella lo atribuye al tiempo. Todo esto se relaciona con lo que Garcia Canclini dijo acerca de que “el migrante llevaba consigo toda una serie de elementos, hábitos, vinculados a la organización de su tiempo y de su espacio que no abandona por el hecho de migrar”.

En el grupo de la familia (padres y hermanos) en el caso de bella si existió un cambio con el proceso de aculturación ya que aunque todavía se identifica con sus hermanos, no se identifica al 100 %, ya que hay conceptos ya que no comparte. En el caso de Paysley con sus padres es la misma situación ya que no hay una correspondencia al 100 %, existe una diferencia, pero con sus hermanos si comparte esa identificación ya que todos comparten la característica de estar casados con alguien de diferente identidad.

En la identificación cultural se dieron diferentes fenómenos. Con respecto a la comida Bella sigue conservando su identidad cultural anglosajona, no modifico este patrón cultural.

Sobre el dominio del inglés no se comenta mucho pero Paysley sigue mostrando una identificación muy fuerte con el idioma, Bella muestra su identificación en el pasado pero en el presente no habla sobre este.

En el español ambas en el pasado mostraron una identificación con el español que con el tiempo se reafirmó.

En el dominio del francés hubo un desplazamiento que hizo que en presente ambas perdieran identificación con el francés.

Recordemos que en el marco teórico se dijo que al final de cuentas la identidad cultural la poseen un grupo de individuos, lo que significa que si se identifica con el elemento cultural se traduciría como que se identifican con los individuos que comparten esa identificación con el elemento cultural.



Debido a la relación intrínseca de la que nos hablaba Saussure acerca del carácter del lenguaje tanto social, como individual (realización individual), cuando se trataba del dominio de "Lengua" en las entrevistas, fue difícil decidir a qué tipo de identidad nos estábamos refiriendo, si utilizaríamos la pregunta para descubrir la identidad individual o la interrogativa para encontrar la identidad colectiva o si mejor si integraba la que era para la identidad cultural, al final se decidió por la identidad cultural.

En las estrategias de aculturación que se manejaron, nos pudimos dar cuenta que ambas contaban con varias estrategias de aculturación al mismo tiempo, estas variaban respecto al grupo

En Bella se logra observar más una asimilación, en cambio en Paysley se identifica más una separación, pero también se observa una integración en ambas.

Pero también no debemos olvidarnos que son muchos los factores que influyen en todo este proceso de aculturación psicológica como lo son la edad, ya que una de ellas es más grande que la otra, la personalidad, una de ellas es más extrovertida que la otra, y aunque pareciera que las dos tienen un proceso de adaptación similar, cada una ha vivido su experiencia de diferente manera.

En la tabla 25 nos muestra como en la familia ya no se identificaron al 100% con la familia de origen lo que significa que ahora se identifican con los mexicanos. En la comida se identificaron con el grupo colectivo que se identifica con la cultura inglesa. Con los mexicanos Paysley no se identifica con los mexicanos, Bella sí. Los cuadros que tienen una línea----- significan que no aplican para esa categoría porque en su narrativa no la menciona. Las celdas que dicen "carece de información" significan que no se pudo realizar el análisis por la ausencia de información. En nacionalidad Bella se considera de las 2 y Paysley se considera canadiense todavía. En shift de lenguas Paysley se considera una canadiense que habla español, mientras que Bella se considera dos personas diferentes, la que habla inglés y la que habla español.

DOMINIO	PAYSLEY	BELLA
FAMILIA	 SI CAMBIÓ 	 SI CAMBIÓ 

MEXICANOS	 NO CAMBIÒ	 SI CAMBIÒ
COMDA	-----	 NO CAMBIÒ
COMPAÑEROS DE LA PRIMARIA	CARECE DE INFORMACION EN EL PRESENTE	SI HUBO UN CAMBIO
GENERO	-----	NO CAMBIÒ (SE REFORZO)
CREENCIAS	-----	CARECE DE INFORMACION EN EL PASADO
INGLES	NO CAMBIÒ	CARECE DE INFORMACION EN EL PRESENTE
FRANCES		
ESPAÑOL	NO CAMBIÒ (SE REFORZÒ)	NO CAMBIÒ (SE REFORZÒ)
NOMBRE	-----	SI CAMBIÒ (SE REFORZO)
EDAD ADULTA	-----	CARECE DE INFORMACION EN EL PASADO
NACIONALIDAD	NO CAMBIÒ 	SI CAMBIÒ 
SHIFT DE LENGUA		
MADRE DE FAMILIA	-----	-----



CONCLUSIONES

El propósito de esta tesis era encontrar marcadores de identidad en la entrevista realizada a los nativo hablantes del inglés que están en proceso de aculturación, para descubrir si la identidad de estos había sido modificada después del tiempo que han vivido en México. Los resultados muestran que si hay una modificación, especialmente cuando hablamos de grupos sociales (identidades colectivas).

Los individuos de este estudio mostraron más actitudes de tolerancia, al estar en contacto con esta nueva cultura. El observar otras culturas amplió su forma de pensar, impidiendo que el individuo se reivindicara en la forma de pensar de un canadiense que viven en Canadá o un americano que vive en América.

Se fue descubriendo la identidad de cada individuo a través de su biografía, como la iban formando con respecto al momento en el que se encontraban, con la gente que interactuaban, lo que provocó que obviamente al estar en México su identidad cambió, el primer cambio que se manifestó fue la herramienta lingüística, el uso de una lengua diferente para expresarse, otro cambio eran los grupos sociales con los que interactuaba, los elementos culturales también se modificaron, aunque por otro lado hay ciertos elementos culturales y actitudes de la sociedad de origen que se conservaron.

También este trabajo sirvió para darme cuenta de la gran falta de literatura que existe con relación a los inmigrantes instalados en México, de la misma forma hace falta literatura de análisis del discurso de forma, ya que existen muy pocas investigaciones.

Las limitaciones de este estudio es que es un método cualitativo, por lo que solo podemos hablar de estos casos como casos particulares y no podemos hacer una generalización de los resultados.

Lo que aporta es una metodología creativa pero funcional. Creativa en el sentido de que se tomó como ejemplo un modelo de análisis de narrativas para utilizarlo de tal manera que se adaptara para llegar al objetivo de esta investigación. El manejar diversas técnicas de tal manera que toda la información se organizó para que se mostrara todo de una manera sencilla.

La investigación es rica en fuentes bibliográficas y que se retome el tema de literatura de exilio es un acierto de la investigación. Y contiene una metodología funcional porque a partir de lo único con lo que contábamos que era solo el discurso pudimos responder a nuestra pregunta de investigación.

El punto débil de esta investigación podría ser la subjetividad del estudio, el estudio podría estar alterado, desviado o sesgado por parte del investigador y quizá se debió profundizar un poco más en el tema de narrativas.

Las investigaciones que se proponen a partir de esta investigación son de tipo diacrónica, realizar la misma investigación de 10 años después para observar cómo ha ido evolucionando el proceso de aculturación psicológica de estas participantes y observar si hay algún cambio en alguna de ellas o si hay alguna sincronización entre ellas, etc.

Otro estudio que se podría realizar es la relación que existe entre los cánones de la literatura de exilio y migración y los dominios de esta investigación.

REFERENCIAS:

- Arfuch, L. (1995). *La entrevista, una invención dialógica*. Barcelona: Paidós.
- Beiser, M. (1988). *Menial health issues affecting immigrants and refugees*. Ottawa: Health and Welfare Canada.
- Berry, J., Segall, M. & Kagitçibas C. (1997) *Handbook of cross cultural psychology*, volume 3 social behavior and applications. USA: Allyn & Bacon
- Berry, J. (1997) *Immigration, acculturation and adaptation, applied psychology: an international review*. Ontario Canada: Queen's University.
- Biswas, S. (2005) *Globalization and the nation beyond: The Indian-American diaspora and the rethinking of territory, citizenship and democracy*. New Political Science.
- Croucher, S. (2009-10) *The other side of the fence*. USA: University of Texas Press.
- Cadenas, L. (1945) *Elementos de historia general y de historia patria*. México: Herrero Hermanos sucesores.
- Carrasco, C. (1999) *Mercados de trabajo: los inmigrantes económicos*. Madrid, España: Ministerio de trabajo y asuntos sociales, IMSERSO.
- Carrillo, F. (2007) *La excepción cultural*. Profesiones. Recuperado el 06 de mayo de 2014, de:<http://www.profesiones.org/var/plain/storage/original/application/287ede405afa65e7c52e3fc81ff2c8c0.pdf>

- Casillas, R. (1991) Migraciones centroamericanas en México. Semblanza de un proceso social emergente. *Revista relaciones, Estudios de historia y sociedad*, vol. XII (N.46) pp.67-80.
- Castaños, H. (2011) *Oleadas de migrantes científicos a México, una visión general*. México: UNAM, Instituto de investigaciones económicas.
- Chomsky, N., García, J. & Gómez, J. (2002) *Los límites de la globalización*. España: Ariel.
- Levine, E. (2003) *Inserción de Migrantes Mexicanos, y otros Latinos, en el Mercado Laboral Estadounidense. Centro de Investigaciones sobre América del Norte (CISAN) Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)* Recuperado el 06 de mayo de 2014, de: <http://www.ucm.es/info/ec/jec9/pdf/A06%20-%20Levine,%20Elaine.pdf>,
- Gee, J. (2005) *An introduction to Discourse Analysis theory and method*.(2nd ed.) New York: Routledge.
- Greco, M.G. (2000) Reestructuración productiva y alteraciones en los patrones migratorios tradicionales. *Cuadernos de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales - Universidad Nacional de Jujuy*, (13) 107-119. Recuperado el 6 de mayo de 2014 de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=18501306>
- Hatton, T. & Williamson, J. (2004) ¿Cuáles son las causas que mueven la migración mundial?. *Revista asturiana de economía*, num. 30, 7-36. Recuperada el 6 de mayo de 2014 de: <http://www.revistaasturianadeeconomia.org/raepdf/30/HATTON.pdf>,

Hiernaux-Nicolas, D. (2005). ¿Identidades móviles o movilidad sin identidad? El individuo moderno en transformación. *Revista de Geografía Norte Grande*, (34) 5-17.

Recuperado el 6 de mayo de 2014 de:

<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=30003401>

Ho, E. (1995) *The challenge of culture change: The cross-cultural adaptation of Hong Kong Chinese adolescent immigrants in New Zealand*. Unpublished Doctoral Thesis. University of Waikato. New Zealand.

Iglesias, S. & Becerra, M. (2007) *La inmigración: el reto del siglo XXI*. USA: Dykinson.

Sobrino, M.A. (2008) La fuerza del lenguaje. *Revista Futuro*, UAEMEX, Año 3 (27), pp. 4-6

Jenkins, R. (2008) *Social Identity*. New York: Routledge Taylor and Francis Group

Joseph, J. (2004) *Language and identity: National, ethnic, religious*. New York: Palgiare Macmillan.

Kohler, C. (1993) *Narrative analysis*. USA: Boston University.

Levitt, P. & Jaworsky B. N. (2007) Transnational migration studies: Past developments and future trends. *Annual Review of Sociology* 33, pp. 129-156

Linares, J. L. & Carreras, A. (2006) Diálogos sobre personalidad, identidad y narrativa. *REDES*, 2ª época (16), pp. 83-95

- Maydell, E. (2010) *The making of cosmopolitan selves: the construction of identity of Russian-speaking immigrants in New Zealand*. (Thesis). Victoria University of Wellington in fulfilment of the requirements for the degree of doctor of philosophy in psychology. Victoria University of Wellington. Retrieved from May 7, 2014 in: <http://researcharchive.vuw.ac.nz/xmlui/bitstream/handle/10063/1213/thesis.pdf?sequence=1>
- Martínez, P. C. (2006) *El método de estudio de caso. Estrategia metodológica de la investigación científica*. Pensamiento & gestión, (20). Universidad del Norte, 165-193. Recuperado el 06 de mayo de 2014 de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=64602005>
- Melhus, M. (1986) Algunas reflexiones sobre la migración desde una perspectiva contextual. Un estudio de caso del Estado de México. En: *Seminario sobre migraciones temporarias en América Latina*. PISPAL/CIUDAD/CENEP
- Mendez, E. & Lloret, M del C. (2006) *Globalización: Interrogantes y dimensiones*. Edición electrónica. Disponible en: www.eumed.net/libros/2006/mdll/
- Norton, B. (2008) *Language and identity*. Sociolinguistics and language education. To be published in N. Hornberger and S. McKay (Eds.), Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Ortiz, R. (1997) Modernidad- mundo e identidades. *Estudios sobre las culturas Contemporáneas*, año/ vol. III, número 005. Universidad de Colima, Colima, México. pp. 97-108.

Passarelli, A. (2008) *People on the move, perspectives on migration*. Recuperado el 6 de mayo de 2014 de: <http://www.koed.hu/mozaik20/alessia.pdf>

Reguera, A. (2008) *Metodología de la investigación lingüística: prácticas de escritura*. Córdoba: editorial Brujas.

Rodríguez, K.A. (2001) Guerra y globalización en los albores del siglo XXI, *Nómadas*, Julio-Diciembre, Núm. 4. Universidad Complutense de Madrid. Madrid, España.

Ruiz, A. (2005) *Desterritorialización y literatura*. Literaturas de exilio y migración en la era de la globalización. *Migraciones y Exilios*, pp. 101-112

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (2011) *Conociendo...nos todos*, vol 1, num.2.

<http://www.inegi.org.mx/inegi/contenidos/espanol/prensa/contenidos/Articulos/sociodemograficas/nacidosenotropais.pdf>

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (s. f.) Los extranjeros en México. En www.inegi.gob.mx Recuperado el 6 de mayo de 2014 de:

http://www.inegi.gob.mx/prod_serv/contenidos/espanol/bvinegi/productos/estudios/sociodemografico/ext_en_mex/extraen_mex.pdf

Rincón, A. (2000) Teología, universidad y cultura. *Teológica Xaveriana*, núm. 136, pp. 475 -485 Pontificia Universidad Javeriana .Bogotá, Colombia

<http://www.redalyc.org/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=191018228003>.

Sanjuán, J. (2011) *La importancia del inglés en la actualidad*. Recuperado el 6 de mayo de 2014 en: [http://www.euroinnova.edu.es/11-6-10/LA-IMPORTANCIA-DEL-](http://www.euroinnova.edu.es/11-6-10/LA-IMPORTANCIA-DEL-INGLES-EN-LA-ACTUALIDAD)

[INGLES-EN-LA-ACTUALIDAD](http://www.euroinnova.edu.es/11-6-10/LA-IMPORTANCIA-DEL-INGLES-EN-LA-ACTUALIDAD)

Stubbs, M. (1983) *Discourse Analysis, The sociolinguistic Analysis of Natural Language*. Oxford N Great Britain: Basil Blackwell.

Salt, Y. (2011) *Identity construction in the second language of native speakers of English: - case study*. (Tesis Maestría) Universidad Autonoma del Estado de México (UAEMEX) Facultad de Lenguas, México.

Sterling, P. (S/F) *Identity in Language: An Exploration into the Social Implications of Linguistic Variation*, TEXAS: A&M UNIVERSITY.

Van Dijk, T. A. (2000) *El discurso como interacción social* (Comp).España: Editorial Gedisa.

ANEXO 1

TRANSCRIPCION DE LA ENTREVISTA DE BELLA

(Risas de bella)

Entrevistador: ¿ya?

Bella: ya me acuerdo

Entrevistador: órale

Bella: a ver quién soy yo yea, aja si ya me acorde

Entrevistador: entonces este... básicamente lo que voy a hacer son preguntas sobre algunas partes de lo que escribiste.

Bella: ok

Entrevistador: para que pudieras profundizar

Bella: ok

Entrevistador: a lo mejor rectificar este... ahondar etc., etc.

Bella: aja

Entrevistador: entonces una de las primeras cosas que me llamo la atención es que

Bella: aja

Entrevistador: decías caracterizas tu familia la de estados unidos como muy uniforme ah, por lo menos en apariencia ¿no?

Bella: así es

Entrevistador: jaja. Este decías así como very plain and predictable

Bella: oh yes, yes ósea no había cosas inesperadas en la familia

Entrevistador: aja

Bella: ah... cuando yo estaba viviendo en casa

Entrevistador: si

Bella: creo que todo cambio cuando ya, somos 4 hermanos

Entrevistador: aja

Bella: y creo que todo cambio cuando ya salimos del ambiente familiar y cada quien fue a hacer su vida.

Entrevistador: si

Bella: porque yo creo que lo que siguió de mi vida no era tan predecible y y no es tampoco mm... así insípido, así sin sabor

Entrevistador: si, si, si

Bella: pero pero nosotros no... comíamos otras cosas ósea nuestra... la comida en casa era muy predecible

Entrevistador: ujum ujum

Bella: no, no había un día que dijeran “ay ahora vamos a probar alguna comida de Tailandia” o “vamos a comer comida de la....” No, no, no era meat and potatoes y... y... así este... en la mesa estaba la leche para tomar y si no querías leche pues tomabas leche de todas maneras porque era leche para tomar

(Risas del entrevistador)

Bella: y... y... cosas así, entonces ni ni mucha variedad para conocer eh

Entrevistador: aja

Bella: sabores diferentes

Entrevistador: aja

Bella: música diferente eh, mmm

Entrevistador: no se prestaba

Bella: eh no, no era muy, era muy...

Entrevistador: ¿pero era solo en tu familia? O ¿en lugar donde estabas viviendo? ¿Quizá la ciudad, la región? ¿Quizá estábamos hablando de la época?

Bella: ¿tal vez la región también? ¿Es la época también de la historia de estados unidos? ¿No?

Entrevistador: aja

Bella: a finales de los años eh digamos de la década de los 60's

Entrevistador: aja

Bella: otros lugares del país tenía muchas cosas diferentes, si hubiera estado en san francisco pues hubiera sido completamente diferente

Entrevistador: si, si

Bella: pero este es un pueblo mmmm... medio rural

Entrevistador: ujum

Bella: no tiene más de 30 000 habitantes

Entrevistador: ujum

Bella: la mitad de la gente estaba eh empleada por un, una sola compañia

Entrevistador: si

Bella: y de la otra parte la mitad estaba empleada por los otros dos que eran fábricas de papel, aja, porque es el norte de Wisconsin, hay mucho bosque

Entrevistador: aja

Bella: entonces... esta sobre un rio, ps ideal para fábricas de papel

(Risas de las dos)

Entrevistador: ok entonces

Bella: y la familia de hecho mi familia era muy diferente a las otras familias en el sentido de que, en el sentido de que ah... no habíamos crecido, nacido y crecido ahí.

Entrevistador: ah ok

Bella: mis papás vienen de california

Entrevistador: ujum

Bella: y el trabajo de mi papá lo llevo a diferentes lugares, entonces yo tenía a mi corta edad de 10 años

Entrevistador: aja

Bella: experiencia de haber viajado, haber viajado en avión, haber conocido otros lugares de estados unidos que la mayoría de mis compañeros no habían visto

Entrevistador: aja

Bella: no habían salido del condado

Entrevistador: aja

Bella: no habían salido del estado entonces

Entrevistador: entonces hasta cierto punto si era un poco destacarse del resto del grupo

Bella: si

Entrevistador: ahí donde estabas ¿no?

Si, si, y no no no sentía yo, más bien siempre sentía yo que nosotros éramos diferentes

Entrevistador: si

Bella: ósea eh no no... si mis compañeros decían ah es que fuimos a ver los abuelos, y los primos y los tíos y que... ah porque... como Toluca, aquí está toda la familia

Entrevistador: exacto

Bella: nosotros no

Entrevistador: aja

Bella: porque no había más de la familia ahí, sin embargo yo de todas maneras consideraba a mi familia sin excepción

Entrevistador: aja

Bella: sin nada interesante que dijeras ah no psss... Mi mamá era muuuy no sé.

Entrevistador: rara

Bella: rara, hacia cosas no... no no no...

Entrevistador: si pero eso pues eso es muy extraño porque luego justo después dices que la mamá de uno de los amigos era inglesa

Bella: inglesa aja

Entrevistador: y eso era exótico ¿no? Hasta cierto punto

Bella: era completamente exótica, porque ella era de las, de las eh la que llamaban las novias de la guerra

Entrevistador: aja aja

Bella: entonces... el el marido había estado en Inglaterra durante la segunda guerra mundial

Entrevistador: claro

Bella: digo mis papas se casaron en 43

Entrevistador: aja aja

Bella: en la guerra y si sus pa y si este señor se había casado en 45 algo por el estilo pues era de importada después de la guerra ¿no?

Entrevistador: exacto. Entonces era extraño, cuando empecé a leer eh tú, tu relato que decías que pus parece que es bueno ser el el extranjero de alguien en algún momento ¿no? Ósea

Bella: me gusta ósea a mí me caí

(Risas de entrevistador)

Bella: yo estaba así como que wau es de otro país

Entrevistador: aja

Bella: es de otro lugar ¿qué interesante? ¿No?

(Risas de bella)

Entrevistador: y que paso, que paso a lo largo de todos estos años con esta idea este... es... está bien ser el extranjero de alguien

Bella: hay momentos cuando yo estaba chica siempre me sentía como que no iba a tener la misma relación de amistad con mis compañeros porque no habíamos digamos nacido y crecido juntos

Entrevistador: aja

Bella: sin embargo pus sí creo que llegue a tener buenas amistades

Entrevistador: no continuó con ninguna de esas amistades hasta el momento

Entrevistador: claro

Bella: no escribo a nadie, no conozco a nadie, no sé lo que se ha hecho de su vida

Entrevistador: es que hay momentos en la vida ¿no? Son etapas

Bella: claro, claro

Entrevistador: pss

Bella: y a lo mejor algunas personas si hicieron amistad cuando estaban en la escuela que les ha durado toda la vida

Entrevistador: ujum ujum

Bella: y otras personas no lo hemos hecho

Entrevistador: ujum

Bella: y ahí momentos en que... en que... aquí en mi vida ahora en México en que digo que m... No me gusta sentirme el... El que es diferente pero no se tú te acuerdas que en una taller de conversación o algo

Entrevistador: aja

Bella: en donde estábamos ¿no? Eh y nos preguntaban cosas de que como como veíamos a las otras personas y como nos veían. Yo desde adentro no me veo a mí

Entrevistador: exacto

Bella: entonces yo me veo igual a menos de que tenga un espejo en frente yo me veo igual que la persona con quien me estoy hablando ¿no?

Entrevistador: claro, claro

Bella: y y es eso yo hay veces que cuando voy a otro lugar y hay una reacción, tú lo has de ver sentido y...y... de repente la gente "oh tu eres diferente"

Entrevistador: ujum

Bella: y dices pssss no

(Risas de las dos)

Entrevistador: soy la misma que tú

Ale... ósea

(Risas de las dos)

Bella: soy la mis eh una persona igual y este... eh entonces hay veces que... que no lo noto

Entrevistador: aja

Bella: y hay veces que como sí que alguien hace algo comentarios o miradas y de repente te sientes el extranjero

Entrevistador: si (risas)

Bella: pero al mismo tiempo considero que me ha podido en pequeña medida dar una visión más amplia, más abierta y hay veces que me molesta mucho la gente que tiene una visión tan...

Entrevistador: si

Bella: lo que llaman parroquial tan ósea

Entrevistador: si, si, si cerrada pequeña

Bella: ahí cabe y hay espacio de sobra

(Risas de las dos)

Entrevistador: si

Bella: y dices caray que que no lees, que no ves que no...

Entrevistador: no se relaciona ¿no? Lo que se ve en la televisión tan siquiera y lo que tienen alrededor

Bella: claro, si

Entrevistador: entonces si esta es la posición acerca de cómo se siente uno y demás ¿qué pasa con las lenguas? Por ejemplo comentas de un viaje que hiciste en al final del high school

Bella: ujum

Entrevistador: y y lo presentas como una experiencia que fue así eh decisiva en en tu vida

Bella: claro porque antes de venir a México eh siempre me llamaban la atención las lenguas, me gustaron tal vez porque venía de una familia muy tradicional, tradicional en el sentido de que mi mamá si trabajo, pero hasta que mi hermano el menor fue a la escuela

Entrevistador: aja

Bella: a primaria

Entrevistador: aja

Bella: eh digo nosotros sentimos pensamos que éramos una familia típica pero yo creo que nunca fuimos una familia típica pero papá, mamá, cuatro hijos

Entrevistador: aja

Bella: así, entonces que hacen los hijos pues mira estudias y luego trabajas entonces si estudias, si eres mujer, nunca nos impusieron limitaciones porque somos 3 mujeres y luego un hombre

Entrevistador: ujum

Bella: y mis papas nunca nos pusieron limitaciones al contrario fue “eres mujer, sé orgullosa de ser mujer”

Entrevistador: ujum

Bella: pero al mismo tiempo tampoco sen no me acuerdo de haber tenido mucha motivación mucho encouragement mucha así como que impulso a sigue tu sueño, has lo que quieras. Entonces yo digo bueno pues necesito un trabajo ps a mí me gusta estudiar las lenguas yo creo que maestra de lenguas sería muy bueno

Entrevistador: aja

Bella: entonces en ese momento era más frecuente en la escuela, había más alumnos en el francés que en el español

Entrevistador: ujum, ujum

Bella: después como que el español creció de importancia

Entrevistador: ujum

Bella: pero en ese momento era el francés y a mí me encantaba además de que mi hermana la mayor eh se fue a estudiar este francés, ella fue maestra de francés toda la vida ella al igual que yo me vine a México para mi tercer año de universidad ella se fue a Francia

Entrevistador: ujum

Bella: para su tercer año y entonces eh todo lo que no habi obviamente no había internet en ese momento

Entrevistador: claro

Bella: entonces no pero llegaban cartas escritas a mano de 4 páginas detallando

Entrevistador: si

Bella: todo lo que hacía, no eran cartas eran epístolas, entonces no, no, no... era wau..... y que

Entrevistador: entonces las lenguas

Bella: aja, si

Entrevistador: pasaron a ser este... esta especie de plataforma que que permitió este... adquirir esta especie de exotismo ¿no? , a falta de tener exotismo a lo mejor al nivel del... a un nivel muy aparente, el estudiar lenguas o interesarse por otras lenguas u otras culturas era mostrarse diferente de las personas y su alrededor

Bella: mostrarse diferente exactamente y yo era una de las cosas que yo siempre note entre mis compañeros era el acento .y yo distinguía muy bien, estos ¿estos que hablan español? ¿O hablan francés? Y se oyen horribles

Entrevistador: aja

Bella: y entonces yo ponía mucha atención yo prestaba muchísima atención al maestro y distinguía ciertas cosas por ejemplo al decir yo bueno con pronunciación en inglés es yo con la g de gio entonces yo ponía mucha atención al maestro y dije no él no dice yo hay otra hay otro sonido que está ahí y aunque no ponía, yo no me acuerdo de mis clases por lo menos en high school que hubiera puesto atención en pronunciación

Entrevistador: aja

Bella: fonética o algo por el estilo si tuve en cuando ya estaba en la universidad pero en este no, ah pero si distinguía yo esas cosas y dije si yo voy a hablar otro idioma yo no quiero parecer eh no quiero tener ese acento en el idioma

Entrevistador: claro

Bella: en el idioma

Entrevistador: claro

Bella: yo quiero hablarlo a la perfección

Entrevistador: ¿y este gusto por la perfección es algo entonces que dirías tuyo? Es algo que...

Bella: soy virgo

Entrevistador: viviste en la familia

(Risas fuertes)

Entrevistador: ok ya con eso me dijiste todo

Bella: ósea soy de esas personas

Entrevistador: no yo no sabía

Bella: que tienen la extraña creencia de que la posición de los astros en un momento arbitrario hayan determinado mi personalidad no, no (risas)

Entrevistador: bueno

Bella: am me gusta, me gusta si voy a hacer las cosas

Entrevistador: si

Bella: pues las haces / bien/

Entrevistador: / bien/ exacto

Bella: esa eso si yo creo es de familia

Entrevistador: aja

Bella: eh mis papas como eh una una eh en estados unidos sobre todo no se de Europa pero me imagino que ha sido igual

Entrevistador: aja

Bella: pero mis papas fueron niños de la depresión

Entrevistador: aja

Bella: de la gran depresión

Entrevistador: si

Bella: y eso los marco de por vida hasta mi madre, tiene 90 años,

Entrevistador: aja

Bella: vive conmigo y hasta la fecha le digo: "ah es que voy a comprar", "tu no necesitas tienes"

Entrevistador: "si tienes ¿para que necesitas?"

Bella: "¿para qué quieres más?"

Entrevistador: patrones de conducta

Bella: súper súper

Entrevistador: si

Bella: entonces eh las cosas necesitamos ah una mesa ok, consigo la madera, lo lo armo, lo pinto lo...

Entrevistador: ujum,

Bella: etc. Pero si se va hacer, si lo quieres tú lo puedes hacer

Entrevistador: ujum,

Bella: y si lo vas a hacer lo vas a hacer bien

Entrevistador: claro, claro

Bella: entonces eso requiere planeación y

Entrevistador: si

Bella: y eso requiere tomar su tiempo y yeah a lo mejor eso si viene de familia

Entrevistador: si

(Risas)

Entrevistador: bueno no

Bella: no no soy perfecta pero si me gusta / buscar la perfección/

Entrevistador: /buscar la perfección/ aparte yo creo que es una cualidad ¿no? No soy virgo pero en mi familia

(Risas de bella)

Entrevistador: estamos, estamos igual

Bella: ujum

Entrevistador: tuve una abuela que vivió en las... en en des-después de la guerra, la segunda guerra mundial bueno nació en al final de la primera, creció en el entredós

Entrevistador: ujum

Bella: y y empezó a hacer su vida después de la segunda guerra mundial en un momento en que la isla estaba poco abastecida en varios tipos de – de ah... objetos este... comida y demás y vivió toda su vida con actitudes de parsimonia ¿no?

Bella: ujum

Entrevistador: que guardar, hay que ahorrar hay que almacenar, no hay que tirar, no hay que desgastar, cosas así, ¿no? Y lo mismo ósea

Bella: ujum

Entrevistador: si vas a hacerlo y tienes todas estas oportunidades hazlo bien ¿no? Porque...

Bella: ujum ujum

Entrevistador: otros no tuvieron las mismas oportunidades

Bella: así es

(Risa del entrevistador)

Entrevistador: este regresando al punto de la lengua

Bella: aja

Entrevistador: tu si decías primero la primera atracción o lo primero normal era el francés entonces como pasamos del francés al español bueno tu si cuentas como en en algún momento te interesaste por el español pero eso es lo que presentas como algo que fue decisivo en tu vida no tanto en aprender el francés

Bella: porque... probablemente porque al... al pasar un verano en México

Entrevistador: ujum

Bella: note que mi avance en el, en el entendimiento y no nada más en el entendimiento, el poder usar el idioma fue tan grande

(Risas del entrevistador)

Bella: que dije mejor español que el francés

(Risas)

Bella: el francés _____ si yo regreso y yo me acuerdo, bueno, no la verdad yo me sabia todos los verbos en todos sus tiempos de los subjuntivos, del indicativo de todo el francés yo sabía tanto de haberlo retenido

Entrevistador: claro

Bella: sabría yo muchas cosas el día de hoy

Entrevistador: bueno pero si retienes mucho

(Risas)

Bella: algunas cosas, ah gracias, y este... entonces encontré que me identificaba mucho con con el idioma

Entrevistador: con el español

Bella: con el español aja

Entrevistador: ¿y había algún punto de anclaje con el español? O al contrario

Bella: si

Entrevistador: ¿era completamente desconocido?

Bella: no, no porque mis papas son de california pero del sur de california

Entrevistador: ujum

Bella: del área de los ángeles

Entrevistador: ujum

Bella: y ellos también habían estudiado español

Entrevistador: uhmmm

Bella: sin embargo no no lo hablaban, digamos así que dijeras hablaban español pero había más como que más relación con eso que con el francés

Entrevistador: que con el francés

Bella: aja, aja

Entrevistador: ok

Bella: al mismo tiempo en esa época y creo que todavía existe

Entrevistador: ujum

Bella: las actitudes en el sur de california hacia sobre todo el mexicano no eran tan favorables, no eran tan positivas

Entrevistador: si, si

Bella: las actitudes entonces eran... mal visto digamos

Entrevistador: aja

Bella: es –es pero de mis papas nunca tuve esa reacción

Entrevistador: ok

Bella: es decir am... yo estudié cuando el audiolinguismo era en su apogeo entonces memorizábamos los diálogos y luego los, los substitution drills y todo por el estilo pero una de las cosas que si hacían mis maestros y sobre todo una maestra que fue maestra de francés y también de español

Entrevistador: de español

Bella: madeimoselle Fensky, Keder Fensky ¡ay como me caía bien!

(Risas)

Bella: muy linda ah y ella nos decía mira tu nombre en francés se pronuncia así, puede ser eso o puedes escoger un nombre

Entrevistador: ujum

Bella: entonces yo ash, en esa época no me gustaba mi nombre

Entrevistador: aja

Bella: ahora ya estoy resignada con mi nombre y me gusta mi nombre

(Risas del entrevistador)

Entrevistador: si

Bella: y este y además pero ok no me gusta entonces que nombre voy a escoger pues a mí me gusto el nombre de Danielle entonces en mis tres años de high

school yo era Danielle y tengo tenia amigas que me decían Danielle dentro y fuera de la de la clase y madeimoselle siempre me decía Danielle

Entrevistador: aja

Bella: que no sé cómo se, como no se confundía a la hora de poner calificaciones y este, y en español yo le preguntaba a mi mamá “¿oye cual sería un buen nombre en español?”

(Risa del entrevistador)

Bella: y ella me dijo “pues yo tuve una amiga y se llamaba Lupe” ah ok Lupe, entonces en mi clase de español era yo Lupe

Entrevistador: era Lupe

Bella: incluso cuando yo vine a México yo les decía me pueden decir Lupe y luego me dicen ay Lupita, mira Lupita ya no me gusta, (risas) espera entonces eso ya se me quito, hay personas aquí, que todavía me dicen Lupita

Entrevistador: ummm

Bella: bueno hay una persona aquí que todavía me dice Lupita

(Risa del entrevistador)

Bella: y otros que saben que yo era Lupita.

(Risas de bella)

Entrevistador: y a eso te refieres entonces cuando dices que el cambiar de lengua hacías que fueras, ¿te volvieras otra persona?

Bella: te vuelves otra persona, tú te expresas diferente

Entrevistador: ujum

Bella: entonces eh la lengua es es la manifestación tangible de lo que está dentro de ti

Entrevistador: ujum

Bella: tu personalidad, tus emociones, tu edad, tu sexo, tu educación, tu nivel educativo

Entrevistador: ujum

Bella: de dónde vienes, ese, todo eso lo expresas en tu idioma y entonces cuando tú lo empiezas a hablar en otro idioma

Entrevistador: ujum

Bella: te sientes otra persona, yo me siento otra persona

Entrevistador: si

Bella: yo me siento otra persona, aja y ahí cosas que digo en un idioma y hay cosas que digo en otro idioma, creo que lo menciono aquí con los niños

Entrevistador: si, si, si con los niños si mencionas que hay como dominios, cosas con las cuales estas más a gusto en ingles

Bella: ujum ujum

Entrevistador: este... de hablar con ellos este pero me llamaba la atención que decías que re- muy a menudo sentiste que era una persona diferente dependiendo de la lengua que usabas, incluso al final cuando cuando dices que lo presentas un poco como una especie de división ¿no? Que a lo mejor ahora que ya eres más sabia ya no es tanto una división

Bella: por lo menos más vieja (risas) no sé si sea más sabia pero por lo menos soy más vieja entonces tengo más experiencia de vida (risas)

Entrevistador: eh eh esto me gustaría que lo que que me explicaras un poquito más porque dices que la seguridad en ti misma este... seguramente llego con la edad, con bueno si sentirse este... ya más grande ¿no? Y que a lo mejor si hubieras tenido esta seguridad de más joven habrías actuado de un modo diferente

Bella: a lo mejor yo tendía a dividir mi vida en el tiempo que estaba yo en México y el tiempo que pasaba yo en estados unidos

Entrevistador: ujum

Bella: entonces eso era el español y el inglés, no tenía yo cuando estaban eh entre mis compañeros de trabajo

Entrevistador: ujum

Bella: realmente, hace mucho hace tiempo personas con quien hablaba yo en inglés, eran maestras de inglés pero tú sabes la... la... eh lo poco dispuestos que están las personas a hablar el idioma fuera del salón

Entrevistador: del salón aja si

Bella: digamos y más con un nativo, no es fácil es es este ah no es amenazante pero si es intimidante

Entrevistador: si

Bella: entonces como mis compañeros de trabajo, yo trabajaba mucho en las prepas, pues no, no había conversaciones en ingles

Entrevistador: aja

Bella: eran en la casa, con los hijos pero pero no todo el tiempo entonces además las cosas que suceden en México tienen una explicación lógica cuando estas en México pero luego cuando tratas de explicar a otras personas

(Risas del entrevistador)

Bella: dices

Entrevistador: si

Bella: es que no no entiendo que que que hizo y con quien y porque no lo dijo, ósea como que se complica mucho la vida, es muy enredada la vida aquí en México

Entrevistador: ujum ujum

Bella: igual cuando estaba yo en estados unidos, entonces tenía yo como que otras responsabilidades u otras actividades era otro idioma y yo era otra persona

Entrevistador: exacto

Bella: entonces lo que me daba un pánico si alguien de estados unidos venia aquí a visitar porque entonces tenía yo que encajar a esa persona esa persona eh

Entrevistador: ujum

Bella: con los dos mundos

Entrevistador: ujum ujum

Bella: y no era fácil, era muy tensionante muy muy estresante para mi

Entrevistador: ujum

Bella: y este... que alguien de aquí dijera ay pues ya cuando vayas me voy contigo y... ay... si como no

(Risas del entrevistador)

Bella: nunca sucedió ¿no? (risas)

Entrevistador: si, si, si

Bella: prometieron pero nunca lo hicieron

Entrevistador: creo que si entiendo, es como tener dos plataformas ¿no? Que son completamente independientes y funcionan muy bien

Bella: aja

Entrevistador: en donde están,

Bella: claro

Entrevistador: pero si las quieres mover de lugar

Bella: ya no ya no funcionan igual

Entrevistador: este... ya no es tanto ¿no? Bueno más bien es un factor de estrés para uno mismo ¿no? Porque si si la persona que aprendes a ser aquí no es exactamente la persona que sueles ser allá y entonces tienes que construir estos puentes que en realidad estando aquí vivimos sin tener estos puentes no pasa nada ¿no?

Bella: claro

(Risas del entrevistador)

Entrevistador: si este entiendo, entiendo mejor, y entonces después de tanto tiempo cuarenta años a lo mejor ya un poco más de cuarenta años en México

Bella: cuarenta y uno

Entrevistador: te sientes norteamericana, ¿te sientes mexicana, te sientes algo entre los dos?

Bella: yo creo que entre los dos eh, tal vez es flojera pero otras cosas yo nunca he buscado cambiar nacionalidad

Entrevistador: aja

Bella: amm a pesar de que me ha causado dificultades en el tanto en el trabajo como en los viajes

Entrevistador: aja

Bella: pero bueno nunca lo he cambiado, ah ah eh no me siento a lo mejor me siento así como que un poco arriba de uno del otro ¿no? Porque...

(Risas del entrevistador)

Bella: puedo ver las cosas ridículas eh difíciles de entender de ambas nacionalidades si los vemos como estereotipos

Entrevistador: si

Bella: y sentirme pues yo no soy así, y yo no soy así

Entrevistador: exacto tomamos lo mejor

(Risas de bella)

Bella: si lo que yo soy aquí

Entrevistador: exacto

Bella: como que me siento mas

Entrevistador: si

Bella: ciudadana del mundo

Entrevistador: si

Bella: que otra cosa ¿no? Pero... pues si alguien me pregunta pues tu mi nacionalidad pues si soy estadounidense y...

Entrevistador: pero el hecho por ejemplo de tener el marido que es mexicano y los hijos que están que tienen las dos nacionalidades y que vivieron aquí y también allá o que tienen contacto también allá ¿hace que cambie tu manera de verte a ti misma en en este panorama? O ¿no?

Bella: como aislada al mismo tiempo de las dos cosas pero a veces a veces te sientes como... portavoz

Entrevistador: aja

Bella: de-de uno para los otros y de otros para uno. Ósea yo no entiendo a los americanos que porque hacen eso le digo "mira es porque bla, bla, bla yo creo" y aquí en México "pues mira es que hay que entender que..."

(Risas del entrevistador)

Bella: entonces te conviertes como que en el diplomático ¿no?

Entrevistador: si es un embajador

Bella: como que en el en el en el lesson entre

Entrevistador: si

Bella: como el mediador el entre entre las dos culturas y las dos lenguas

Entrevistador: y de hecho si, si sientes, tú te acuerdas en que momento no pudiste hacer otro otra cosa que decir a ver momento momento, México es así como dices a lo mejor pero también y como que saliste al rescate ¿no? O que

Bella: oh claro

Entrevistador: como que salió este

Bella: en muchas ocasiones, una vez así súper súper súper presente porque tuve un fin trágico y por eso lo tengo presente

Entrevistador: aja

Bella: nosotros pasamos eh 8 meses viviendo en estados unidos cuando los hijos estaban chicos

Entrevistador: ujum

Bella: entre entre entre niños chiquitos y primaria

Entrevistador: si

Bella: no pasaban de la primaria y mis hijos hicieron algunas amistades allá, después nos regresamos a México y ah una de las personas un un muchacho que había sido muy amigo de mi hijo que por cierto, no sé, nos regresamos a Wisconsin a ese lugar

Entrevistador: ujum ujum

Bella: no lo aceptaron en la escuela

Entrevistador: ujum

Bella: si tú ves fotos de mi hijo es digo así físicamente igual que los otros no tiene ojos azules pero es físicamente igual que los otros, hay mucha gente que tiene los ojos cafés también

Entrevistador: aja

Bella: ah pero y tu dirías bueno estos nombres polacos porque hay Krovosky y Jeworosky y bueno nosotros al llegar ahí yo me acuerdo que leíamos el directorio telefónico y nada más nos reíamos de los nombres porque eran tan extraños porque veníamos de otro lugar

Entrevistador: aja

Bella: entonces no era, eran chistosos ¿no? Pero llega con el nombre de Jesús Hernández pues se reían de él, él lo paso muy mal y nunca me dijo nada hasta años después

Entrevistador: ujum

Bella: pero hizo amistad con un solo muchacho, que también ese muchacho era como que no muy popular entre los compañeros

Entrevistador: ujum si, si, si

Bella: pero entre los dos hicieron muy bonita amistad, te digo que tuvo un fin trágico porque ah pocos años después ese muchacho se suicido

Entrevistador: ujum

Bella: entonces por eso también me acuerdo mucho bueno total Jesús mi hijo lo invito a pasar quince días aquí, yo vivía en aquel entonces nosotros este teníamos una casa que pus yo creo que tenía como 500 metros cuadrados de

Entrevistador: aja

Bella: de espacio

Entrevistador: aja

Bella: tenia 4 o 5 recamaras, cada uno con su baño bla, bla, bla. Estábamos bien vaya y el papa de este muchacho me hablo ok Babi si yo creo que si lo voy a poder, lo voy a dejar ir pero ¿hay lugar donde él se puede dormir que no sea en el suelo que obviamente es de tierra?

Entrevistador: claro (risas)

Bella: entonces me dio mucho gusto porque cuando regreso Babi a su casa, estuvo aquí nos fuimos 2 días a Taxco se quedó en un hotel, nunca había quedado en un hotel,

Entrevistador: aja

Bella: nunca, nunca yo creo que nunca había ido a un restaurante

Entrevistador: aja, aja

Bella: porque venía la la mesera y él recogía los platos y se los ósea más que simplemente ayudarle a la mesera con pasarle el plato

Entrevistador: si, si, si

Bella: él estaba limpiando la mesa ¿no? (risas). Y al final no es que era ni soberbio ni nada pero ya se sentía a gusto en un restaurante donde alguien lo estaba sirviendo y demás.

Entrevistador: si

Bella: yo le llegó y y le dije nada más para que te ubiques ¿no? Mira aquí está un mapa de Norteamérica, aquí esta Wisconsin, aquí esta México y aquí esta México aquí es donde esta Toluca y luego este es el estado, y vamos a ir a Taxco.

Entrevistador: ujum

Bella: así como, porque nosotros somos mucho de de mapas de

Entrevistador: sip

Bella: también no es de todo el mundo, pero hay hay gente que no sabe leer un mapa pero nosotros siempre fuimos

Entrevistador: ujum ujum ujum

Bella: de muchos mapas, y dice pues pues la verdad no lo entiendo porque nunca he salido del condado antes entonces nunca he visto un mapa de más allá que de mi calle (risas)

Entrevistador: ok

Bella: pero si, eso sí me... me pareció que fue un momento clave en donde yo podía como que educar un poquito a ese señor que mmm....

Entrevistador: si México no es como se lo pintan ¿no?

Bella: no sé si cambio mucho su opinión pero aja, aja sí y este ¿y el piso es de tierra en tu casa? Aja

(Risas del entrevistador)

Bella: le digo si es de tierra, aja y llueve a cada rato entonces no es de tierra es de lodo.

Entrevistador: ujum

Bella: si, si, si

Entrevistador: ¿y que es para ti que es ser norteamericano entonces? ¿Y qué es ser mexicano? Si tuvieras que definir el el norteamericano es así o el mexicano es asa, que que usarías como nociones, palabras

Bella: es una pregunta muy difícil

(Risa del entrevistador)

Bella: la verdad no no tengo una buena respuesta para describirlo ¿no?

Entrevistador: ujum. No hay malas respuestas tampoco

Bella: no... no yo creo que uno se identifica mucho con los primeros años de su vida

Entrevistador: aja

Bella: ah como tú me comentabas ah y todo el mundo lo sabemos hay alimentos que que tú dices “cuando me siento mal deprimido, lo que sea” y necesito esto ¿no? , lo que sea pero y un taco no me... no es consuelo

Entrevistador: aja aja

Bella: el taco no es comfort food para mi ¿no?

Entrevistador: aja

Bella: ton pero y para mi marido pus aunque sean tacos dorados ¿no? Pus algo así, entonces yo creo que esto varia con cada familia

Entrevistador: ujum

Bella: y es sumamente difícil decir bueno ser esta nacionalidad o ser esta nacionalidad es x cosa ¿no?

Entrevistador: ujum

Bella: ammm porque a lo mejor yo sería la primera persona de decir este... si soy así pero no soy con todos

Entrevistador: claro

Bella: entonces podría decir mira el norteamericano es así pero yo no, en algún sentido sí entonces es muy difícil y yo trato de evitar eso, la verdad

Entrevistador: aja

Bella: yo de veras creo que he pasado a donde donde cuando me dicen pues tu que eres pues soy ser humano y

Entrevistador: y ya

Bella: y ya déjame déjame ¿no? No me no me impongas otras etiquetas

Entrevistador: si

Bella: eh estoy muy cómoda con la etiqueta de mujer

Entrevistador: si

Bella: eh si vamos a dividir y adulto en vez de niño eh eh

Entrevistador: aja aja

Bella: eh eh pero de otras etiquetas la verdad no me, no me gusta

Entrevistador: entonces sí, si te pregunto cómo en estos años has evolucionado tú, sería más sencillo contestar quizá esta respuesta, esta pregunta

Bella: ¿cómo he evolucionado?

Entrevistador: ¿cómo has evolucionado, como el hecho de vivir en México a lo mejor regresar a estados unidos muy frecuentemente o no tan frecuentemente, tener hijos, trabajar en un ámbito mexicano y demás? ¿Cómo esto ha evolucionado en ti para que tengamos a la persona que conocemos hoy en día?

Bella: aja, aja

Entrevistador: este ¿qué te ha dado? ¿Qué te ha aportado? ¿Qué te ha quitado? ¿Qué ha limado? Como asperezas

Bella: quién sabe porque yo, si le preguntas a las personas que viven conmigo dirían que no he limado nada de asperezas

Entrevistador: nada

Bella: y soy muy difícil como con con quién vivir (risas). Una persona muy difícil que para la convivencia pero ah creo que me ha dado espero yo

Entrevistador: ujum

Bella: y espero que no sean nada más palabras porque

Entrevistador: ujum

Bella: se puede decir muchas cosas pero realmente ver dentro de tu corazón que es lo que en el fondo realmente existe

Entrevistador: ujum

Bella: no es necesariamente lo que decimos entonces si hablamos del idioma como una expresión de lo que soy

Entrevistador: ujum

Bella: es una, es una expresión consiente de lo que soy

Entrevistador: si, si

Bella: y lo inconsciente muchas veces es diferente

Entrevistador: ujum

Bella: y espero que esto sea inconsciente y consiente de alguien que aprecia la diferencia que existe entre personas

Entrevistador: ujum

Bella: y que lo, no solamente lo tolera sino que lo acepta lo lo abrazo lo lo lo ah valoro

Entrevistador: ujum

Bella: en ese sentido

Entrevistador: ujum

Bella: y-y esa es una cosa que yo creo que de no haber venido a México a lo mejor no hubiera yo alcanzado a tener, incluso yo considero que mi familia es bastante liberal, yo considero ósea mis hermanas, mis hermanos, mi hermano es otra cosa así que no lo metemos (risas)

Porque el salió de estados unidos a los veintitantos años y no ha regresado

Entrevistador: aja

Bella: él no vive en estados unidos ah pero mis hermanas sí, pero también han viajado mucho

Entrevistador: ujum

Bella: pero al mismo tiempo noto yo muchas cosas que dicen que indican ciertos sino exactamente prejuicios si ideas preconcebidas que no han cambiado

Entrevistador: aja

Bella: que... no van de acuerdo con lo que yo pienso entonces a lo mejor yo tengo mis propios estereotipos

Entrevistador: si

Bella: y no van de acuerdo con sus estereotipos

Entrevistador: si

Bella: pero mantienen se se siguen siendo estereotipos que traemos en la mente ¿no?

Entrevistador: aja por ejemplo hace rato decías que algunas veces dices no, no soy exactamente como el norteamericano que esta allá y no soy exactamente como el mexicano que está aquí

Bella: ujum

Entrevistador: estoy algo entre los dos ¿no?

Bella: ujum

Entrevistador: estoy este en un lugar diferente

Bella: ujum

Entrevistador: eh si te comparas con ehmm norteamericanos que siguen viviendo en la ciudad en donde creciste oh o en otras regiones en donde estás

acostumbrado ir, te sientes diferente de ellos porque no eres la misma persona, porque no creciste en el mismo ámbito pero también ¿por qué pasaste tiempo en México? ¿O no tiene nada que ver con el tiempo que has pasado?

Bella: yo yo creo que si debido al tiempo que tengo en México ah aunque de haber vivido en una ciu de haber salido de haber salido de ahí y vivir en un una ciudad más grande un poquito más cosmopolita un poco mas

Entrevistador: ujum

Bella: mmm mun-mundial no mundana sino mundial eh hubiera yo cambiado también

Entrevistador: claro, claro

Bella: aja

Entrevistador: y de la misma manera ¿crees que ha evolucionado tu concepción de México del país, de la personas, de los mexicanos?

Bella: si

Entrevistador: de lo que era,

Bella: si

Entrevistador: a lo que es hoy en día

Entrevistador: en qué sentido

Bella: en el sentido de de valorar mucho más ah ideas eh actitudes que al principio a lo mejor chocaban mucho con lo que yo traía

Entrevistador: aja

Bella: y –y por ese choque ps el rechazo y el pues obviamente lo mío es mejor

Entrevistador: claro

Bella: y ahora el poder ver las cosas como diferencias

Entrevistador: aja

Bella: pero no nas necesariamente grados de de de mejor y peor ¿no?

Entrevistador: aja más bien este... pues son dos maneras de ver la de ver las cosas o diferentes maneras de hacerlas, asimilarlas y ya

Bella: exacto

Entrevistador: y cuando nacieron tus hijos no sentiste alguna necesidad o urgencias o no sé exactamente como describirlo pero algún sentimiento que hiciera que de repente la lengua de origen y la cultura de origen cobrara una dimensión que no había no había tomado hasta ahorita, hasta el momento

Bella: si porque yo estaba totalmente cómoda y y y feliz hablando español con mi marido pero ya cuando vinieron los hijos dije ellos necesitan tener tanto el idioma como conocer otra forma de vida

Entrevistador: ujum

Bella: y aunque durante muchos años ah fue un un gran sacrificio comprar los boletos, claro no tiene nada que ver con comprar boletos para ir a Francia, (risas) no sé qué hubiera o a la reunión no sé qué hubiera ido si yo hubiera venido desde Australia algo así. Yo creo que no regresábamos nunca

Entrevistador: si ¿no?

Bella: pero podíamos regresar este... en aquel entonces todavía pagaba medio boleto hasta los doce años los niños

Entrevistador: ujum

Bella: ora ya no, ya después de dos años creo que pagan casi completo o completo ammm y y y aunque sacábamos boletos a doce meses íbamos puntualmente a México a pagar los boletos

Entrevistador: ujum, ujum

Bella: y en cuanto terminaba ya sacábamos los boletos para el otro viaje

Entrevistador: si, si

Bella: porque si se me hacía muy importante que tuvieran el conocimiento del idioma

Entrevistador: ujum

Bella: en ese momento había varias familias en circunstancias similares

Entrevistador: ujum

Bella: conmigo y este... nos juntábamos y los niños, nos juntábamos para que los niños pudieran escuchar más inglés aunque los niños siempre para allá ya hablaban español

(Risas del entrevistador)

Bella: pero por lo menos estaban escuchando y y entonces estaban expuestos a mas input diferente,

Entrevistador: si, si, si dándose cuenta que no era tanto algo que se aprendía en la escuela y ya

Bella: aja, aja, aja

Entrevistador: y útil para ciertas cosas

Bella: o solamente lo habla mi mama y fuera de ahí no tiene utilidad

Entrevistador: aja ok

Bella: exacto exacto y es muy interesante porque te das cuenta del de tu idiolecto ¿no?

Entonces este... mis hijos en algún momento fueron a visitar a la vecina que tenía una hija de, vecina de mi mamá que tenía una hija de la edad de mi hijo el mayor y les ofreció "este oye no quien este... pop"

Entrevistador: ujum

Bella: y mis hijos dijeron "no, gracias." "You don't want any pop?" "no, gracias no nos gusta" .y la señora por fin dijo ¿"saben lo que es"?, "no"

(Risas de las dos)

Bella: porque nosotros...

ANEXO 2

TRANSCRIPCION DE LA ENTREVISTA DE PAISLEY

Entrevistador: Entonces es uhm la entrevista que hacemos ahora es para puntualizar algunas algunos datos que comentabas en el escrito uhm ves que la investigación gira alrededor de lengua, identidad y cosas así entonces si hablamos de identidad ¿tú como la definirías? ¿Te sientes mexicana, canadiense, algo entre los dos, canadiense de habla inglesa, de habla francesa? ¿Cómo te sientes?

Paisley: Ah, no me siento mexicana, no

Entrevistador: ujum,

Paisley: eh yo tengo la ciudadanía mexicana, pero fue más como para ya no ir a mi nación, ja , ja (risa de las dos)

Entrevistador: si

Paisley: Para no estar haciendo tramites, pagando, este...fue como una decisión económica casi este..., porque me da más libertad entonces como que decía: "allá tengo que renovar otra vez y para renovar este... van a ser 2600 pesos digamos, y para sacar la ciudadanía son 1300", entonces di pus ¿tú qué harías? ¿No?

Entrevistador: si

(Risa de las dos)

Paisley: entonces fue como que más que nada eso ¿no? para tener más libertad este de movimiento, de movilidad, vamos a decirlo y este...de poder cambiar de trabajo so..., este...este tipo de cosas ¿no?

Entrevistador: Aja

Paisley: eh para poder tener tener un credencial IFE, jaja creo que la piden en todos lados

Entrevistador: ¿sí?

Paisley: tu, IFE, tu IFE, tu IFE, pues dices ah bueno y sí facilita mucha muchos tramites porque tienes ya una credencial que reconocen más rápido ,que mucha gente no conocen los documentos de migración ¿no?

Entrevistador: Aja

Paisley: entonces se nos quedan viendo y viendo y son más como un tipo pasaporte y no son como una credencial y como que causan muchos problemas entonces dices ah yo no , yo quiero mi IFE para rápido, ja, ja

Entrevistador: pero antes mostrabas el pasaporte ¿no? O...

Paisley: No, el FM3 so... lo que tenía aja de...

Entrevistador: ok

Paisley: era normalmente sino era IFE pues entonces tu FM3

Entrevistador: sí,

Paisley: más que documento migratorio

Entrevistador: sí,

Paisley: entonces si, por eso no me siento este... cana...ah este... mexicana, yo siento más como una canadiense que vive aquí ¿no? ja ja

Entrevistador: aja

Paisley: Este...que tiene familia aquí pues ya tengo umm hijos aquí y todo este... pero no, yo creo que las la sociedad es demasiado diferente para que yo me sienta mexicana en algún momento ja, ja, ja.

Entrevistador ok. Este y... ¿te sientes canadiense?, por ejemplo buena parte de lo que cuentas al inicio lo que relatas al inicio es explicar este... de dónde vienes y cuál es la historia familiar entre comillas

Paisley: ujum

Entrevistador: entonces ¿te definirías como una canadiense de habla inglesa o francesa o sin especificar la la lengua?

Paisley: well De habla inglesa porque eso fue lo que hablábamos en la casa

Entrevistador: Ujum

Paisley: Aunque teníamos familiares muy cercanos que ellos se identificaban más como de habla francesa...

Entrevistador: Aja

Paisley: uhm mi papá, mi papá se identificaba así

Entrevistador: sí

Paisley: Y este toda su familia igual, entonces y veía yo...así, en un lugar donde casi todos los que vivían ahí también eran de habla francesa, hasta mis papás como que cuando compraron la casa ni sabían cómo que no sabían nos mudamos a la zona y no sabían que... ahí la mayoría hablaba francés... y hasta estaban arrepentidos arrepentidos

Entrevistador: Ah si

Paisley: Porque... si porque luego sentían que como que nosotros como... dos niñas, que no íbamos a tener amigas, así por ejemplo, la amiga de al lado... o...así, porque ...en ese tiempo la identidad era muy, como muy estricta o era este... de habla francés o eras de habla inglés y yo no me no puedo jugar contigo

Entrevistador: si no hablas la misma lenguall

Paisley: lsi eres del otro. Aja.

Paisley: Entonces este... nos aisló un poquito como que... sintieron ellos que como que se qui, se equivocaron en la compra de la casa

Entrevistador: aja

Paisley: Imagínate...ja, ja ja

Entrevistador: pero (entre risas), pero si dices que tu papá era de, era el que era de habla francesa

Paisley: si

Entrevistador: o por lo menos él se sentía más cercano a esto ¿por qué hablaban inglés en tu casa entonces?

Paisley: Él... pues... él dice que bueno como yo creo que el... si como que siempre quería salir de su casa, de su pueblo, como que su pueblo natal estaba como a 40 minutos de donde crecimos y el como que quería salir de ese pueblo, como que no quería ser parte de... de de esa cultura, y entonces él sintió que el inglés le daba más oportunidad de crecer, tenía amigos de que hablaban inglés, como que poco a poco él se sintió más cómodo en inglés que en francés

Entrevistador: aja

Paisley: Entonces él también no veía así como que la necesidad de que nosotros habláramos francés

Entrevistador: ujum

Paisley: luego, pero... bueno ya en la escuela ya sentimos así como que ya...más necesidad ¿no? de dices y pues es que no vas a poder conseguir un trabajo si no hablas francés y pues... empezamos a aprender y... pero nunca nos hablaron en francés y mi papá nunca...

Entrevistador: Pero me imagino que siendo tu mamá de habla inglesa debió ser este... más sencillo también ¿no? que hablaran el inglés en casa.

Paisley: Si, si exacto porque pues mi papá era, mi mamá era por buen tiempo fue este...ama de casa-

Entrevistador: aja

Paisley: Entonces también era ella manejaba todo, todo lo que era lo financiero, este... lo social, todo, todo manejaba ella ¿no? de la casa, mi papá pues trabajaba y entregaba la quincena ¿no?

Entrevistador: el proveedor

Paisley: y ella lo, ella siempre era la, yo vi que ella siempre era la que hacia los cheques, que checaba cuanto había en la cuenta

Entrevistador: ujum

Paisley: que así, entonces era su trabajo de ella ¿no?

Entrevistador: ya

Paisley: y este... entonces como que, como sería si nosotros llegamos y empezamos a hablar con mi papá en francés y ella estaría fuera de la conversación, tendríamos que repe repetir todo para ella

Entrevistador: ujum

Paisley: digo aparte de que te digo mi papá no se sintió así tanto orgullo por su idioma,

Entrevistador: claro

Paisley: Entonces no... no le parecía así como que necesario que nos hablara

Entrevistador: si, ok

Paisley: Y qué pasa con muchos ¿no? como que des...yo... es lo que hemos visto en...en...muchos estudios ¿no? que... como que escogen uno y...

Entrevistador: y se quedan con esell.

Paisley: aja y se quedan con ese.

Entrevistador: y es más sencillo obviamentell.

Paisley: aja.

Entrevistador: y... tú decías en... cuando eras niña era o eres de habla inglesa entonces podemos ser amigos o eres de habla francesa y si hablas francés podemos ser amigos pero si no hablamos la misma lengua no podemos ser amigos ¿no?

Paisley: exacto.

Entrevistador: era como ¿una lengua corresponde a una cultura o una identidad?

Paisley: lo que, era político, en ese tiempo este...ah...tenía poco tiempo.

Entrevistador: ujum.

Paisley: Que la provincia se había hecho bilingüe, este... como que siempre hubo ministros que... bueno como gobernadores así...

Entrevistador: aja

Paisley: que... que eran de habla inglés y de repente sale uno de habla francés y cambio todo todas las leyes, este... lo hizo este... oficialmente bilingüe.

Entrevistador: ujum.

Paisley: Entonces todavía esa... eh como que conflicto estaba presente.

Entrevistador: si

Paisley: Aja

(Risas de Entrevistador)

Paisley: Entonces porque por mucho tiempo si hablabas francés eras pobre.

Entrevistador: aja.

Paisley: Y si hablabas inglés eras así de... mejor economía, tenías más dinero y así...

Entrevistador: aja.

Paisley: Entonces querían como equilibrar eso.

Entrevistador. Sí, sí, sí.

Paisley: Y entonces ofrecieron más así, sabes francés te ofrecemos este... estos trabajos o estos trabajos no son... o como tipo como cuando quieren equilibrarlo entre hombres y entre mujeres ¿no? ...

Entrevistador: aja

Paisley: Y dicen no pues estos 10 trabajos son nada más para mujeres y estos 5 para hombres son así.¶

Entrevistador: si

Paisley: Entonces eh... causo muchos conflictos y... entonces yo crecí en ese, en ese conflicto digamos...

Entrevistador: Y entonces para ti, una lengua específicamente en Canadá ¿una lengua corresponde a una identidad específica?

Paisley: Si , allá si...yo...a la mejor pues... bueno...yo como que...como...como he sido maestra, como he estudiado lingüística, pedagogía, todo eso, no podría decirlo así tan fácil ¿no?

Entrevistador: aja

Paisley: pero mucha gente sí.

Entrevistador: si

Paisley: mucha gente yo soy esto o soy esto

Entrevistador: aja

Paisley: Nada más, ¿no?

Entrevistador: sí.

Paisley: entonces yo no lo veo así tan claro porque yo lo viví en mi familia que, pues, que... que no es tan fácil ¿no?

Entrevistador: claro

Paisley: de decirlo así... este... tenia primos que... una la mi prima se fue a escuela en francés y se identifica más con los que de habla francés, su hermano se fue a una escuela en inglés y se idenfi y se identifica más con los de habla inglés en la misma familia

Entrevistador: exacto

Paisley: entonces yo viví muchas de esas situaciones ¿no?

Entrevistador: Aja

Y entonces no es tan fácil decir es así o es así ¿no? pero, pero mucha gente si, mucha gente si, bueno te dicen ¿quién eres? Como que ¿qué eres? Más bien

Entrevistador: Aja

Paisley: y tienes que decir French or English

Entrevistador: ah ok ll

Paisley: ¿o que eres?

Entrevistador: y eso te define no

Paisley: Aja... y eso te define allá

Entrevistador: y ah hoy en día ahora que vives en México llevas ya varios años mucho más varios viviendo en México, tienes familia aquí ¿sientes que eres una cuando hablas en inglés y que eres una diferente cuando hablas en español o no existe esta...especie de diferencia?

Silencio

Paisley: No, este... yo no veo mucha diferencia mejor solamente en español pues obvio me voy a equivocar un poco más o tengo acento o eso pero más o menos me puedo puedo expresar lo que quiero expresar.

Entrevistador: Aja, aja.

Paisley: Y soy, soy quien soy y en cualquier idioma como que lo (risas de las dos) lo hago ¿no? no

Entrevistador: Aja

Paisley: Este...no siento solamente se, a lo mejor la frustración un poquito, una pequeña frustración de vez en cuando que no puedes decir las cosas con la misma rapidez. Entonces pero así de que pero si me dejan

Entrevistador: si

Paisley: Si me dejan expresarme entonces si me puedo expresar

Entrevistador: Aja

Paisley: ¿no? y me puedo hacer entender.

Entrevistador: Y no hay cosas que hayas aprendido a expresar mejor en español o a la mejor primero en español y después en inglés que hace que si lo dices en español lo sientes como más natural que si lo dijeras en inglés o al revés que si lo dices en inglés es mucho más natural que si lo tuvieras que decir en español.

Paisley: Algunas cositas por ejemplo expresiones o...o palabras que...que... que...que no encuentro así las palabras específicas en inglés para representar lo mismo

Entrevistador: ujum

Paisley: entonces sí, si hay circunstancias, pero yo los veo más como eh que es natural así cada idioma tiene eso ¿no?

Entrevistador: claro

Paisley: Que simplemente esta idea no existe y si existe en el otro

Entrevistador: claro

Paisley: Entonces eso yo creo que enfrenta, enfrentan todos, enfrentan los alumnos también ¿no?

Entrevistador: ujum

Paisley: Nos preguntan ¿oye esto como se dice? Y digo que crees que no, no, no encuentro una una equivalencia ¿no? y así como que... entonces eso nada más yo siento que pues obvio es algo que sí, va a pasar en cualquier idioma, si yo aprendo alemán me va pasar también

Entrevistador: seguramente.

Paisley: ¿no? pero que a esa idea si lo tienen en español y...y ojalá la persona que habla alemán podría entenderlo pero pues no...

Entrevistador: ujum

Paisley: ji ji

Entrevistador: ujum

Paisley: ji ji

Entrevistador: y entonces...este...la herencia de lenguas y de culturas en tu familia ¿Cómo la consideras? Eh sea que estés hablando de la familia que formaste aquí o que formaste este... con tu marido o de tu familia extendida la de Canadá.

Paisley: mmm...

Entrevistador: por ejemplo es... una ventaja, es algo...complejo este... un poco sensible

Paisley: ujumll

Entrevistador: o cosas así, ¿Cómo lo consideras?

Paisley: Pues este... allá yo diría que simplemente yo tenía más, como mi mamá estaba más en control de todo nuestra vida este... la herencia fue casi, casi únicamente ingles ¿no?

Entrevistador: ujum

Paisley: Pero si fuimos, íbamos a visitar los abuelos de habla francés y bueno nos hablaban en ingles

Entrevistador: ujum

Paisley: También en el lo poquito que sabían

Entrevistador: ujum

Paisley: O como que nos hacían entender y este... entonces como que fue más digamos que se -----heredé más de la cultura inglesa que... que la francesa ¿no?

Entrevistador: ujum

Paisley: Este... y luego aquí es más interesante todavía lo que estoy haciendo aquí siento, porque... porque yo no quise hacer el mismo error que hizo mi papá, siento que el hizo, estuvo en un error

Entrevistador: aja

Paisley: De no este... a lo mejor hablarnos más o siempre hablarnos en francés, o llevarnos más con los abuelos o con los primos o con... pero eso te digo, tenía...

Entrevistador: claro

Paisley: un poco que ver con sus problemas personales que el tenía con su familia o con su pueblo con

Entrevistador: claro

Paisley: así ¿no? que él quería como que salirse ¿no?

Entrevistador: si

Paisley: Entonces este... él no nos pasó esa habilidad

Entrevistador: ujum

Paisley: Tuvimos que aprenderlo como segundo idioma y ya más adelante ¿no? este... entonces siempre voy a hablar el francés con un acento y siempre voy a tener problemas siempre voy a como que como que siempre va a ser ahorita ya paso como mi tercero idioma no el segundo

Entrevistador aja, aja

Paisley: Ya era mi segundo ya ahora ya paso como a tercero digamos

Entrevistador: como a tercer idioma

Paisley: según nivel porque ya aquí ya no lo uso.

Entrevistador: ¿pero según sigues considerando al francés como parte de las idiomas que hablas o que quieres hablar?

Paisley: Si, porque le entiendo perfectamente entonces y le leo y nada más que... pues casi, como ya no me gano la vida con eso, jaja

(Risas de las dos)

Entrevistador: exacto

Paisley: Este... ya no tienes tiempo para dedicarle

Entrevistador: si

Paisley: al idioma ¿no?

Entrevistador: si, si

Paisley: Entonces es más rentable el inglés (risas de Paisley), entonces... por eso ya me dedique más a eso, pero y lo que estoy haciendo aquí es más interesante todavía porque como yo hablo con mis hijos en inglés, pero viven en México ¿no?

Entrevistador: Ujum

Paisley: Son mexicanos

Entrevistador: Ujum

Paisley: Y también son canadienses, este... tienen eh, pues van a la escuela y la mayoría es, de lo que hablan es español ¿no? este... luego en la casa todo es en inglés

Entrevistador: Ujum

Paisley: Con mi esposo también eso es lo interesante

Entrevistador: Ujum

Paisley: Qué él también les habla en inglés

Entrevistador: Ujum

Paisley: Y el... y si le hablan en español él no contesta entonces... este... porque fue una decisión que nosotros tomamos como familia, bueno como pareja

Entrevistador: aja

Paisley: Que si nos y también tomamos cuando estuvimos un tiempo en Canadá y también hablamos español en la casa,

Entrevistador: sí

Paisley: Por la misma razón entonces ya cuando nos vinimos para acá decidimos cambiar al inglés

Entrevistador: pero ¿por cuál razón exactamente? Porque si lo mencionas en tu relato, que cuando estaban en Canadá hablaban en español y cuando llegaron a México regresaron a México, decidieron utilizar el inglés ¿Por qué siempre la otra lengua?

Paisley: Porque si no ¿Dónde los niños la iban a escuchar?

Entrevistador: aja

Paisley: o ¿dónde la iban a practicar?

Entrevistador: ok

Paisley: sí

Entrevistador: pero ¿era importante entonces que tuvieran ellos las dos lenguas?

Paisley: si porque imagínate pues como van a... van, hablan los abuelos por teléfono y ¿Cómo van a hablar con ellos?

Entrevistador: jajaja sí

Paisley: ¿no?

Entrevistador: sí

Paisley: en caso de mi mama, de mi papa los dos hablan inglés ¿no? este... mi papá si es de habla francesa pero pues habla este... habla perfectamente el inglés, hasta siente, ahora ya se siente más cómodo en ingles

Entrevistador: ujum, claro

Paisley: este... él... él habla con ellos en inglés, mi mama les habla en inglés... este toda mi familia en inglés, como que les preocuparon mucho a mis papas que viniéramos para México y que luego qué ¿no? como vamos a comunicarnos con los niños

Entrevistador: ujum

Paisley: Porque solamente no no iban, no los iban a ver muy seguido y entonces este... por teléfono y/o por internet o por lo que sea tenían que manejar ellos bien el idioma...

Entrevistador: ujum

Paisley: ¿no? entonces este... no era su preocupación pero yo... nosotros ya habíamos tomado esa decisión ¿no? de que de que aquí se iba a hablar ingles en la casa, este... mi esposo también siente que para su trabajo es muy importante

Entrevistador: Ujum

Paisley: él tiene el trabajo que tiene con una empresa americana por lo mismo de lo que habla ¿no?

Entrevistador: claro

Paisley: es él que salva a todo el mundo cuando vienen los americanos y...

(Risas de Entrevistador)

Paisley: ¿no?

Entrevistador: sí

(Risas de Paisley)

Paisley: entonces este... ah... el yo creo que por eso ha mantenido eel trabajo que tiene y sigue progresando, entonces este... fue decidimos ¿no? pues si nos regresamos pues va a ser inglés.

Entrevistador: y ¿para ti es importante que tus hijos hablen en inglés? bueno por lo que me comentaste de tus papas pero ¿Por qué es la lengua de referencia para ti o porque piensas que además hay una plusvalía a nivel cultural o económico para tus hijos en el futuro?

Paisley: yo... yo pienso que yo... a mí no me preocupa tanto lo económico porque muchos dicen ah pues este... van a conseguir mejores trabajos y luego van, tal vez si tal vez no, ¿no? como que nunca sabes que van a hacer los hijos

Entrevistador: claro

Paisley: pero yo creo que la plusvalía es eh... eh... mentalmente les ayuda en... en pues está muy documentado ¿no? que hablar más de un idioma les ayuda en matemáticas, en música, en todo,

Entrevistador: ujum

Paisley: a entender las conexiones este... que hacemos entre los idiomas ¿no?

Entrevistador: sí

Paisley: Este... entonces como que yo , no sé , como que es para mí natural ¿no?, como que no , es así como que como , como , como me voy a rela-relacionar con ellos si no hablan mi idioma

Entrevistador: en tu idioma, claro

Paisley: Yo como no me voy a hacer entender tan exact con tanta exactitud en español ¿no?

Entrevistador: sí. ¿No?

Paisley: no, como que no sé .Para mí era obvio que...eso es lo que se hace. Y a toda costa costo, así todo costo, así, no no importa que tengo que hacer

Entrevistador: aja

Paisley: van a hablar, jajaja

Entrevistador: ¿y fue difícil? O ¿sentiste que fue difícil establecer este sistema?

Paisley: no

Entrevistador: ¿o?

Paisley: es este nada más... lo único que de vez en cuando te frustras y... cuantas a diez y sigues

Entrevistador: jaja

Paisley: así como que dices no, pero sabes como que por ejemplo, no deberías de vernos cuando estamos haciendo la tarea

Entrevistador: jajajaja

Paisley: es una mezcla constante de inglés y español

Entrevistador: jaja

Paisley: y estamos haciendo la tarea, la tarea esta en español

Entrevistador: ujum

Paisley: pero yo hablo ingles en todo lo que yo puedo,

Entrevistador: ujum

Paisley: y nada más las palabras claves en...eh, entonces yo...en español. Por ejemplo ellos saben...este matemáticas también lo saben en los dos idiomas. Como yo puedo decir este...eh... ¿seis por siete igual a qué? ... ¿six times seven equals what? Y contestan en los dos ¿no?

Entrevistador: ujum

Paisley: entonces como que constantemente estoy cambiando

Entrevistador: claro

Paisley: y si... a lo mejor este... hay hay momentos que nos frustramos porque hubo un malentendido, o algo así, pero pues seguimos

Entrevistador: pero finalmente ya aprendes, este, te has vuelto maestra en trabajar con los malentendidos ¿no?

Paisley: si

(Risas de las dos)

Paisley: si entonces, no sé, si... no es no es difícil así como tal, como que dices, esta es nada más como que de vez en cuando te tienes que recordar porque lo estás haciendo.

Entrevistador: si

Paisley: y nada más seguir y seguir y seguir

Entrevistador: si, si

Paisley: ¿no? y yo siempre le he dicho a todo el mundo, me preguntan ¿Cómo le hiciste? Porque escuchan, a veces vienen aquí los niños

Entrevistador: ujum

Paisley: y escuchan que me están hablando en ingles

Entrevistador: ujum

Paisley: y este... ¿Cómo le hiciste? Pues le digo es no, no es tanto por mí, es por mi esposo

Entrevistador: claro

Paisley: porque mi esposo fue el que decidió, si yo ok... yo le entro

Entrevistador: ujum, ujum

Paisley: ¿no? yo le hablo también

Entrevistador: ujum

Paisley: Y este... solamente así, porque yo no sé cómo... yo siento que sería muy muy difícil la familia dividida así de por idiomas

Entrevistador: claro

Paisley: no no creo que podría ser una familia, dividida por idiomas

Entrevistador: aja

Paisley: que llega el papa y... que les habla en español ¿no? y... que... y volteas y hablas en ingles con la mama y el papa no sabe lo que acabas de decir. Como que para mí crea así, bueno yo pienso que crearía problemas muy fuertes ¿no?

Entrevistador: aja, aja

Paisley: este... hemos visto...al principio, lo mejor un poquito de resistencia en la familia, oh digamos los tíos y los abuelos y...

Entrevistador: ujum

Paisley: pero, como que sabían porque lo estábamos haciendo

Entrevistador: si, si

Paisley: ¿no? y saben que si no estamos, si, si, si de lo que estamos hablando no tiene nada que ver con ellos, entonces he por eso estamos hablando ingles

Entrevistador: claro

Paisley: ¿no? .Como que luego luego aprendieron a ¡ah no! pues es que están, no están hablando de mí, ¿no?

Entrevistador: aja,

Paisley: entonces ahí que hablen y yo hablo lo que tengo que hacer, ¿no?

Entrevistador: si

Paisley: y así como que, a lo mejor al principio fue medio raro pero se acostumbraron rápido

Entrevistador: a lo mejor al principio pensaban que es justamente si iban a hablar inglés a lo mejor es porque iban a hablar de ellos ¿no? y ahora ya entendieron que no tiene nada que ver con ellos... específicamente.

Paisley: si, a lo mejor al principio supongo ¿no? , que un poquito como que ¿qué?

Risas de Entrevistador

Entrevistador: aja

Paisley: pero luego luego, dicen no, pero pues si lo están haciendo por los niños ¿no? y vuelve a ser algo como que natural, me he dado cuenta también cuando primero llegamos este... cuando, así al principio este... la gente nos volteaba a ver más y últimamente ¿o porque ya nos conocen? o no nos conocen pero como que ya ha vuelto más na, más normal

Entrevistador: ujum

Paisley: hablar otro idioma

Entrevistador: ujum

Paisley: en Toluca.

Paisley: entonces, como que yo me he dado cuenta que la gente ya no volteo tanto, ya no se fija tanto

Entrevistador: aja... esto te genera ¿cierta tranquilidad, un poco de decepción? o como que dices ¡ha ya! ¿Estas, más a gusto para hablar? no que te impidieras a hablar antes ¿no?

Paisley: lno, hablábamos de todo todos ll

Entrevistador: llPorque no no no ll creo que es muy claro que no te, exacto, que no te ha impedido y no tenía porque, pero quizá el que tu percibas que ahora es un poco más común escuchar otra lengua en la calle, en el súper, por ejemplo ¿te sientes más a gusto, relajada o a lo mejor incluso un poco decep-decepcionada? porque finalmente de repente ser diferente no es desagradable.

Paisley: yo creo que es más como ahora este... hablar otro idioma, como que la gente ya no, como dicen en el súper, cuando estas en Wal-Mart o eso, como ya hay gente de muchas partes y este... este... constantemente... por haya viven muchos de Kenia ¿no? los que corren y eso

Entrevistador: si

Paisley: y andan siempre por ahí, y este... como que ya la gente ya veo que ya se acostumbraron a... a ver los extranjeros, como que ya ya se calmaron un poco en ese sentido, antes no, era así como que, como que no, no, no estaban acostumbrados

Risas de Entrevistador

Paisley: y ahora ya, ya andas así, como, como no, así como normal ¿no? Como que si más tranquilo así como que si más tranquilo así como no sientes que van a voltear luego luego a verte. O si, o si murmuras una palabra de inglés en el taxi te van a cobrar más o

(Risas de Entrevistador)

Paisley: así como que (risas Paisley)

Entrevistador si los chiquitos

Paisley: como que ya no este... ya no tanto ya no tanto

Entrevistador: aja

Paisley: pero yo creo que si ha llegado más gente, también lo que está ayudando es que mucha gente están siendo este... pues echados de Estados Unidos entonces (risas de Paisley) y se están regresando

Entrevistador: si

Paisley: y no todos pero digamos que la mitad de ellos hablan bien, la otra mitad no tanto

Entrevistador: ujum

Paisley: pero no aprendieron por los trabajos que tenían pero, digamos una mitad este...hablan bien y entonces como que eso está generando así una aceptación

Entrevistador: si

Paisley: más grande pero también un estrés; yo veo a mucha gente estresada de que he... han sido por veinte años han sido maestros de inglés y enseñando lo mismo y ahora llegan estos jóvenes de haya y... y saben más que yo y...

Risas de Entrevistador

Paisley: así como que

Entrevistador: la competencia está más fuerte

Paisley: está más fuerte

Entrevistador: claro

Paisley: ujum... entonces si veo así ese estrés ahorita

Entrevistador: mmm y ¿Por qué piensas que es muy poco probable que tus hijos pasen el inglés? ¿Porque?

Paisley: ah

Entrevistador: tú dices que porque son

Paisley: ujum

Entrevistador: varones es poco probable que pasen el inglés pero ¿Por qué piensas eso?

Paisley: ummm... pues yo pienso que... este le va a pasar, les va a pasar lo que lo que les ha pasado a muchos

Entrevistador: ujum

Paisley: que si... el esposo o la esposa, en este caso la esposa, no habla inglés, este... o no lo habla muy muy bien escogen el idioma común

Entrevistador: ujum

Paisley: para la familia

Entrevistador: ujum

Paisley: es natural, digo me paso, me paso también ¿no?

Entrevistador: si, si, si

Paisley: el idioma común fue el inglés, entonces entre mis padres ¿no? entonces como que eso fue lo que escogieron como el idioma de la familia, entonces digo posiblemente no sea así porque posible ellos son canadienses también por decir se van para allá y se casan con una de allá y y se olvida el español (risas de Paisley) ¿no se? Jajaja

(Risas de Entrevistador)

Paisley: ¿no?

Entrevistador: aja

Paisley: puede ser, no sabes lo que va a pasar

Entrevistador: claro

Paisley: pero si se casan aquí es este... yo siento probable que, que lo... pues que por él, por esa dinámica

Entrevistador: ujum

Paisley: este... se pierda, pero por ejemplo, eso también puede ser que depende un poco de nosotros iiigual de mi esposo y yo ¿no?

Entrevistador: ujum

Paisley: si nosotros seguimos aunque aunque... las....digamos la esposa ¿no? la nuera no, no... no habla tanto, si notros, si nosotros seguimos, jaja, insistimos con los nietos posiblemente si ¿no?

Entrevistador: y aparte de pues es la educación que están dando a sus hijos ahorita ¿no?

Paisley: ujum

Entrevistador: y a lo mejor es algo que alternativamente van a darse cuenta que es una... es un plus

Paisley: ujum

Entrevistador: ¿no? y es algo que es parte de ellos que también los define y que es natural que lo pasen, porque

Paisley: ujum

Entrevistador: finalmente cuando lo hablas, no es si es una decisión concientizada, pero también hay muchísimo natural ¿no? en... en ello

Paisley: ujum

Entrevistador entonces quizá también este pasando

Paisley: ujum

Entrevistador: en todas estas sesiones en que dices bueno, algunas veces hay que respirar hondo y seguir adelante.

Paisley: aja, si

Entrevistador pero pues dando a entender que, pas es seguramente es como la vida, ¿no? tendrás tendrán que hacer esfuerzos pero es algo natural.

Paisley: ujum... si es que todo depende de cuánto contacto, donde, donde van a vivir, con quien se van a casar, donde, donde van a estar, donde van a formar su familia.

Entrevistador: aja

Paisley: porque depende que tanto contacto nosotros tenemos con ellos y... y todo eso

Entrevistador: si

Paisley: ¿no? Nunca sabe uno

Entrevistador: si

Paisley: se van para otro país y a veces no ni imaginas hasta donde hasta dónde van los hijos ¿no?

Entrevistador ujum

Paisley: entonces, pueden vivir al lado de ti o puede vivir en o se van hasta Australia ¿no sabes qué?

Entrevistador: jaja

Paisley: ¿Dónde van a estar?

(Risas de Entrevistador)

Paisley: entonces eso, entonces eso depende de... depende de muchas cosas que van a... van a pasar ¿no?

Entrevistador: ujum

Paisley: este... pero si, si están cerca de mí y se forman su familia cerca de mí, pues si yo no tengo ningún problema en en... como dices seguir y tomar algunos respiros y.... a veces explicar a otras veces y... yo soy muy buena para eso

(Risas fuertes de Paisley)

Entrevistador: sentirás que que que e-estarías por perder algo si... tus hijos más tarde te piden que hables español con tus nietos

Paisley: si yo creo que sí, es este... pero no creo que lo hagan

Entrevistador: ujum

Paisley: yo creo que ellos, ellos, seguramente también, pues si el inglés ya es parte de su identidad también, entonces este.... Si sea posible que yo pase esa... eh pues esa habilidad a sus hijos yo no creo que se opongan. No creo porque pues tienen así una mente abierta a los idiomas ¿no?

Entrevistador: aja

Paisley: obviamente

Entrevistador: ok

Paisley: entonces no creo, pero es es que nada más digo eso porque pues es la realidad de las, de la situación, yo no estoy, la mama va a estar más eh, ah a cargo de los niños que yo obvio

Entrevistador: si (risas)

Paisley: entonces

(Risas de Entrevistador)

Paisley: esas decisiones son de ellos ¿no?

Entrevistador: claro, este... quisiera regresar una última vez sobre el francés cuando estabas en Canadá

Paisley: ujum

Entrevistador: cuando... hablas de una un momento dado que te fuiste en un campo de inmersión que era en francés y... y....este....era el primero de secundaria eh, estabas (inteligible)

Paisley: ah eso fue, eso fue en la escuela

Entrevistador: aja

Paisley: no, no este no fue un tiempo

Entrevistador: ah ok

Paisley: fue ya en la escuela, es que se... esto también fue un...un...en en ese tiempo para que todos según para que nos hagamos todos bilingües decían tenemos que apren-eh, tenemos que enseñar el francés a los niños este... de habla ingles

Entrevistador: si

Paisley: entonces decían oh te... en primer año, te metes a que todas tus materias estén en francés y solamente tengas el inglés en inglés o

Entrevistador: aja

Paisley: o si no pudiste meterte en primero, te puedes meter en primero de secundaria

Entrevistador: ujum

Paisley: ese fue este... el programa de inmersión

Entrevistador: ah ok

Paisley: ujum

Entrevistador y decías que había solo una clase en la cual podías hablar en ingles

Paisley: ujum

Entrevistador: porque como lo redactas se siente como una especie de presión ¿no? Para... porque todo era en francés y era casi hasta el profe se profesor del deporte ¿no? lo habían conseguido que hablara francés

Paisley: si

Entrevistador: este... el no poder hablar en inglés menos en esta clase única, ¿te hizo sentir que no podías ser completamente tú en todas las otras clases pero en la clase donde hablabas en ingles si? O ¿te adaptaste y seguiste la corriente?

Paisley: (ruidos) yo creo que todos nos adaptamos

Entrevistador: aja

Paisley: porque todos estábamos pasando por lo mismo. No estábamos mezclados con niños de habla francés.

Entrevistador: aja

Entrevistador: ll porque no podías hacer amiga ll

Paisley: todos de habla inglés

Paisley: entonces este... era una escuela para niños de habla inglés pero se daban las clases en francés

Entrevistador: ok

Paisley: otros niños que no escogieron ese programa, si tenían sus clases de inglés y namas tenían su clase de francés como segundo idioma

Entrevistador: entonces la clase de inglés no era el único momento en que podías hacer amigos finalmente, podías hacer amigos podías hacer amigos en otra clasell

Paisley: lleh en el receso, nada más en el receso o en el lunchll

Entrevistador: aja pero en otras clases ¿no? en clases donde estuvieran hablando en ingles ¿no era tan sencillo hacer amigos?

Paisley: éramos... si, si hicimos amigos eh, lo que a lo mejor me refie-bueno me refiero al estrés fue de las materias no tanto de hacer amigos nos hicimos amigos rápido

Entrevistador: aja

Paisley: todos porque estaba pasando por lo mismo

Entrevistador: claro

Paisley: y estábamos todos estresados

Entrevistador: jaja

Paisley: porque como habíamos desde de primero a sexto, teníamos la clase de... la clase de inglés de francés como segundo idioma

Entrevistador: ujum

Paisley: como una hora diaria

Entrevistador: ujum

Paisley: pero era si como que... je suis , tu est...como que... muy así básico

Entrevistador: aja

Paisley: y... este y en una...una metodología muy tradicional,

Entrevistador: si

Paisley: y medio, no era como que muy espantosa la maestra también, como que muy (risas de las dos) muy este....

Entrevistador: jaja

Paisley: muy estricta

Entrevistador: si

Paisley: y la misma maestra así de primero a sexto

Entrevistador: ¡ay!

Paisley: y

Entrevistador: este...

Paisley: ya grande ¿no? este... entonces nos pasamos fuimos ah a la secundaria imagínate, el cambio de primaria a la secundaria es estresante

Entrevistador: claro

Paisley: y luego que tengo que hablar francés en todo momento, como que era, como que no teníamos las bases

Entrevistador: ujum ujum

Paisley: y ya teníamos que hacer todo, todas las lecturas, todos los trabajos, los exámenes. Los algunos niños ya los que yo me acuerdo los primeros exámenes se salían llorando por el estrés

Entrevistador: si

Paisley: de la situación

Entrevistador: si, si

Paisley: de lo académico

Entrevistador: si

Paisley: ¿no? no tanto de lo social, porque lo social pues en el receso, en el lunch y...y... la hora del inglés. Namas lo que si no nos gustaba era que otra vez eh educación física eh en francés como que decías oye por lo menos || ¿no? por lo menos ||

Entrevistador: lles mucho exagerar||

(Risas de las dos)

Paisley: Entonces porque eso era según el tiempo que tenías para relajarte

Entrevistador: claro

Paisley: (ruido) como despejarte un poquito y no y hay y otra vez, yo me acurdo que el maestro no fue tan estricto como que si eh... porque no era oficialmente digamos el francés, según la educación física se daba en inglés ||pero ||

Entrevistador: llujum||

Paisley: como era de habla francés, como que si se lo daba en francés

Entrevistador: y esto es que ¿si tu hablaras en inglés en alguna otra clase que se impartía en francés no te contestaban? ¿O te regañaban?

Paisley: ah no te te regañaban, no podías, era estrictamente prohibido eh...

Entrevistador: prohibido

Paisley: prohibido, si Al eh al grado de que yo creo que muchas oh empezaron a odiar el francés.

Entrevistador: claro llajall

Paisley: llentonces era demasiado fuerte la situaciónll

Entrevistador: y sin embargo aun así se güiste con... con el estudio del francés y dices en algún momento me me llamo la atención la expresión que usas, porque dices este... "seguí estudiando francés porque pus era la cosa correcta que se tenía que hacer" ¿Por qué la cosa correcta?

Paisley: es lo que nos nos enseñaban desde desde chiquitos que, no ibas a tener trabajo si no hablabas francés

Entrevistador: ujum

Paisley: y este... eso era la corriente, así como la gente estudia informática...

Entrevistador: aja

Paisley: porque todos dicen que la informática es el camino

Entrevistador: si eh (risas)

Paisley: y por eso, casi casi por eso, así como que yo dije...eh como que seguiii... y este... pero también empecé a estudiar el español

Entrevistador: uju

Paisley: por gusto

Entrevistador: ujum

Paisley: el francés era como por obligación,

Entrevistador: ok

Paisley: sentía

Entrevistador: si, si

Paisley: y el español por gusto (risas)

Entrevistador: ok

Paisley: pero sentía que los dos se ayudaban ¿no?

Entrevistador: si porque dices que, básicamente si te ayudo mucho en las primeras, los primeros años a lo mejor de español ¿no?

Paisley: llujumll

Entrevistador: Por la fluidez y la llpronunciaciónll

Paisley: llah no sí Los maestros no podían creer tan rápido que estaba yo aprendiendo el español-

Entrevistador: ujum

Paisley: pero es que muchos de mis compañeros no, no habían tenido ese es tantas horas de de francés o tanto tiempo, tanta experiencia

Entrevistador: claro

Paisley: en francés,

Entrevistador: aja

Paisley: y este y... y... el español era, si era el tercer idioma, pero como que ellos siempre habían tenido clases de, es que yo me cambié de ciudad

Entrevistador: si

Paisley: en esa ciudad muchos no habían tomado tanto francés como yo y entonces como que...muchos les costó más trabajo el español y ya en la universidad la gente viene de otras partes ¿no?

Entrevistador: aja

Paisley: y la francés, el francés no necesariamente era importante para ellos porque venían

Entrevistador: claro

Paisley: de Ontario o de Scotiak o de otros lados y

Entrevistador: claro

Paisley: y entonces como que no era tan importante y yo como que rápido estaba ya hasta me dijo la maestra: "no , vas a tomar ahorita este... por ejemplo en lugar de tomar español uno y dos en el primer año vas a tomar uno y tres y dos y cuatro

Entrevistador: aja

Paisley: conmigo" dice "vamos a pedir permiso" dice "porque tú ya" dice "vas a estar superaburrída aquí".

Entrevistador: si

Paisley: entonces...eh eh empecé a tomar más clases de español

Entrevistador: esto si alguna vez te habías frustrado con el francés o estabas este... te querías alejar del francés ¿esto te reconcilio con el francés? O ¿lo viste como pues un paso obligado y ya? ¿Y no hubo ninguna conexión entre tu aprendizaje del francés y tu aprendizaje del español?

Paisley: no, completamente me reconcilie con el francés, ya lo vi como más positivo y creo que por eso también seguí; porque si no, sino fuera por el español creo que lo hubiera dejado el francés antes.

(Risas de Entrevistador)

Entrevistador: en algún momento

Paisley: si

Entrevistador: claro

Paisley: no sí, estoy segura

(Risas de Paisley)

Entrevistador: este... y ahora regresando al tiempo presente ¿llevas cuánto tiempo viviendo en México?

Paisley: 8 años

Entrevistador: 8 años, esto es... ósea conoces la actualidad, vives todas las cosas a diario, este... tu marido es mexicano, ¿esto ha cambiado algo sobre como vez tu a los mexicanos y que...que tipo de discurso puedes tolerar sobre los mexicanos?

Paisley: ah mmm...

(Risas de Entrevistador)

Paisley: ese si esta difícil ah mmm.... Yo creo que solamente yo reconozco ya este... la realidad de las cosas

Entrevistador: si

Paisley: como que, reconozco que no se puede tan fácilmente decir los mexicanos son así, y punto

Entrevistador: ujum

Paisley: porque has como cuando ya tienes 8 años y has conocido a tantos mexicanos tan diferentes

Entrevistador: ujum

Paisley: que no, no no tenía yo como una cierta idea tampoco pero ahora veo que a veces lo que dice la gente allá ¿no? como que ay pero pues es que todos los mexicanos son flojos o todos los mexicanos son así ¿no? como que tienen ciertas ideas

Entrevistador: aja

Paisley: y este... y no este... mi idea de los mexicanos es ya muy variado muy así como que muy eh muy disperso casi como que

(Risas)

Entrevistador: jaja

Paisley: él es así, y él es así y él es así pero así. No puedes decía

Entrevistador: ¿no puede ser tan blanco o negro?

Paisley: no para nada

Entrevistador: y...y cuando escuchas comentarios en Canadá sobre los mexicanos que te parecen un tanto este... tangencial o muy estricto o algo así, ¿esto te hace reaccionar? o dices, o no sé, lo escuchas y dices "bueno no conocen" y sigues adelante

Paisley: ah que crees que en Canadá más que nada preguntan, más que tomar una decisión.

Entrevistador: aja

Paisley: porque siento lo que, ah, lo que pasa, no tienen la misma situación que tienen en Estados Unidos

Entrevistador: ujum

Paisley: que conviven

Entrevistador: ujum, ahí en Canadá mucha gente no convive con mexicanos

Entrevistador: aja

Paisley: conocerán uno por ahí o así como que de vez en cuando que ay si yo una vez tenía una amiga mexicana y así, así

Entrevistador: ujum

Paisley: este... entonces más preguntan cosas, como una vez estábamos cuando estábamos allá una amiga que según yo pensaba que era como que muy abierta nos preguntó que si las casas tenían ventanas

Entrevistador: jaja ok

Paisley: y así como que ella, no sé, namas porque una vez fuimos a a la Republica Dominicana, las dos, eh y este...y las, muchas casas nada más tenían así como barras, así de... como que fierros ¿no?

Entrevistador: aja

Paisley: porque de protección y nada

Entrevistador: aja

Paisley: de vidrios, porque hace tanta calor, que no tenían por qué meter vidrios

Entrevistador: ujum

Paisley: entonces este... ella se quedó con esa idea, de que todos, yo creo que quedo con la idea de que toda la región es de calor

Entrevistador: si

Paisley: ¿no?

Entrevistador: si

Paisley: entonces hacen a veces este así como que suponen muchas cosas

Entrevistador: aja

Paisley: y luego luego preguntan porque no están seguros, pero de que de que toman muchas decisiones así sobre mexicanos, no tanto eh como que son, sin así como que simplemente hay una hay una falta de, de información total

Entrevistador: ujum ujum

Paisley: o si han ido a una playa piensan que todo es como como donde fue fueron a a la playa

Entrevistador: exacto

Paisley: todo es como Cancún “ay vives en México hay que, este que bonito” y que... a lo mejor nadas todos los días en la playa y este...

Entrevistador: claro

Paisley: y todo, y todo México es playa ¿no?

(Risas de Entrevistador)

Entrevistador: y...y... cuando te hacen estas preguntas ¿Cómo te sientes entonces al contestarles? Este...

Paisley: este... mmm como ya estamos acostumbrados como que ya... intentas no... como que no tomarlo a pecho

Entrevistador: ujum

Paisley: como pero si tienes que hacer ese esfuerzo de no tomarlo a pecho

Entrevistador: ¿si hay cosas que te llegan?

Paisley: ujum

Entrevistador: a pesar de todo, digo uno es humano finalmente

Paisley: si un poquito

Entrevistador: aja

Paisley: un poquito yo creo

Entrevistador: ok

Paisley: pero te digo no es lo mismo que en Estados Unidos que te dicen cosas racistas

Entrevistador: si

Paisley: tons eso es mucho más difícil de

Entrevistador: si

Paisley: de...

Entrevistador: en Francia es igual, de hecho, hacen varias preguntas y de repente preguntas que dices

Paisley: ¿de dónde sacas eso?

Entrevistador: exacto o sea

Paisley: aja

Entrevistador: nada

Paisley: nada que ver

Entrevistador: no entiendo tan siquiera porque pudiste hacerme este tipo de preguntas

Paisley: aja

Entrevistador: ¿Por qué...?

Paisley: si creo que es más es más como como eso en Canadá porque no no no conviven entonces...

Entrevistador: aja

Paisley: con mexicanos en verdad

Entrevistador: aja

Paisley: entonces es una falta de información casi completa, jaja

Entrevistador: y aquí vez que bueno tu estas en contacto con tus alumnos y otras personas que son mexicanas ¿no?

Paisley: ujum

Entrevistador: algo que a mí en lo personal me llama mucho la atención es algunas veces el pesimismo del de algunos mexicanos

Paisley: si (ruido) que dicen ay no es que así somos los mexicanos y las cosas no van a cambiar, etc.

Entrevistador: aja. Cuando escuchas este tipo de discurso ¿Cómo reaccionas, aquí?

Paisley: a veces reacciono este... eh eh como que estamos de acuerdo jaja.
(Risas)

Paisley: Y a veces me, hay días que me siento más rebelde

Entrevistador: aja

Paisley: y digo no es que no tiene que ser así

Entrevistador: claro

Paisley: tons depende de que mood estoy

(Risas de las dos)

Entrevistador: si creo que incluso con quien lo estas este...

Paisley: y con quien estás hablando y...

Entrevistador: y de donde viene ¿no?

Paisley: aja... porque si eh eh tiene un poco de cierto

Entrevistador: si

Paisley: tiene un poco de cierto esa idea de que, bueno si me va se, como, como te dan una fecha limite por ejemplo

(Risas de Entrevistador)

Paisley: y sabes que la mayoría no lo va a entregar esa fecha límite ¿no?

Entrevistador: aja

Paisley: y van a dar la prorroga

Entrevistador: claro

Paisley: y tú lo entregaste a la fecha y por fin dieron la prorroga y tú dices “pues bueno”, como que... o te esf... o hasta las cosas se cancelan

(Risas de Entrevistador)

Paisley: que por ejem... que tu yo... ay es que yo tenía, me dicen que tengo que tomar este curso y... cancele algo para tomar el curso

Entrevistador: ujum

Paisley: pero que crees que se ya no se va a abrir el curso ¿no?

Entrevistador: jeje

Paisley: entonces como que esas cosas son frustrantes a veces

Entrevistador: si

Paisley: entonces a veces, como que ahora como... tomo lo... así lo en mi agenda es así en lápiz, vamos a decirlo así (risas) como que... nunca se puede cambiar

Entrevistador: exipe

Paisley: no voy a suponer que sé exactamente que va a pasar hoy porque nunca sé

Entrevistador: claro

Paisley: si de veras, a lo mejor más o menos como la mitad se cumple de lo que...

Entrevistador: ujum

Paisley: tengo planeado

Entrevistador: ujum

Paisley: o de lo eh lo que va a pasar, entonces eh de alguna manera los mexicanos, los mexicanos tienen razón de (risas fuertes) de sentirse así a veces.

Entrevistador: si

Paisley: y a veces no, porque a veces si las cosas salen mejor de lo que pensabas

Entrevistador: ujum

Paisley: entonces... pero es eso, en en Canadá las cosas son muy así como que... son lo que son y...ya

Entrevistador: y ya

Paisley: como que, y si no está planeado no se hace ¿no?

Entrevistador: aja

Paisley: y así

Entrevistador: claro

Paisley: y ellos no el problema, un problema fuerte que tengo con mis padres es como que eso de que no, no entienden por qué no puede cumplir algo que dije; ah es que este... si ah las ventanas las ventanas van a estar este... ya en la casa este... en octubre

Entrevistador: ujum

Paisley: ya son mediados de noviembre ¿Por qué no han instalado sus ventanas? ¿No?

Entrevistador: si, si, si

Paisley: ¿Por qué no vas y les dices? Ahhh ¿para qué?

Entrevistador: porque no funciona

Paisley: ¿no?

Entrevistador: claro este...

(Risas fuertes de Paisley)

Entrevistador: ¿y sientes que eres una canadiense parecida a los canadienses que están en Canadá?

Paisley: ammm, no no exactamente porque... como que, como, como he vivido, como he visitado y he vivido en otros lados, este...mmm tengo otra visión de las cosas, yo creo este... no voy a decir obvio no conozco todo, no entiendo a todos, pero como que tengo la ha la habilidad de a lo mejor entender a más personas ¿Por qué hacen las cosas así?

Entrevistador: aja

Paisley: ah más flexible ¿no? , este... yo no veo ah algo con mis familiares es que son ah muy cerrados en lo que quieren hacer o lo que piensan hacer ah como son las cosas de su vida

Entrevistador: aja

Paisley: son, son más cerrados

Entrevistador: si

Paisley: y yo soy más abierta eh en que bueno, puede ser así, puede ser así ¿no?

Entrevistador: aja, y ¿Qué es ser mexicano?

Paisley: mmm esa no es una buena pregunta para mí.

(Risas de Entrevistador)

Paisley: porque yo no me siento mexicana

(Risas fuertes de Paisley)

Entrevistador: pero que imagen si tuvieras que... dar una definición del mexicano sobre todo ahora que ya has convivido con mucho más personas, ¿cómo cómo lo definirías?

Paisley: mmm yo bueno eh no creo que no puedo. No no porque como que todavía estoy descubriendo eso y...y no se y sin cel- sin celo yo creo que no

Entrevistador: y entonces ¿Qué es ser canadiense?

Paisley: ah eso es más fácil

(Risas de las dos)

Paisley: porque... los los canadienses este... bueno los canadienses si tienen un poquito, un problema de identidad que está muy... es muy reconocido en Canadá

Entrevistador: aja

Paisley: que tienen un problema de identidad eso eso nos identifica también ese problema de identidad de que siempre estamos buscando que somos

Entrevistador: ujum

Paisley: eh la gente, eh lo que se identifican más por su idioma que por otra cosa

Entrevistador: aja

Paisley: por ser canadienses

Entrevistador: aja

Paisley: este... dicen no pues yo soy... porque dicen si tú les preguntas ¿Qué eres?

Paisley: Van a decir soy francés, soy polaco, soy así como que... eh soy inglés, soy ah... lo lo que son más como de herencia.

Entrevistador: ujum

Paisley: de lo que canadiense

Entrevistador: ujum

Paisley: eh hay un problema muy muy fuerte, tons yo diría más que nada este la dedición la definición de un canadiense es... este todavía una persona buscando su identidad

(Risas de las dos)

Paisley: y...y que pero una persona que si eh... se identifica también eh de manera de lo que no son que no son que no son americanos que no son gringos digamos

Entrevistador: ah ah ok

Paisley: y este... que sienten que son más abiertos que son más eh eh eh multiculturales

Entrevistador: ujum

Paisley: que reciben a las personas como son

Entrevistador: ujum

Paisley: que no tienen necesariamente que cambiarse nada más porque ya viven en Canadá tienen que dejarlo todo

Entrevistador: claro

Paisley: ah muchos se identifican de ese de esa manera ah y este...los que creen en una en un sistema político más abierto, más... menos políticos eh y más como que buscando lo que es mejor para todos

Entrevistador: ya

Paisley: en general entonces yo creo que la mayoría así así dirían, primero hablarían de su idioma, su identidad y luego hablarían del multiculturalismo y luego hablarían del sistema político

Entrevistador: ujum

(Risas de Paisley)

Entrevistador: ok .Y la última pregunta y muchas gracias por todo el tiempo que me diste

(Risas de Paisley)

Entrevistador: ¿Dónde es casa? ¿Tú casa en donde es?

Paisley: ah este... don... una casa que estamos a punto de terminar, jaja yo siento que es porque es un es aquí en...Toluca

Entrevistador: aja

Paisley: ah es un terreno que sé que que nos regalaron , desde que nos casamos y fuimos construyendo y estamos a punto de terminar y yo siento que eso es casa porque eh porque... como ... nos casamos y decidimos que ahí iba a ser el hogar

Entrevistador: ujum

Paisley: de la familia yo no siento que allá en Canadá yo tengo un hogar o alguna casa

Entrevistador: ujum

Paisley: yo... si voy voy de visita

Entrevistador: ujum

Paisley: porque ya no hay casa como donde yo crecí, ya se vendió desde cuando ¿no?

Entrevistador: aja

Paisley: donde nos quedamos un tiempo este... cuando fuimos para allá de casados pues igual ya se vendió

Entrevistador: ujum

Paisley: como que ya no este... la gente se mueve más ¿no?

Entrevistador: claro

Paisley: como que... se casan, se divorcian, se venden la casa, compran otra así, entonces este... yo no siento que la casa es la que, la que estamos este... a punto de terminar y que nos vamos a pasar a esa casa

Entrevistador: aja

Paisley: y yo y sentimos que eso lo vamos a ocupar como así como centro de operaciones, jajaja

(Risas de las dos)

Paisley: para la vida y ya...

Entrevistador: aja

Paisley: y ya de ahí si algún día eh conseguimos otra otra casa y digamos otro este... inmueble jaja

(Risas de Entrevistador)

Paisley: no necesariamente va a ser la casa

Entrevistador: ok

Paisley: ¿no?

Entrevistador: muy bien, pues muchísimas gracias este... por el mucho tiempo que me diste

Paisley: no está bien

Entrevistador: este... muy interesante y muy completo

Paisley: te lo digo yo soy un caso

Entrevistador: jaja

Paisley: interesante

Entrevistador: si

(Risas de las dos)

Paisley: y yo no se me parece interesante que nadie ha estudiado a mis hijos hasta ahorita pero

(Risas fuertes de las dos)

Paisley: no estoy diciendo que quiero que sean estudiados

Entrevistador: si

Paisley: nada más digo se me hace

Entrevistador: yo creo que solo es una cuestión de tiempo

Paisley: si

Entrevistador: porque... obviamente en algún momento es como la primera generación de esta nueva generación de toluqueños ¿no? que tienen raíces múltiples y y... bilingües completamente asumidas aparte

Paisley: ujum

Entrevistador: y sin sin una historia aparte de frustración de este... se fue y después lo sacaron del país o cosas en el estilo ¿no?

Paisley: si

Entrevistador: este...

Paisley: si, como que no esté...

Entrevistador: de un un matrimonio mixto ¿no? ósea tu hablabas de del matrimonio de tus papas que era un matrimonio mixto

Paisley: ujum

Entrevistador: el tuyo también también dirías

Paisley: ujum

Entrevistador: como un matrimonio mixto

Paisley: también mi hermana si, y yo yo también, y mi hermana también, mi hermana se casó con... uno de habla francés y ella se identifica como habla ingles

Entrevistador: aja ok

Paisley: hablan inglés en la casa

Entrevistador: aja

Paisley: pero este... igual así como que todos nos hemos casado con alguien que tenía otra identidad

Entrevistador: claro

(Risas fuertes de Paisley)

Paisley: Qué raro ¿no?

Entrevistador: si de hacer intercambios que, es el mundo del mañana,

Paisley: si

Entrevistador: muchas gracias

Paisley: no de nada.